

## Master Dialogue Document for Dothraki

*All scripts and all postproduction work from all seasons will be entered into this document.*

Note: The audio files in this section can be found in the "Dialogue" folder inside the "Audio Files" folder.

• • •

### Notes

7/12 Script: For the first round, we received the version of the script that was accurate on 7/12/2008. The scenes from there have since changed, but I've left the translations in for the purposes of comparison.

Requested Translation: Finalists were given a series of notes to follow in preparing their final proposals. Among these notes were requests that specific phrases be translated (these phrases themselves appear later in the script, anyway, but I translated them separately just in case that's the way they were wanted). They'll come first.

*GoT*  
*SEASON*  
*1*

## Legend

Section Title: Scene Description

rt1.mp3

*Introductory comments, or extra scene/transition/setting  
information.*

***Dothraki (with stress marked).***

[phonetic transcription of the standard version]

/interlinear gloss/

"English translation."

Notes: Extra information (explanations, etymologies, subtleties, metaphors, etc.).

Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (1)

*Athchomár chomakaán!*

rt2.mp3

[aθ.tʃo.'mar tʃo.ma.ka.'an]

/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.SG./

"Welcome!"

Notes: The phrase here translates to, "Respect to the respectful!" When it comes to outsiders, respect is key for the Dothraki: If outsiders respect them and their culture, they won't kill them. Thus, this phrase has become the traditional greeting the Dothraki use with outsiders, and which outsiders use with them.

In this scene, ILLYRIO is greeting DROGO, but it isn't clear if ILLYRIO will be greeting DROGO *only*, or DROGO and his men. If it's the latter, the greeting should properly be in the plural, and not the singular. The greeting above is in the singular; for the plural, see below.

*Athchomár chómakea!*

[aθ.tʃo.'mar 'tʃo.ma.ke.a]

/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.PL./

"Welcome!"

Notes: As mentioned above, this greeting is the same, but should be used when the addressee is plural.

Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (2)

712eunuch.mp3

*Vítiheri máe k'áthzalari.*

[ˈvi.ti.he.ri ˈma.e ˈkaθ.za.la.ri]

/DUR.-see-DUR.-COM.FRM. 3sg.-ACC. by-desire-GEN./

"Inspect her at your leisure."

Notes: The literal translation is, "Inspect her when you desire". The adverb *k'áthzalari* is the basic equivalent of "at your leisure", as the concept of "leisure" is foreign to the Dothraki.

## From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech

*Viséris okreseroón Tárgaryeni, senák rek hakesoón: Khal Andáhli ma Máhrazhi Átaki, Nísho Rháeshi Andáhli ma Vijazerák Váesi. Inávva máe Dáeneris Vazyól, Khalákki Negwinoón Zhavvórsa. Idrík vichomér máe, Illírio Mofátis, Shilák Vezhvén Váesi Sérisa Féntosi.*

[vi.'se.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak rek ha.ke.so.'on xal an.'dah.li ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki 'ni.ʃo 'ra.e.ʃi an.'dah.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.e.si i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris vaz.'jol xa.'lak.ki ne.gwi.no.,on ʒav.'vor.sa id.'rik vi.tʃo.'mer 'ma.e il.'li.ri.o mo.'fa.tis ʃi.'lak vez.'ven 'va.e.si 'se.ri.sa 'fen.to.si]

/Viserys-NOM. tent-COLL.-ABL. Targaryen-GEN., three-AGT. that(dist.) name-ABL.: chief-NOM. Andal-GEN.PL. and man-PL. first-PL.AGR., master-NOM. land-PL. Andal-GEN.PL. and DUR.-protect-DUR.-AGT. realm-GEN. sister-NOM. 3sg.-GEN. Daenerys-NOM. stormborn-NOM., princess-NOM. stone-ABL. dragon-NNM.AGR. guide-NOM. respectful-NOM.AGR. 3sg.-GEN., Illyrio-NOM. Mopatis-NOM., busybody-NOM. great-NOM.AGR. city-GEN. free-NNM.AGR. Pentos-GEN./

"Viserys of the House Targaryen, the third of that name. King of the Andals and the First Men, Lord of the Seven Kingdoms and Protector of the Realm. His sister Daenerys Stormborn, Princess of Dragonstone. His honorable host, Illyrio Mopatis, Magister of the Free City of Pentos."

Notes: In the speech above, KHAL DROGO's eunuch is pronouncing the names of foreigners. A question one might ask is just how adept this eunuch is at pronouncing foreign names. Would he pronounce "Viserys" and "Daenerys" as Dothraki words, giving them Dothraki stress, or is he fluent in the surrounding languages, and able to pronounce the names natively? Even if he can, which is more appropriate? What I've given above is a Dothraki pronunciation with "common" stress (i.e. the stress I imagine the names have in the minds of English speakers). I've also normalized the "y" vowels, turning them into Dothraki *i*'s.

Also, I'd like to note that I've translated the names "Stormborn" and "Dragonstone" directly into Dothraki (similar to Native American names in English, where we say "Chief Sitting Bull" and not "Tháthánka Íyotake"). If the directors wish, the English names can stay in, untranslated. In this case, they'd be pronounced with a Dothraki accent (for which, see the section of the grammar dedicated to the pronunciation of English with a Dothraki accent).

Finally, a quick note about ILLYRIO's title. "Magister" doesn't really mean anything in English: the title's meaning is unique to Martin's *A Song of Fire & Ice* series. What a Magister of Pentos *is* is a de facto ruler—someone who knows all the right people and knows how to grease the system, and who, as

a result, is rich and powerful. In the translation above, then, I gave a Dothraki translation of what they think of the position: *Shilák Vezhvén*, which means something like "Great Busybody". If the actual title "Magister" is wanted, though, the Dothraki version would be *Magístro*, *Mazhístro*, or *Majístro* (depending on the desired pronunciation of "g" in "Magister").

I'd also like to note that I've given both "Pentos" and "Mopatis" Dothraki pronunciations. This isn't necessary, of course, and the *f*s can be changed back to *p*'s if the directors/writers feel it's necessary for intellig [712illyrio.mp3](#)

A final note: As it's written in the script, this speech has kind of a cold open, starting off right away with the name of the first person to be introduced. I know this is the custom in, for example, formal balls in the late 1800s in England, but just in case you want more of an introduction, you might begin with, "Mighty Khal, I present to you..." That would be: *Khal vezhvén! Ánha asshilák sháfka...* Then, for absolute fidelity, all the names of those introduced would be in the ablative singular, but that's not necessary (even in Dothraki, I'd imagine if one wanted to focus on the full form of a foreign name, it would be uninflected).

From the 7/12 Script: ILLYRIO's Conversation with KHAL DROGO

*At this point in the script, ILLYRIO, who has just pointed out KHAL DROGO to DAENERYS and VISERYS, walks over to DROGO and has a private conversation with him. It seems likely that the viewer will not be able to hear this conversation fully, but as some conversation must take place between the two, I've provided some samples that can be used by the actors.*

***Khal vezhvén! M'athchomaroón! Ánha qovák háji kovarikhoón sháfki!***

[xal vez.'ven maθ.tʃo.ma.ro.'on 'an.ha qo.'vak 'ha.dʒi ko.va.ri.xo.'on 'ʃaf.ki]

/khal-NOM. great-NOM.AGR.! with-respect-ABL.! 1sg.-NOM. tremble-1sg.PRES. because.of stance-ABL. 2sg.FRM.-GEN./

"Mighty Khal! Hello! I tremble in your presence!"

Notes: This is ILLYRIO's greeting to KHAL DROGO. He is obsequious and a bit foppish, so this kind of an over-the-top greeting suits him.

***Athchomár yeraán, Shilák Vezhvén. Yer shári, k'áthtiharí.***

[aθ.tʃo.'mar je.ra.'an ʃi.'lak vez.'ven jer 'ʃa.ri 'kaθ.ti.ha.ri]

/respect-NOM. 2sg.INF.-ALL., gossip-NOM. great-NOM.AGR. 2sg.-NOM. healthy-2sg.PRES., by-sight-GEN./

"Respect to you, Magister. You seem healthy."

Notes: DROGO's reply is more direct, as he is more reserved (also notice that while ILLYRIO refers to KHAL DROGO with the formal *sháfka*, DROGO uses the informal *yer* with him, as a way of showing that he is superior to the magister). His comment—that ILLYRIO appears "healthy"—is a semi-polite way of saying that ILLYRIO is fat. ILLYRIO isn't going to pick up on this subtle insult.

As noted above, I've translated "Magister" as *Shilák Vezhvén*. For a Dothraki version of the English word "Magister", see the note in From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech.



*San áthchomari, Khal Vezhvén! Ánha dógo vos athzhikharoón, háji shekhoón, jalanoón ma shierakoón. Shekh ráhsana asshékh! Me nem állayafa ki jin áthkemari. Hash me állayafa sháfka, zhey Khal?*

[san 'aθ.tʃo.ma.ri xal vez.ˈven 'an.ha 'do.go vos aθ.ʒi.xa.ro.'on 'ha.dʒi  
ʃe.xo.'on dʒa.la.no.'on ma ʃi.e.ra.ko.'on ʃex 'rah.sa.na aʃ.'ʃex me nem  
'al.la.ja.fa ki dʒin 'aθ.ke.ma.ri haʃ me 'al.la.ja.fa 'ʃaf.ka ʒej xal]

/much respect-GEN., khal-NOM. great-NOM.AGR. 1sg.-NOM. suffer-NEG.PST no sickness-ABL.,  
because.of sun-ABL., moon-ABL. and star-ABL. sun-NOM. be.bright-3sg.PRES. today-ACC.! 3sg.-  
NOM. PASS. CAUS.-happy-3sg.PRES. by this marriage-GEN. Q 3sg.-NOM. CAUS.-happy-3sg.PRES.  
2sg.FRM.-ACC., VOC. khal-NOM.??/

"Thank you, Great Khal! I have suffered from no sickness, thanks to the sun, the moon and the stars. The sun is bright today! It is pleased by this marriage. Does it please you, Khal?"

Notes: Here ILLYRIO has taken DROGO's subtle insult and interpreted it literally, claiming that he hasn't been sick at all. It's Dothraki tradition to give tribute to the sun, moon and stars for any good fortune, lest it be taken away, and so ILLYRIO is paying homage to their culture by including the stock phrase in his reply. He then moves the conversation towards the wedding, hoping to pave the way for a successful union.

*Kísha vézoki, zhey Shilák.*

['ki.ʃa 'e.zo.ki ʒej ʃi.'lak]

/1pl.-NOM. FUT.-discover-1pl., VOC. gossip-NOM./

"We will find out, Magister."

Notes: KHAL DROGO's reply is curt, at best. He still doesn't necessarily trust or like ILLYRIO, and is wary of his intentions ("How does this marriage profit him?" he wonders). By shortening his title to simply *shilák*, the Khal, yet again, subtly insults him—and also tells him what he thinks of him—as *shilák* by itself is a word for a busybody or gossip. If we go with the Dothraki pronunciation of the English word "Magister", this subtlety will be lost.

*Sek, sháfka vézoe, zhey Khal, ánha asták asqóy! Ma hash sháfka ray tihísh kemokés sháfki? Me kóvara rékke, Khal vezhvén. Hash sháfka laz tíhi máe? Me zhéanae, zhéanae...!*

[sek 'ʃaf.ka 've.zo.e zej xal 'an.ha as.'tak as.'qoj ma haʃ 'ʃaf.ka raj ti.'hiʃ  
ke.mo.'kes 'ʃaf.ki me 'ko.va.ra 'rek.ke xal vez.'ven haʃ 'ʃaf.ka laz 'ti.hi  
'ma.e me 'ʒe.a.na.e 'ʒe.a.na.e]

/yes, 2sg.FRM.-NOM. FUT.-discover-3pl., VOC. khal-NOM., 1sg.-NOM. give-1sg.PRES. oath-ACC.!  
and Q 2sg.FRM. yet see-3pl.PST. bride-ACC. 2sg.FRM.-GEN.? 3sg.-NOM. stand-3sg.PRES. there-ACC.,  
khal-NOM. great-NOM.AGR. Q 2sg.FRM.-NOM. can see-3pl.PRES. 3sg.-ACC.? 3sg.-NOM.  
beautiful-3sg.PRES., beautiful-3sg.PRES.../

"Indeed, you *will*, Khal, I promise you! And have you seen your bride yet? She's standing over there, great Khal. Can you see her? She's beautiful, beautiful...!"

Notes: ILLYRIO gives his *asqoy*, or "blood word", here. He likely takes it lightly, but such a thing is very serious to the Dothraki, so at this point, if DROGO *isn't* pleased with DAENERYS, ILLYRIO's in trouble. KHAL DROGO knows that ILLYRIO is likely oblivious to this fact, and is probably amused by the whole exchange.

*Tíhi vékhi ma anhoón, vosós?*

['ti.hi 've.xi an.ho.'on vo.'sos]

/eye-GEN. exist-3pl.PRES. with 1sg.-ABL., no-RED.??/

"I have eyes, don't I?"

Notes: KHAL DROGO, a man of action, grows impatient with this chit-chat. He's ready for things to move along, and challenges ILLYRIO here, in a way, to drive him away.

*Éste, éste! Vos athzichomezár, Khal Vezhvén! Áse sháfki athdrivóár! Ajjín! Hash ánha laz asshilák sháfka kemokoón sháfki?*

['es.te 'es.te vos aθ.zi.tʃo.me.'zar xal vez.'ven 'a.se 'ʃaf.ki aθ.dri.'var  
ad.'dʒin haʃ 'an.ha laz aʃ.ʃi.'lak 'ʃaf.ka ke.mo.ko.'on 'ʃaf.ki]

/yes, yes! no disrespect-NOM., khal-NOM. great-NOM.AGR.! word-NOM. 2sg.FRM.-GEN. death-NOM.!  
Q 1sg. can present-1sg.PRES. 2sg.FRM.-ACC. bride-ABL. 2sg.FRM.-GEN.??/

"Of course, of course! No disrespect, great Khal! Your word is death! Now! May I introduce you to your bride-to-be?"

Notes: ILLYRIO now tries to move things along. (Sidenote: What is translated as "may" is the word for "can". In Dothraki, there *is* no "may" [so if a Dothraki asks, "Can you pass the salt?", *never* respond, "Sure, I *can*. Are you asking *may* I pass the salt?" if you value your life].)

*Ánha vífák yéri.*

['an.ha vi.'fak 'je.ri]

/1sg.-NOM. FUT.-walk-1sg. 2sg.INF.-GEN./

"I'll follow you."

Notes: Technically, this is, "I'll walk beside you." In Dothraki, though, there is no word for "to follow", as the very notion of following would force a Dothraki to admit his inferiority. Thus, one can't say, "I'll follow you", so one says, "I'll go with you", or, "I'll go beside you." Essentially, though, KHAL DROGO, in good spirits now that he has gotten the appropriate reaction out of ILLYRIO, is saying, "Lead on!"

***Athdavrazár! Jádi, Khal Vezhvén!***

[aθ.dav.ra.'zar 'dʒa.di xal vez.'ven]

[got21.mp3](#)

/goodness-NOM.! come-COM.FRM., khal-NOM. great-NOM.AGR.!/

"Marvelous! Come, Mighty Khal!"

Notes: ILLYRIO's taking his life in his hands by ordering DROGO (even politely), but DROGO will let it pass.

*This leads to the end of the scene on the middle of page 17 from the 7/12/08 script. This entire section of dialogue is not the focus of this part of the scene. This is the dialogue for what goes on between DROGO and ILLYRIO while DAENERYS and VISERYS are talking (the section that begins with VISERYS's line "You see how long his hair is?"). If the viewer is intended to hear, perhaps, snippets of DROGO and ILLYRIO's conversation while DAENERYS and VISERYS are talking, this is it. If the viewer is only supposed to hear, perhaps, the beginning and end, then use only the beginning and end. If more or less dialogue is needed, but its content is unimportant, feel free to cut anything or add anything. All this is here simply to give you the option of having some authentic Dothraki dialogue that's pertinent to the scene going on in the background.*

GoT Scene 21: In ILLYRIO's Courtyard

*The EUNUCH's speech from the 7/12/08 script seems strikingly similar to this updated Scene 21. My guess is that the updated scene has replaced the earlier scene. Nevertheless, I've treated the old scene fully, just as this one. Feel free to borrow elements from the old scene into this new one, or switch things around as you see fit. My goal is to give you as many options as possible.*

**Es! Es! Es!**

[es es es]

/yah! yah! yah!/  
"Yah! Yah! Yah!"

**Hosh!**

[hoʃ]

/giddyup!/  
"Giddyup!"

**Hósha, hósha, hosh!**

[ˈho.ʃa ˈho.ʃa hoʃ]

/giddyup! giddyup! giddyup!/  
"Hyup, hyup, giddyup!"

**Soróh!**

[so.ˈroh]

/halt!/  
"Whoa!"

**Áffa, áffa, áffa...**

[ˈaf.fa ˈaf.fa ˈaf.fa]

/easy, easy, easy.../  
"Easy, easy, easy..."

**Nch-nch!**

[ɲ̥ ɲ̥]

/EXH. EXH./  
"Nch, nch!"

Notes: The above are some Dothraki-specific phrases (all fairly content-less) to accompany horse riding. In the updated Scene 21, three BLOODRIDERS enter, followed by KHAL DROGO. All are on horseback and appear to be riding fairly

quickly. Presumably they'll be giving commands to their horses, so I've provided commands for them to give. They might not all be called for at this point in the script, but I've coined them, nevertheless. The first three (variants of *es* and *hosh*) are exhortatives, and are used to urge the horse on. *Soróh* is used to stop the horse (or a band of horses), and the nonce refrain *áffa, áffa, áffa* is used to steady the horse, if necessary. These can be used in any scene with Dothraki on horses. I've also provided, at the end, a click that can be used to set the horses in motion again. Clicks defy spelling systems, so please listen to the provided audio sample to hear precisely which sound I intend (alternatively, the IPA transcriptions are exact).

Aside from this, there should be no speech from the BLOODRIDERS or DROGO, as it's upon ILLYRIO to welcome his guests appropriately. As such, his words should come first.

*Athchomár chomakaán, Khal Vezhvén!*

[aθ.tʃo.'mar tʃo.ma.ka.'an xal vez.'ven]

/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.SG., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"Welcome, Mighty Khal!"

Notes: This welcome is delivered specifically to DROGO and does not include his BLOODRIDERS. If the BLOODRIDERS are to be included, *chomakaan* should be changed to *chómakea*. (For more on this welcome, see Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (1).)

*Ánha asshilák sháfka: Viséris okrezeroón Targaryeni, senák hakesoón máe. Khal Jil Andáhli ma Máhrazhi Átaki, Nísho Rháeshi Andáhli ma Vijazerák Váesi, ásshila inávva máe Dáeneris Vazyól, Khalákki Negwinoón Zhavvórsa.*

[ʼan.ha aʃ.ʃi.'lak ʃaf.ka vi.'se.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak  
ha.ke.so.'on 'ma.e xal dʒil an.'dah.li ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki 'ni.ʃo 'ra.e.ʃi  
an.'dah.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.e.si 'aʃ.ʃi.la i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris  
vaz.'jol xa.'lak.ki ne.gwi.no.,on ʒav.'vor.sa]

/Viserys-NOM. tent-COLL.-ABL. Targaryen-GEN., three-AGT. that(dist.) name-ABL.: chief-NOM. proper-NOM.AGR. Andal-GEN.PL. and man-PL. first-PL.AGR., master-NOM. land-PL. Andal-GEN.PL. and DUR.-protect-DUR.-AGT. realm-GEN. sister-NOM. 3sg.-GEN. Daenerys-NOM. stormborn-NOM., princess-NOM. stone-ABL. dragon-NNM.AGR. guide-NOM. respectful-NOM.AGR. 3sg.-GEN., Illyrio-NOM. Mopatis-NOM., busybody-NOM. great-NOM.AGR. city-GEN. free-NNM.AGR. Pentos-GEN./

"I present to you: Viserys of the House Targaryen, the third of his name. The Rightful King of the Andals and the First Men, the Lord of the Seven Kingdoms and the Protector of the Realm, presents his sister Daenerys Stormborn, Princess of Dragonstone."

Notes: The main differences between this speech and the EUNUCH's speech are detailed below:

- As ILLYRIO is now speaking, his introduction (the last line) has been removed, and the first line from the script has been added ("I present to you").
- "Third of that name" has been changed to "third of his name".
- The verb "presents" has been added after "Protector of the Realm".
- While technically grammatically correct, the phrasing in the script seems rather awkward to me. If I understand it right, ILLYRIO is presenting VISERY'S who's presenting DAENERYS (but that presentation is still being voiced by ILLYRIO). As such, I tried to make the phrase before "presents" sound a bit fuller (in the English translation, anyway; it's the same in Dothraki).
- Added the adjective *jil*, "Rightful" (more generally, "correct" or "appropriate").
- As this speech is now being delivered by ILLYRIO, and not the Dothraki EUNUCH, ILLYRIO's accent should be used (for more on accents, see "Accents in Dothraki (Peterson).pdf").

In addition, please see the comments for From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech, as most of those comments apply here.

*At this point in the scene, VISERY'S is supposed to take DAENERYS to the pedestal, but she hesitates. There's then some conversation amongst them, DAENERYS gets on the pedestal, KHAL DROGO inspects her, and he and his BLOODRIDERS ride off. It seems to me that the silence of the Dothraki present really makes this scene, but there might be a few small bits of dialogue. These I've provided and explained below.*

***Tihás noréth!***

[ti.'has no.'reθ]

/see-COM.INFR. hair-ACC./

"Look at her hair!"

***Noréth vízhada ven az!***

[no.'reθ 'vi.ʒa.da ven az]

/hair-NOM. silver-3sg.PRES. like blade-NOM.!/

"Her hair is silver like a blade!"

***Tíhi réaveni ven dan!***

[ˈti.hi ˈre.a.ve.ni ven dan]

/eye-PL.NOM. purple-3pl.PRES. like gem-PL.NOM./

"Her eyes are purple like gems!"

***Hih! Tihás! Váfi qóva!***

[hih ti.ˈhas ˈva.fi ˈqo.va]

/ha! see-COM.INFR.! ewe-DIM.-NOM. tremble-3sg.PRES.!/

"Heh! Look! The lamb trembles!"

***Me rókha!***

[me ˈro.xa]

/3sg.-NOM. fear-3sg.PRES./

"She's afraid!"

***Asp!***

[asp̃]

/shh!/  
"Shh!" or "Shush!"

Notes: Here is what I imagine for this scene. After DAENERYS refuses to go forward, everyone is bound to notice it. While I'm sure KHAL DROGO would never comment, his BLOODRIDERS might. Above are some of the comments they might make either when they see DAENERYS for the first time, or when they see her refuse to move. I imagine that they would whisper these things to each other, and that the moment DROGO heard them, he would tell them to be quiet (that's the *Asp!*). As such, the phrases will probably be clipped, but I've provided the whole sentence so that it can be cut off naturally. While the BLOODRIDERS might be silent, I gather that KHAL DROGO takes the ceremony very seriously; the BLOODRIDERS, less so.

*At some point in time after the presentation and before DAENERYS gets on the pedestal, ILLYRIO says the following.*

***Vítiheri máe k'áthzalari.***

[ˈvi.ti.he.ri ˈma.e ˈkaθ.za.la.ri]

/DUR.-see-DUR.-COM.FRM. 3sg.-ACC. by-desire-GEN./

"Inspect her at your leisure."

Notes: Something like *Khal Vezhvén*, "Great Khal", can be added to the end of this phrase.

*Once DAENERYS is on the pedestal, the inspection continues silently, per the stage directions. After it's been completed, KHAL DROGO and the BLOODRIDERS will likely urge their horses on, for which see above (the same horse commands will apply). Part of what makes this scene great is how little the Dothraki say, so I think a minimum of dialogue here is a good thing.*

[scene36.mp3](#)



GoT Scene 36: With Two SENTRIES

*This is the short scene wherein one SENTRY tries to get some of the other SENTRY's jerky.*

**Hále. Hash anhaán?**

[ˈha.le haʃ an.ha.ˈan]

/hey. Q 1sg.-ABL.\*/

"Hey. Any for me?"

Notes: The Dothraki above is extremely casual. It's not polite, per se, but such a request could never be considered offensive. The second SENTRY, though (whose mouth is full), slaps the first SENTRY's hand away. The speaker above stands and reaches for his arakh and goes on to speak.

**Hash yer záli drivolát asshékh?!**

[haʃ jer ˈza.li dri.vo.ˈlat aʃ.ˈʃex]

/Q 2sg.INFR.-NOM. hope-2sg.PRES. die-INF. today-ACC.\*/

"Do you want to die today?!"

Notes: Here's the hungry SENTRY's jumpy response.

**Hash yer?**

[haʃ jer]

/Q 2sg.INFR.-NOM.\*/

"Do you?"

Notes: This is the jerky SENTRY's rather indifferent response. After this, they look at each other for a time. Finally, the hungry SENTRY sits down and responds.

**Hílekhvafi...**

[ˈhi.lex.va.fi]

/dig-AGT.-sheep-NOM..../

"Sheepfucker..."

Notes: The jerky SENTRY chooses to ignore this, since he has his jerky and the other SENTRY has sat back down. Suddenly, one's attention shifts.

**Ánha dirgák m'ánha tihák máe!**

[ˈan.ha dir.ˈgak ˈman.ha ti.ˈhak ˈma.e]

/1sg.-NOM. think-1sg.PRES. that-1sg.-NOM. see-1sg.PRES. 3sg.-ACC./

"I think I see her!"

*Fíme?!*

[ˈfin.ne]

/where-ACC.?!/

"Where?!"

*Rékke!*

[ˈrek.ke]

/there-ACC.!/

"There!"

scene37openpt1.mp3

*Vos, rekák vos me...*

[vos re.ˈkak vos me]

/no, that.one-NOM. no 3sg.-NOM..../

"No, that's not her..."

*Eh...*

[eh]

/grunt/

"Huh..."

Notes: I'm not sure how long this scene is supposed to go on for, or how involved it's supposed to be, but at this point, where one claims to see DAENERYS, you might have the hungry SENTRY subtly steal the jerky while the other SENTRY is distracted. Alternatively, perhaps the SENTRY with the jerky, in his excitement, will drop the jerky, and the hungry SENTRY, not caring about a little dirt, will pick it up and finish it.

GoT Scene 37: Opening

*Before ILLYRIO, JORAH, and VISERYYS converse, there's an expansive scene with a lot of Dothraki warriors and people milling about. In this scene, KHAL DROGO gives various commands and makes some jokes in Dothraki. Below is a sampling of some of the things he or any of the other Dothraki within range of the microphones might say. They need appear in no particular order.*

***Es hazzaán!***

[ˈes haz.za.ˈan]

/go-COM.INF. there-ALL.!/

"Go there!"

***Nakhás!***

[na.ˈxas]

/stop-COM.INFR.!/

"Stop!"

***Nághi!***

[ˈna.xi]

/stop-COM.FOR.!/

"Stop!"

Notes: Regarding the last two "stops", I imagine that the first would be used when a random Dothraki-speaker is telling someone else to stop doing something (e.g. while setting up), but the latter is used when KHAL DROGO or his messenger/assistant tells everyone to stop, because something else is going to take place.

***Es anhoón, krol!***

[es an.ho.ˈon krol]

/go-COM.INFR. 1sg.-ABL., flea-NOM.!/

"Get away from me, pest!" or "Get out of my way, pest!"

Notes: The word *krol*, "flea" doubles as a word for "pest" (used with annoying people or children).

***Rhelás eyelát jin!***

[rhe.ˈlas e.je.ˈlat dʒin]

/help-COM.INFR. move-INF. this-ACC.!/

"Help move this!"

***Jadás rhelát eyelát jin!***

[dʒa.'das rhe.'lat e.je.'lat dʒin]

/come-COM.INFR. help-INF. move-INF. this-ACC./

"Come help move this!"

***Chakás!***

[tʃa.'kas]

/be.silent-COM.INFR./

"Quiet!"

***Cháki!***

[tʃa.ki]

/be.silent-COM.FOR./

"Silence!"

***Acchakás hosk!***

[at.tʃa.'kas hosk]

/CAUS.-silent-COM.INFR. snout-ACC./

"Shut up!"

Notes: Here we have a three-way distinction: The first is just a general command by anyone to be quiet; the second is probably a formal command from KHAL DROGO; and the third is an insult whose force is much greater than saying "Shut up!" in English.

***Azhás haz anhaán!***

[a.'ʒas haz an.ha.'an]

/give-COM.INFR. that-ACC. 1sg.-ALL./

"Give that to me!"

***Vos!***

[vos]

/no/

"No!"

***Ái!***

[a.i]

/yes/

"Yes!"

***Vosécchi!***

[vo.'set.tʃi]

/never!/  
"Never!"

***Addrivás máe!***

[ad.dri.'vas 'ma.e]

/CAUS.-die-COM.INFR. 3sg.-ACC!/  
"Kill him!"

***Addrivás haz tokikés!***

[ad.dri.'vas haz to.ki.'kes]

/CAUS.-die-COM.INFR. that fool-ACC!/  
"Kill that fool!"

***Fichás oggoés anhaán!***

[fi.'tʃas og.go.'es an.ha.'an]

/take-COM.INFR. head-ACC. 1sg.-ALL!/  
"Bring me his head!"

Notes: I was trying to imagine what the natural course of events would be after someone said, "Give me that!", and this is what came to mind. Note that the last command is especially insulting, as the word the speaker uses for "head" is the word for an animal's head, *not* for a human's head.

***Hoyalasarés!***

[ho.ja.la.sa.'res]

/music-ACC!/  
"Music!" or "Let there be music!" or "Play music!"

***Ezhrás!***

[e.ʒi.'ras]

/dance-COM.INFR!/  
"Dance!"

scene37openpt2.mp3

***Fichás azh rekkaán!***

[fi.'tʃas aʒ rek.ka.'an]

/take-COM.INFR. gift-ACC. there-ALL!/  
"Put the gifts there!"

***Fichás hadaén!***

[fi.'tʃas ha.da.'en]

/take-COM.INFR. food-ACC.!/

"Get the food!" or "Bring the food!"

***Ogás rek oqét!***

[o.'gas rek o.'qet]

/slaughter-COM.INFR. that sheep-ACC.!/

"Slaughter that sheep!"

***Vittéy!***

[vit.'tej]

/feast-ACC.!/

"Feast!" or "Let the feast commence!"

***Acchakás hrazéf!***

[at.tʃa.'kas hra.'zef]

/CAUS.-silent-COM.INFR. horse-ACC.!/

"Silence the horses!"

***Sadatés!***

[sa.da.'tes]

/drum-INF.-ACC.!/

"Let there be drumming!" or "Drum!" or "Let the drumming commence!"

*Below is some banter intended to be spoken between DROGO and various assembled Dothraki warriors. Each pair of phrases works the same way: DROGO calls out to someone with a question or comment, and the singled-out Dothraki warrior responds. All the names have been invented for these examples and can be changed freely (though all are licit Dothraki names).*

***Áyena yéri áli, zhey Jóno!***

[a.je.na 'je.ri 'a.li zej 'dʒo.no]

/bell-NOM.PL. 2sg.INFR.-GEN. be.more-3pl.PRES., VOC. Jono-NOM.!/

"You've got more bells, Jono!"

*Sindarinák síkhte anhaán kash ánha if jinnaán, majín ánha fich lekh—m'oggoés ákka!*

[sin.da.ri.'nak 'six.te an.ha.'an kaʃ 'an.ha if dʒin.na.'an ma.'dʒin 'an.ha fitʃ  
lex mog.go.'es 'ak.ka]

/weak-AGT.-NOM. spit-3sg.PST. 1sg.-ALL. while 1sg.-NOM. walk-1sg.PST. here-ALL., and.so 1sg.-  
NOM. take-1sg.PST. tongue-ACC.—and-head-ACC. also/

"Some pathetic fool spit at me while I was walking here, so I took his tongue—and his head with it!"

*Dávo! Fínsanneya nayát nem hilésh ki yéri?*

[da.vo 'fin.san.ne.ja na.'jat nem hi.'leʃ ki 'je.ri]

/Davo-NOM.! how.many girl-NOM. PASS. dig-3pl.PST. by 2sg.INFR.-GEN.?!/

"Davo! How many girls have you fucked?"

*Sanneyákh e anhoón! Móri sánveni sékke!*

[san.ne.'jax e an.ho.'on 'mo.ri 'san.ve.ni 'sek.ke]

/amount-NOM. go-3sg.PST. 1sg.-ABL.! 3pl.-NOM. be.numerous-3pl.PRES. too.much/

"I lost count! There're too many!"

*Kis oqét, zhey Ásho!*

[kis o.'qet zej 'a.ʃo]

/try-COM.INFR. sheep-ACC., VOC. Asho-NOM.!!/

"Try the lamb, Asho!"

*Me qósha sékke, Khal!*

[me 'qo.ʃa 'sek.ke xal]

/3sg.-NOM. moist-3sg.PRES. too.much, khal-NOM.!!/

"It's very moist, Khal!"

*Kíno, zhey vezh! Charatés áyene yéri!*

[ki.no zej vez tʃa.ra.'tes 'a.je.ne 'je.ri]

/Kino-NOM., VOC. stallion-NOM.! hear-INF.-ACC. bell-ACC. 2sg.INFR.-GEN./

"Kino, you stallion! Let's hear your bells!"

*Ahah, hah! Khalaán!*

[a.'hah hah xa.la.'an]

/ha, ha! khal-ALL.!!/

"Ha, ha! For the Khal!"

Notes: Here KHAL DROGO accosts one of his warriors and is, essentially, asking him to shake his braid around in the air (to show off how many bells he has in his hair).

**Arákh yéři tih qoy asshékh, zhey Tásho!**

[a.'rax 'je.ri tih qoj aʃ.'ʃex zej 'ta.ʃo]

/arakh-NOM. 2sg.INFR.-GEN. see-3sg.PST. blood-ACC. today-ACC., VOC. Tasho-NOM.!/

"Your arakh has seen blood today, Tasho!"

**Sek, vosma sif ray tího gech!**

[sek 'vos.ma sif raj 'ti.ho getʃ]

/yes, but shovel-NOM. yet see-3sg.NEG.PST. hole-ACC.!/

"Yes, but my cock hasn't seen any pussy yet!"

[scene37drumpt1.mp3](#)

Notes: *Sif*, "shovel" is a slang term for penis, and *gech*, "hole" is a slang term for vagina. In addition, *arakh* is sometimes used to refer to a penis, so this is whence the reply stems.

**Zhey Sakátto! Yer ray ádakho vos! Adakhás! Hash yer chíori?**

[ʒej sa.'kat.to jer raj 'a.da.xo vos a.da.'xas haf jer 'tʃi.o.ri]

/VOC. Sakatto-NOM.! 2sg.-NOM. eat-2sg.PST.NEG. not! eat-COM.INFR.! Q 2sg.INFR.-NOM. woman-NOM.?!/

"Sakatto! You haven't eaten yet! Eat! Are you a woman?"

**Ánha vadakhák éi hadaén fin jínne, majín gángo zin ónira vos! Sháfka átihi, Khal Vezhvén!**

[ʼan.ha va.da.'xak 'e.i ha.da.'en fin 'dʒin.ne ma.'dʒin 'gan.go zin 'o.ni.ra vos 'ʃaf.ka 'a.ti.hi xal vez.'ven]

/1sg.-NOM. FUT.-eat-1sg. all food-ACC. COMP. here-ACC., and stomach-NOM. still NEG.FUT.-be.full-3sg. not! 2sg.FRM.-NOM. FUT.-see-3pl., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"I will eat all the food here, and my stomach still will not be full! You will see, Mighty Khal!"

*If necessary, more dialogue like this can be generated and/or translated in very little time. This will lead into—and perhaps be heard in the background during—VISERYS, JORAH, and ILLYRIO's conversation, which leads to the drum dance.*



GoT Scene 37: Drum Dance and Fight

*This part of Scene 37, which comprises the dance, the combat, and the killing, will be broken into different sections based on the dialogue required, and who speaks. First will be comments that might be made by those witnessing the drum dance (both KHAL DROGO and various audience members below).*

**EzHIRÁS! EzHIRÁS!**

[e.zi.'ras e.zi.'ras]

/dance-COM.INFR.! dance-COM.INFR.!/

"Dance! Dance!"

**Es! Es!**

[es es]

/go-COM.INFR.! go-COM.INFR.!/

"Go! Go!"

**AthdavrAZÁR!**

[aθ.dav.ra.'zar]

/usefulness-NOM.!/

"Marvelous!" or "Excellent!" or "Wonderful!"

**KhoyÁS!**

[xo.'jas]

/catch-COM.INFR.!/

"Catch!"

**KhoyÁS máe! KhoyÁS máe!**

[xo.'jas 'ma.e xo.'jas 'ma.e]

/catch-COM.INFR. 3sg.-ACC.! catch-COM.INFR. 3sg.-ACC.!/

"Catch it! Catch it!"

Notes: Regarding these last two, in the book, the Khal periodically throws a medallion onto the dance floor for the dancing women to fight over. If he's feeling jovial, he might say something like **KhoyÁS** to accompany one of his tosses, and I imagine the audience would take up the refrain.

**Khal nem állayafa.**

[xal nem 'al.la.ja.fa]

/khal-NOM. PASS. please-3sg.PRES./

"The Khal is pleased."

*The following dialogue comes directly from the male audience members. Here, presumably they are talking to the dancers. I realize it may not have been your intent for the audience members to try to interact with the dancers, but just in case, I've provided some dialogue for them.*

**Hále!**

[ˈha.le]  
/hey!/  
"Hey!"

**Hále, chiorísh!**

[ˈha.le tʃi.o.ˈriʃ]  
/hey, woman-DIM!/  
"Hey, baby!"

**Hále, zheanáak!**

[ˈha.le ʒe.a.ˈnak]  
/hey, beautiful-AGT!/  
"Hey, beautiful!"

**Hále! Hash géchi fin laz ánha hilék vékha ma yeroón?**

[ˈha.le haʃ ˈge.tʃi fin laz ˈan.ha hi.ˈlek ˈve.xa ma je.ro.ˈon]  
/hey! Q hole-GEN. COMP.-ACC. can 1sg.-NOM. dig-1sg.PRES. exist-3sg.PRES. with 2sg.-ABL./  
"Hey! You got a hole I can dig?"

Notes: *Gech* "hole" is a *very* crude term for "vagina", and *hilelat* "to dig" is used to metaphorically refer to sexual intercourse with the man in the dominant role. (This was used previously, as well.)

**Tihás rek sov!**

[ˈti.has rek sov]  
/see-COM.INFR. that pear-ACC.PL./  
"Look at those breasts!"

Notes: *Sóvi*, "pear" is a slang term for breast (female).

**Ánha zalák ostolát haz sov!**

[ˈan.ha za.ˈlak os.to.ˈlat haz sov]  
/1sg. hope-1sg.PRES. bite-INCH.-INF. that pear-ACC.PL./  
"I'd like to take a bite out of *those* pears!"

**Hrazéf ánni dóthrae maán!**

[hra.'zef 'an.ni 'doθ.ra.e ma.'an]

/horse-NOM. 1sg.-GEN. ride-3sg.PRES. 3sg.-ALL./

"My horse is riding for her!"

Notes: The expression "My horse rides" is another way to say that one has an erection.

**Ánha zalák rek!**

[ʼan.ha za.'lak rek]

/1sg. hope-1sg.PRES. that-ACC./

"I want that one!"

**Vos! Réki áfisana!**

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na]

/no that-NOM. COMP.-clean-COMP.-3sg.PRES./

"No! That one's prettier!"

**Tókiki! Réki áfisanaza!**

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na.za]

/no that-NOM. SUP.-clean-SUP.-3sg.PRES./

"Fools! *That* one's the prettiest!"

scene37drumpt2.mp3

Notes: Here the drunken fellows refer to the women as inanimate. This is far from uncommon—especially since the word for girl, *nayat*, is inanimate. Also, the word *fis* "clean" is slang for "pretty".

**Ánha vacchinák ven máe ven tísh!**

[ʼan.ha vat.tʃi.'nak ven 'ma.e ven tiʃ]

/1sg. FUT.-CAUS.-be.bent-1sg.FUT. like 3sg.-ACC. like sapling-ACC./

"I'm gonna bend her like a sapling!"

**Ekh! Rháesi réddi vénoe yeraán ma galaán réddi.**

[ex 'rha.e.si 'red.di 've.no.e je.ra.'an ma ga.la.'an 'red.di]

/eh leg-NOM.PL. thin-DIM. be.like-INCH.-3pl.PRES. 2sg.-ABL. and egg-ABL. thin-DIM./

"Eh... Her skinny legs suit you and your skinny dick."

Notes: *Gále* "egg" is a slang term for "penis". Also of note, the word *réddi* indeed means "skinny", but that isn't necessarily a positive thing in Dothraki culture. This is the type of insult that *could* lead to a fight, but if the mood is right and the insult comes from a peer or a friend, a fierce bloodrider *can* laugh it off.

**Réki ávekha m'anhoón!**

[re.ki 'a.ve.xa man.ho.'on]

/that-GEN. FUT.-exist-3sg. with-1sg.-ABL./

"That one will be mine!"

**Sajás máe!**

[sa.'dʒas 'ma.e]

/mount-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Mount her!"

**Sek!**

[sek]

/yes/

"Yes!" or "Yeah!" or "All right!"

*Now comes the fight. I've created a kind of sequence for the fight which may or may not work. Either way, this will give you an idea of how it can work, and what kind of dialogue can be used.*

**Egorasás chioriés ánni, rákhi!**

[e.qo.ra.'sas tʃi.o.ri.'es 'an.ni 'ra.xi]

/REV.-grasp-REV.-COM.INFR. woman-ACC. 1sg.-GEN., boy-DIM.-NOM./

"Unhand my woman, little boy!"

Notes: *Rákhi*, the diminutive of "boy", is quite possibly *the* highest insult one Dothraki warrior can pay to another. At the very utterance of the word—even in jest—arakhs should be drawn.

**Acchakás hosk, hlefák! Nayát ánni!**

[at.tʃa.'kas hosk hle.'fak na.'jat 'an.ni]

/CAUS.-be.silent-COM.INFR. snout-ACC., eunuch-NOM. girl-NOM. 1sg.-GEN./

"Shut your mouth, eunuch! The girl is mine!"

Notes: Though greatly insulted—and before his Khal, no less—the warrior here is evidently trying to make light of the situation, and maybe diffuse it (though he certainly didn't help himself out by calling the other guy a *hlefák*, "eunuch").

**Tihatés hash az ánni vézzoe yeraán athchomár jıla, rákhi!**

[ti.ha.'tes haʃ az 'an.ni 'vez.zo.e je.ra.'an aθ.tʃo.'mar 'dʒi.la 'ra.xi]

/see-INF.-ACC. if blade-NOM. 1sg.-GEN. FUT.-CAUS.-find-INCH.-3sg.FUT. 2sg.-ALL. respect-ACC. proper-NNM.AGR. boy-DIM.-NOM./

"Let's see if my blade will teach you the proper respect, little boy!"

Notes: The first warrior has repeated his insult, and has now drawn his arakh. If the second is any kind of Dothraki warrior, he must respond in kind.

**Ánha zalák m'arákh mra qóra áhasana moón mr'áfta, ch'ánha ofrakhók jos yéri!**

[ʼan.ha za.ʼlak ma.ʼrax mra ʼqo.ra ʼa.ha.sa.na mo.ʼon ʼmraf.ta ʼtʃan.ha  
of.ra.ʼxok dʒos ʼje.ri]

/1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-arakh-NOM. in hand-NOM. CMPR.-be.sharp-CMPR.-3sg.PRES.  
3sg.-ABL. in-leggings, or-1sg.-NOM. FUT.NEG.-touch-INCH.-1sg.FUT. thrust-ACC. 2sg.-GEN./

"I hope the arakh in your hand is sharper than the one in your pants, or I won't feel the thrust!"

Notes: Suggesting that a man has an *arákh flech*, a "dull arakh" (i.e. he's flaccid), is a *serious* insult. Combat is now unavoidable.

**Ánha atihák qoy yéri asshékh, tokík!**

[ʼan.ha a.ti.ʼhak qoj ʼje.ri aʃ.ʼʃex to.ʼkik]

/1sg.-NOM. FUT.-see-1sg.FUT. blood-ACC. 2sg.-GEN. today-ACC. fool-NOM./

"I will see your blood today, fool!"

*At this point, combat ensues. Below are some things that might be said by either the spectators or the combatants themselves in the midst of the combat. There likely won't be time for all of these, as the combat will be short, but you can peruse them and pick and choose what will be appropriate.*

**Addrivás máe!**

[ad.dri.ʼvas ʼma.e]

/CAUS.-be.dead-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

**Drozhás máe!**

[dro.ʼʒas ʼma.e]

/kill-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

**Atthasás máe!**

[aθ.θa.ʼsas ʼma.e]

/CAUS.-fall-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!" or "Lay him low!"

Notes: There are at least three different ways to say "kill" in Dothraki, so I figured it'd be best to provide them all. And, of course, you can leave out the *máe* and just have the crowd chant, "Kill!"

***Yer vósi!***

[jer 'vo.si]

/2sg.-NOM. nothing-NOM./

"You're nothing!"

***Átihaki gaól she sorfosór asshékh!***

[a.ti.ha.ki ga.'ol ʃe sor.fo.'sor aʃ.'ʃex]

/FUT.-see-1pl.FUT. intestines-ACC. on ground-NOM. today-ACC./

"We're gonna see guts on the ground today!" *or* "We're gonna see his guts on the ground today!"

Notes: Originally, this scene took place during the day (and it does so in the book, as well), but in the revised script, the scene takes place at night. If this change carries over to the actual production, the word for "tonight" is *ajjalán*, which can (and should) replace *asshékh* above.

***Lajás! Lajás!***

[la.'dʒas la.'dʒas]

/fight-COM.INFR.! fight-COM.INFR.!/

"Fight! Fight!"

***Virisserás máe!***

[vi.ris.se.'ras 'ma.e]

/DUR.cut-DUR.-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Eviscerate him!" *or* "Slice him up!"

***Me hája!***

[me 'ha.dʒa]

/3sg.-NOM. be.strong-3sg.PRES./

"He's strong!"

***Ekh!***

[ex]

/ekh/

"Argh!"

Notes: Likely said by one who is hit or wounded. I know that the second set of lines is for the simplified Dothraki, but really, you need the voiceless velar fricative to get the true sense of anguish. The *kh* should be pronounced.

***Me zísá!***

[me 'zi.sa]

/3sg.-NOM. be.hurt-3sg.PRES./

"He's hurt!"

***Akkovarás! Yer che mahrázh che rakh?!***

[ak.ko.va.'ras jer tʃe mah.'raʒ tʃe rax]

/CAUS.-be.standing-COM.INFR. 2sg.-NOM. or man-NOM. or boy-NOM./

"Stand up! Are you a man or a boy?!"

***Qoy! Ánha tihák qoy!***

[qoj 'an.ha ti.'hak qoj]

/blood-NOM. 1sg.-NOM. see-1sg.PRES. blood-ACC./

"Blood! I see blood!"

***Rissás jahakés!***

[ris.'sas dʒa.ha.'kes]

/cut-COM.INFR. braid-ACC./

"Cut his braid!" *or* "Cut his braid off!"

Notes: This is another way of saying, "Finish him!" After all, in a fight like this, to lose is death, and cutting off one's braid is losing.

***Me arthás!***

[me ar.'θas]

/3sg.-NOM. fall-3sg.PST./

"He's fallen!"

***Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén!***

[mah.'raʒ veʒ.'ven mah.'raʒ veʒ.'ven]

/man-NOM. great-NOM.AGR.! man-NOM. great-NOM.AGR.!/

"A great man! A great man!"

Notes: Chanted after a one-on-one battle like this, or, in general, when a crowd is cheering for a single man. Basically they're saying, "Now *that's* a real man!" Notice that each word is disyllabic and stresses the second syllable. The stress pattern lends itself easily to a chant (think of the traditional chant in

something like "Let's go Dodgers!", except with the stresses reversed [biggest stress on "go" and "dgers"]. That's how this chant should sound).

***Hazák mahrázh jil!***

[ha.'zak mah.'raz dʒil]

/that.one-NOM. man-NOM. real-NOM.AGR./

"Now *that's* a real man!"

***Fichás áyene máe! Móri yéri ajjín!***

[fi.tʃas 'a.je.ne 'ma.e 'mo.ri 'je.ri ad.'dʒin]

/take-COM.INFR. bell-ACC.PL. 3sg.-GEN.! 3pl.-NOM. 2sg.-GEN.!/

"Take his bells! They're yours now!"

scene37concpt1.mp3

***Hilés haz nayát!***

[hi.'les haz na.'jat]

/dig.-COM.INFR. that girl-ACC./

"Fuck that girl!"

***Me yéri!***

[me 'je.ri]

/3sg.-NOM. 2sg.-GEN.!/

"She's yours!"

Notes: At this point, one of the combatants has won, and is claiming his "prize".

*This leads into the line that belongs to ILLYRIO in the 7/12 script and JORAH in the revised script about a Dothraki wedding without at least three deaths being a dull affair. After that, DROGO silences the crowd, and the scene progresses.*



GoT Scene 37: Conclusion

*The end of Scene 37 includes all the gift-giving, both scripted and unscripted, and concludes with DROGO and DAENERYS riding off together at the end of the wedding. Throughout this section will be translations of the scripted material (where applicable), and a number of possible Dothraki snippets to be used in the background at your discretion. First, I've provided some dialogue that might be used by crowd members either during or immediately before or after the gift giving.*

**Hash yer laz tíhi kemokiés?**

[haʃ jer laz 'ti.hi ke.mo.ki.'es]

/Q 2sg.-NOM. can see-2sg.PRES. bride-ACC./

"Can you see the little bride?"

**Sek! Me rédda ven gósi!**

[sek me 'red.da ven 'go.si]

/yes 3sg.-NOM. be.thin-3sg.PRES. like gopher-NOM./

"I can! She's as thin as a gopher!"

**Hih! Sif zhokákkwa kháli ásacha máe ajjalán.**

[hih sif ʒo.'kak.kwa 'xa.li 'a.sa.tʃa 'ma.e ad.dʒa.'lan]

/ha shovel-NOM. massive-NOM.AGR. khal-GEN. halve.-3sg.PRES. 3sg.-ACC. tonight-ACC./

"Ha! The Khal's massive cock is going to split her in two tonight."

**Hále! Hash yéři char nórethi?**

[ha.le haʃ 'je.ri tʃar 'no.re.θi]

/hey Q 2pl.-NOM. hear-2pl.PST. hair-GEN./

"Hey! Have you (all) heard about her hair?"

**Ánha char memé vízhada ven az.**

[an.ha tʃar me.'me 'vi.ʒa.da ven az]

/1sg.-NOM. hear-1sg.PST. COMP.-3sg.-NOM. be.silver-3sg.PRES. like blade-NOM./

"I heard that it's silver like a blade."

**Ánha laz tihók; áthveyanari vékha sékke...**

[an.ha laz ti.'hok 'aθ.ve.ja.na.ri 've.xa 'sek.ke]

/1sg.NOM. can see-1sg.PRES.NEG.; darkness-GEN. exist-3sg.PRES. too.much/

"I can't see; it's too dark..."

**Vóji sékke...**

[vo.dʒi 'sek.ke]

/person-NOM.PL. too.much/

"Too many people..."

**Hash yéri dírgi memé qíya vizhád?**

[həʃ 'je.ri 'dir.gi me.'me 'qi.ja vi.'ʒad]

/Q 2pl.-NOM. think-2pl.PRES. COMP.-3sg.-NOM. bleed-3sg.PRES. silver-ACC./

"Do you think she bleeds silver?"

**Finoón?**

[fi.no.'on]

/where-ABL./

"From where?"

**Che jínne che házze, khal vézoe ajjalán!**

[tʃe 'jin.ne tʃe 'haz.ze xal 've.zo.e ad.dʒa.'lan]

/either here either there, khal FUT.-find-INCH.-3sg.FUT. tonight-ACC./

"Either way, the Khal's gonna find out tonight!"

Notes: *Che jínne che házze* is a fixed expression that means "either way" or "at any rate", etc.

**Hih! Ánha zalák m'írge hája, haz andahl!**

[hih 'an.ha za.'lak 'mir.ge 'ha.dʒa haz an.'dahl]

/ha 1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-back-NOM. be.strong-3sg.PRES., that Andahl/

"Ha! I hope her back is strong, that Andahl!"

**Ma ríle!**

[ma 'ri.le]

/and thigh-NOM./

"And her thighs!"

**Ánha tihók vosécchi kífinosi haz ízhvi andáhl laz lósha eláin vézhvena kháli kíshi...**

[ʼan.ha ti.'hok vo.'set.tʃi 'ki.fi.no.si haz 'iʒ.vi an.'dahl laz 'lo.ʃa e.la.'in]

'veʒ.ve.na 'xa.li 'ki.ʃi]

/1sg.-NOM. see-1sg.PRES.NEG. never how that womb-NOM. Andahl-NOM.AGR. can carry-3sg.PRES. seed-ACC. great-NNM.AGR. khal-GEN. 1pl.-GEN./

"I just *do not* see how that Andahl womb can carry the glorious seed of our Khal..."

*Kísha eth váyoki ma álishtaki. Kísha vézoki...*

scene37concept2.mp3

[ˈki.ʃa eθ ˈva.jo.ki ma ˈa.liʃ.ta.ki ˈki.ʃa ˈve.zo.ki]

/1pl.-NOM. must FUT.-wait-1pl.FUT. and FUT.-be.patient-1pl.FUT. 1pl.-NOM. FUT.-find-  
INCH.-1pl.FUT./

"We must wait and be patient. We will see..."

Notes: All of the above may not really have a place in this scene, but it can always be used as background filler.

*Back to the script, this is where DROGO raises his hand for silence.*

*Jádi.*

[ˈdʒa.di]

/come-COM.FOR./

"Come."

*Dávra.*

[ˈdav.ra]

/good-NOM.AGR./

"Good."

Notes: The script seems to indicate that silence pervades this short procession, but just in case KHAL DROGO wishes to give some verbal instruction to DAENERYS, the above phrases should suffice.

*Once the gift giving begins, the book and the script differ in a few important ways. In the book, the main characters (Illyrio, Viserys, etc.) give their gifts; then the three bloodriders offer Daenerys the three traditional Dothraki bride gifts, which she refuses; then the various unnamed Dothraki give Daenerys what sounds like thousands of gifts; finally, at the end, Khal Drogo gives her the silver steed. In the script, it seems like the thousands of gifts from nameless Dothraki come first; the traditional gifts are skipped; then the main characters give their gifts; then KHAL DROGO gives DAENERYS the horse. In case there is a change, what I've done here is the following: First comes dialogue for gifts by various Dothraki; this ends with the three traditional gifts with the traditional refusals; then come the main character gifts from the script; finally it ends with the horse presentation.*

***Atthirár ánni atthiraraán sháfki, Khal vezhvén!***

[aθ.θi.'rar 'an.ni aθ.θi.ra.ra.'an 'ʃaf.ki xal vez.'ven]

/life-NOM. 1sg.-GEN. life-ALL. 2sg.FOR.-GEN. khal-NOM. great-NOM.AGR./

"My life for your life, mighty Khal!"

Notes: This phrase, and all that follow (up until I specify otherwise), are phrases that accompany the giving of some gift by an unnamed Dothraki. For the giving of gifts (and whenever speaking to KHAL DROGO), the Dothraki use the formal second person pronoun *sháfka*.

***Athjahakár rhójosori athjahakaraán khálasari.***

[aθ.dʒa.ha.'kar 'rho.dʒo.so.ri aθ.dʒa.ha.ka.ra.'an 'xa.la.sa.ri]

/pride-NOM. family-GEN. pride-ALL. khalasar-GEN./

"The pride of my family for the pride of the khalasar."

Notes: Presumably this will accompany the giving of gifts made by a given Dothraki's family. The word *athjahakár*, "pride", derives from the word *jahák*, "braid": a Dothraki warrior's pride in battle. A note on *rhójosor*: As it's the word for "family", it's thought of as inalienably possessed, even though it's actually not. This is why there is no possessive pronoun following it. It can go either way, though, so if one wants a longer phrase, just add *ánni* "my" after *rhójosori*, "of the family".

***Glóro Shéghi jalanaán sásha sháfki, Khal ánni.***

[ˈglo.ro 'ʃe.xi dʒa.la.na.'an 'sa.ʃa 'ʃaf.ki xal 'an.ni]

/medallion-NOM. sun-GEN. moon-ALL. new-NNM.AGR. 2sg.FOR.-GEN./

"A medallion of the sun for your new moon, my Khal."

Notes: In Dothraki culture, the sun and moon are deities, and, according to their mythology, they're husband and wife, respectively. This medallion evidently has a picture of the sun on it, and when he says, "For your new moon", it means, "For your new wife", metaphorically.

***Vezh dik qorasaán díka, laják vezhvén.***

[vez dik qo.ra.sa.'an 'di.ka la.'dʒak vez.'ven]

/stallion-NOM. swift-NOM.AGR. arm-ALL. swift-NNM.AGR. warrior-NOM. great-NOM.AGR./

"A swift stallion for your swift arm, great warrior."

Notes: *Qóra dik* (literally "fast arm") is a fixed expression that characterizes the bearer of the swift arm as one who excels in battle, or with a spear in a hunt. With all of these presentations, I've tried to give you options for how to

refer to KHAL DROGO (including not referring to him at all). The tag expressions at the end are, of course, interchangeable.

***Dan reavén tíhea réaveni, nísho ánni.***

[dan re.a.'ven 'ti.he.a 're.a.ve.ni 'ni.ʃo 'an.ni]

/gem-NOM. purple-NOM.AGR. eye-PL.ALL. purple-PL.AGR. master-NOM. 1sg.-GEN./

"Violet crystals for her violet eyes, my master."

Notes: Just in case the servants give gifts...? I'm guessing *nísho ánni*, "my master", wouldn't really be appropriate for a Dothraki warrior, even if he is speaking to his khal.

***Arákh has rizhaán hása, dothrák vezhvén.***

[a.'rax has ri.za.'an 'ha.sa doθ.'rak vez.'ven]

/arakh-NOM. sharp-NOM.AGR. son-ALL. sharp-NOM.AGR. ride-AGT.-NOM. great-NOM.AGR./

"A sharp arakh for a sharp son, great rider."

Notes: Here *has* "sharp" means "capable, effective" when applied to humans (not "smart" as it does in English, but still complimentary). And, of course, it'd be appropriate for people to give gifts to the not-yet-conceived son, since the Dothraki believe that their rituals have sway over whether a new child will be male or female.

***Athdrivár nith dozgaán sháfki, vidrirák!***

[aθ.dri.'var niθ doz.ga.'an 'ʃaf.ki vi.dri.'rak]

/death-NOM. painful-NOM.AGR. enemy-ALL. 2sg.FOR.-GEN. DUR.-guide-DUR.-AGT.-NOM./

"Painful death to your enemies, master hunter!"

Notes: All the above presentations have been directed to KHAL DROGO. It would seem odd, to me, for the Dothraki to address themselves directly to DAENERYS. Nevertheless, these are *bride* gifts, so the presenters below will address DAENERYS.

***Sháfkea, Kháleesi.***

[ʃaf.ke.a 'xa.le.e.si]

/2sg.FOR.-ALL., khaleesi-NOM./

"For you, Khaleesi."

Notes: This generic phrase can accompany any gift.

*Ínglori haj chiorikemaán hája, Kháleesi!*

[ˈin.glo.ri hadʒ tʃi.o.ri.ke.ma.ˈan ˈha.dʒa ˈxa.le.e.si]

/medallion.belt-NOM. strong-NOM.AGR. woman.wife-ALL. strong-NNM.AGR., khaleesi-NOM./

"A strong medallion belt for a strong wife, Khaleesi!"

Notes: This accompanies the giving of a Dothraki medallion belt (mentioned in the stage direction).

*Sérja reavén tíhea réaveni, Zheaná.*

[ˈser.dʒa re.a.ˈven ˈti.he.a ˈre.a.ve.ni ʒe.a.ˈnak]

/vest-NOM. purple-NOM.AGR. eye-ALL.PL. purple-PL.AGR., beautiful-AGT.-NOM./

"A purple vest for your purple eyes, Beautiful One."

Notes: This accompanies the giving of a painted Dothraki leather vest (mentioned in the stage direction).

*Hem athashanáz ilekaán áthashanaza, Erinák.*

[hem a.θa.ʃa.ˈnaz i.le.ka.ˈan ˈa.θa.ʃa.na.za e.ri.ˈnak]

/fur-NOM. SUP.-soft-SUP.-NOM.AGR. skin-ALL. SUP.-soft-SUP.-NNM.AGR., kind-AGT.-NOM./

"The softest fur for the softest skin, Kind One."

Notes: This accompanies the giving of soft furs (mentioned in the stage direction).

*Soqíkh tásokhi norethaán tásokhivena, Vizhadák.*

[so.ˈqix ˈta.so.xi no.re.θa.ˈan ˈta.so.xi.ve.na vi.ʒa.ˈdak]

/cloth-NOM. silken-NOM.AGR. hair-ALL. silky-NNM.AGR., silver-AGT.-NOM./

"Silk cloth for your silky hair, Silver One."

Notes: This accompanies the giving of silks (mentioned in the stage direction).

*Firíkh vízhadi sháfkea, Chíori Dávra.*

[fi.ˈrix ˈvi.ʒa.di ˈʃaf.ke.a ˈtʃi.o.ri ˈdav.ra]

/ring-NOM.PL. silver-PL.AGR. 2sg.FOR.-ALL., woman-NOM. good-NOM.AGR./

"Silver rings for you, Good Woman."

Notes: This accompanies the giving of silver rings (mentioned in the stage direction).

***Nása gesikhaán sháfki, Shierakák.***

[na.sa ge.si.xa.'an 'ʃaf.ki ʃi.e.ra.'kak]

/needle-NOM.PL. thread-ALL. 2sg.FOR.-GEN., star-AGT.-NOM./

"Needles for your thread, Star Child."

Notes: This accompanies the giving of needles (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). The word *Shierakák* is probably better translated as "one from the stars". It seems like an appropriate coinage, given that DAENERYS looks otherworldly to the Dothraki.

***Feldékh ázheananazi khaleesisaán ázheananaza, Jalanák.***

[fel.'dex 'a.ʒe.a.na.na.zi xa.le.e.si.sa.'an 'a.ʒe.a.na.na.za dʒa.la.'nak]

/feather-NOM.PL. SUP.-beautiful-SUP.-PL.AGR. khaleesi-ALL. SUP.-beautiful-SUP.-NNM.AGR., moon-AGT.-NOM./

"The most beautiful feathers for the most beautiful Khaleesi, Moon Child."

Notes: This accompanies the giving of feathers (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). See above for the appropriateness of *Jalanák*, "Moon Child."

***Rhaékh rháesea, Kháleesi.***

[rha.'ex 'rha.e.se.a 'xa.le.e.si]

/slipper-NOM. foot-ALL.PL., khaleesi-NOM./

"Slippers for your feet, Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of slippers (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

***Háji kemmeyoón sháfki, jin shorés ánha azhák sháfkea, Kháleesi Erin.***

[ha.dʒi kem.me.jo.'on 'ʃaf.ki dʒin ʃo.'res 'an.ha a.'zak 'ʃaf.ke.a 'xa.le.e.si e.'rin]

/because.of wedding-ABL. 2sg.FOR.-GEN., this gown-ACC. 1sg.-NOM. give-1sg.PRES. 2sg.FOR.-ALL., khaleesi-NOM. kind-NOM.AGR./

"On account of your wedding, this gown I give you, Good Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of a gown made out of mouse hides (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). This sentence showcases Dothraki's variable word order and flexibility (notice the object precedes the subject, and the phrase *háji kemmeyoón sháfki*, "for your wedding" or "on your wedding", comes first, whereas it would ordinarily come after the verb phrase.

***Athgizikhvenár athgizikhvenaraán sháfki, Kháleesi.***

[aθ.gi.zix.ve.'nar aθ.gi.zix.ve.na.ra.'an 'ʃaf.ki 'xa.le.e.si]

/sweetness-NOM. sweetness-ALL. 2sg.FOR.-GEN., khaleesi-NOM./

"Sweetness for your sweetness, Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of jars of scent (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

***Réaveni tíhea réaveni, Halahák.***

[re.a.ve.ni 'ti.he.a 're.a.ve.ni ha.la.'hak]

/purple.thing-NOM.PL. eye-ALL.PL. purple-PL.AGR., flower-AGT.-NOM./

"Purple for your purple eyes, Flower Child."

Notes: This accompanies the giving of bottles of purple glass (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

*Any of the above can be used to accompany the gifts given by the assembled Dothraki. Next come the three traditional gifts given by KHAL DROGO's bloodriders: HAGGO, COHOLLO/KOHOLLO and QOTH.*

***Órvik assaqoyalát irgeés dózgosori.***

[or.vik as.sa.qo.ja.'lat ir.ge.'es 'doz.go.so.ri]

/whip-NOM. CAUS.-be.bloody-INF. back-ACC.PL. enemy-GEN.PL./

"A whip to bloody the backs of the enemy."

Notes: This accompanies HAGGO's gift of a leather whip to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 104).

***Arákh rissát tolórro dózgosori.***

[a.'rax ris.'sat to.'lo.ro 'doz.go.so.ri]

/arakh-NOM. cut-INF. bone-ACC.PL. enemy-GEN.PL./

"An arakh to slice through the bones of the enemy."

Notes: This accompanies COHOLLO/KOHOLLO's gift of a leather whip to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 104). A note on the name: In Martin's books, the name reads "Cohollo". In my respelling, the name would be spelled *Kohollo*. For consistency, it should probably appear everywhere as *Kohollo*, though to make sure there's no confusion, I'll refer to him here with both names.



***Kohól emrasolát ódaye dózgosori.***

[ko.'hol em.ra.so.'lat 'o.da.je 'doz.go.so.ri]

/bow-NOM. enter-INCH.-INF. chest-ACC.PL. enemy-GEN.PL./

"A double-curved dragonbone bow to penetrate the chests of the enemy."

Notes: This accompanies QOTHO's gift of a double-curved dragonbone bow to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pp. 104-105).

***Jíni ázho memé dávrasoe lajakoón vézhvena, zhey qoy qóyi, vósma ánha chíori. Ázhi jin mahrazhkemaán ma vos anhaán.***

[dʒi.ni 'a.ʒo me.'me 'dav.ra.so.e la.dʒa.ko.'on 'veʒ.ve.na ʒej qoj 'qo.ji

'vos.ma 'an.ha 'tʃi.o.ri 'a.ʒi dʒin mah.raʒ.ke.ma.'an vos an.ha.'an]

/this-NOM. gift-NOM. COMP.-3sg.-NOM. useful-INCH.-3sg.PRES. warrior-ABL. great-NNM.AGR. VOC. blood-NOM. blood-GEN. but 1sg.-NOM. woman-NOM. give-COM.FOR. this-ACC. husband-ALL. and no 1sg.-ALL./

"This is a gift worthy of a great warrior, O blood of my blood, but I am a woman. Give this to my husband and not to me."

Notes: This is the traditional Dothraki response DAENERYS gives to each presenter after they've made their traditional presentation (this is on pg. 105 of *A Game of Thrones*). If you decide to use this in the pilot, I figure it can go one of two ways: Either each bloodrider can make his presentation and DAENERYS responds after each presentation with the above exactly as it appears, or they can make all three presentations in a row, and DAENERYS responds after they're finished. If the latter is done, change *memé* to *memóri*, and the rest should take care of itself (only all the singular referents will be plural in the English translation, i.e. this > these, etc. Since there are few formal distinctions between the plural and singular in Dothraki, switching between one and the other is fairly simple).

*Below is some dialogue that may accompany VISERYS's gift (i.e.*

*IRRI, JHIQUI [or ZHIKWI] and DOREAH).*

***Kháleesi ánni.***

[ˈxa.le.e.si 'an.ni]

/khaleesi-NOM. 1sg.-GEN./

"My Khaleesi."

Notes: This is intended to be IRRI's introduction (said in a pause after VISERYS introduces her by name, or said before VISERYS's speech).

***Ánha nem allayafák laz ezzolát sháfkea, zhey Kháleesi.***

[ˈan.ha nem al.la.ja.ˈfak laz ez.zo.ˈlat ˈʃaf.ke.a zej ˈxa.le.e.si]

/1sg.-NOM. PASS. CAUS.-be.happy-1sg.PRES. can teach-INF. 2sg.FOR.-ALL., VOC. khaleesi-NOM./

"It pleases me to be able to teach you, Khaleesi."

Notes: This is intended to be JHIQUI's introduction (said in a pause after VISERYS introduces her by name, or said before VISERYS's speech). Before going on, a quick note about this character's name. In my respelling system, the name *Jhiqui* is spelled *Zhikwi*. I think this also helps the reader know how the name is supposed to be pronounced. For the sake of consistency, the name should probably appear as *Zhikwi* everywhere (even in the script), but that probably isn't necessary. For the sake of transparency, I will refer to her by both names. JHIQUI/ZHIKWI's supposed to teach DAENERYS Dothraki, so I imagined that she would say something fancy in Dothraki to DAENERYS, and then translate it for her (speaking both languages with a perfect accent). So in the actual scene, then, first she would say her Dothraki line, and then she'd follow it up with the translation provided above.

***Dávra. Jádi m'anhoón, Khaleéssiya.***

[ˈdav.ra ˈdʒa.di man.ho.ˈon xa.le.ˈes.si.ja]

/good-NOM.AGR. come-COM.FOR. with-1sg.-ABL., handmaiden-NOM.PL./

"Good. Come with me, maids."

Notes: If a transition is needed, I imagined that ILLYRIO could say something like the above to the three girls and then escort them elsewhere. Also, a quick note, I provided no introduction for DOREAH, because she's not Dothraki, and perhaps can't even speak the language. Plus, I think her role onscreen would be more impressive if she says nothing (that old expression comes to mind: Better to let them think one is stupid than to open one's mouth and remove all doubt). Regarding the crowd reaction, they can murmur any of the bawdy jokes already mentioned when DOREAH is introduced (though perhaps if they're Dothraki, the idea of such a maidservant would be commonplace to them, and they wouldn't feel the need to comment upon it).

*SER JORAH next presents his gift. Since he and DAENERYS share a language, they speak in Common. As an option, you might have ILLYRIO act as an interpreter for DROGO. The actions themselves are clear, of course, but he might be curious about what JORAH says, and what specifically the books are about (after all, books are a foreign thing to the Dothraki, who have no writing system for their language).*

*Kífinosi réki dávrae?*

[ˈki.fi.no.si ˈre.ki ˈdav.ra.e]

/how that-NOM.PL. useful-3pl.PRES./

"How are those useful?"

Notes: The utilitarian Dothraki find books strange, as they have no obvious practical application. I imagine this would be said by either KHAL DROGO, or perhaps someone in the audience (murmuring in the background).

*Serák azh khaleesisaán astosoris Rhaeshoón Andáhli vi Lekhaán Vénmeya. Me ázzhori.*

[se.ˈrak aʒ xa.le.e.si.sa.ˈan as.to.so.ˈris rha.e.ʃo.ˈon an.ˈdah.li vi le.xa.ˈan ˈven.ne.ja me ˈaʒ.ʒo.ri]

/knight-NOM. give-3sg.PST. khaleesi-ALL. story-ACC.PL. land-ABL. Andahl-GEN. through tongue-ALL. common-NNM.AGR. 3sg.-NOM. gift.heart-NOM./

"The knight has given the Khaleesi stories from the Seven Kingdoms in the Common Tongue. It is a sentimental gift."

Notes: This is ILLYRIO's translation/explanation of SER JORAH's gift for DAENERYS. The word *ázzhori* is a compound of *ázho* "gift" and *zhor* "heart", and so is something like a "heart gift". DROGO may not understand what use these books have, but he will understand the purpose of an *ázzhori*.

*Athdavrázár, Khal! —> Athdávrozar, Kal!*

[aθ.dav.ra.ˈzar xal] —> [aθ.ˈdav.ɪə.ˈzɑɪ kæl]

/usefulness-NOM., khal-NOM.!/

"Goodness, Khal!"

Notes: This is another idea. It would seem odd to me for SER JORAH to give a gift to DAENERYS and then say nothing to KHAL DROGO whatsoever. What JORAH might do is attempt to say something in Dothraki to DROGO. This is provided above. Of course, JORAH doesn't speak Dothraki, so what he imagines means "good fortune to you", or the like, actually means "wonderful" or "excellent," and makes no sense in this context. In addition, he pronounces it poorly (using whatever English accent the actor has to pronounce the words as if they were English words will be fine), and I've provided the poor pronunciation to the right of the correct pronunciation. Despite the shortcomings of his performance, KHAL DROGO knows he means well, and so accepts the gesture in the spirit with which it was intended.

*ILLYRIO's present is next. It seems like he might be able to get away with being rather flippant in his remarks and behavior, and so might never intend to say anything about his gift to DROGO. Nevertheless, I've provided a translation of what he says to DAENERYS for him to say to DROGO, if desired.*

***Móri gále zhavvórsi Rháeshoa Zanísshí. Zhéana rékke... Tihókh? Móri állayafi khaleesiés, sháfka tíhi. Ánha ez jer dávra, vosós?***

[ˈmo.ri ˈga.le ʒav.ˈvor.si ˈrha.e.ʃo.a za.ˈniʃ.ʃi ˈʒe.a.na ˈrek.ke ti.ˈhox ˈmo.ri ˈal.la.ja.fi xa.le.e.si.ˈes ˈʃaf.ka ˈti.hi ˈan.ha ez dʒer ˈdav.ra vo.ˈsos]

/3pl.-NOM. egg-NOM. dragon-GEN. land-ABL.PL. shadow-GEN.PL. beautiful-PL.AGR. very... see-RSLT.-NOM.? 3pl.-NOM. please-3pl.PRES. khaleesi-ACC., 2sg.FOR.-NOM. see-3pl.PRES. 1sg.-NOM. find-1sg.PST. trade-ACC. good-NNM.AGR., no?/

"They're dragon eggs from the Shadow Lands. Quite beautiful... Trinkets? They please the Khaleesi, you can see. I got a good deal, no?"

Notes: This is less a translation of what ILLYRIO says to DAENERYS than a kind of off-hand description for KHAL DROGO. As you might be able to tell by the English translation, he's not putting as much effort into what he says as he's done previously. Also he coins a word on the spot—*tihókh*—which has no meaning in Dothraki. If one breaks it down, it means "an object that's seen". It's an attempt to explain to DROGO just what the eggs might be useful for. Clearly, they are valuable to DAENERYS, though, and that's all that's important to ILLYRIO (plus the fact that they were expensive, which he lets DROGO know).

*Finally, KHAL DROGO is ready to give his gift to DAENERYS.*

***Es Khalaán!***

[es xa.la.ˈan]  
/go-COM.INFR. khal-ALL.!/

"Move for the Khal!" *or* "Make way for the Khal!"

Notes: This is something that might be said by audience members as KHAL DROGO makes his way through the crowd. They might also just say *Es!* "Move!"

***Ash!***

[a]  
/ahh!/  
"Ahh...!"

Notes: An exclamation of surprise for when DROGO comes back with the horse (again, background for the crowd). The vowel can be lengthened as the actors see fit.

***Vízhadi vizhadaán nórethi sháfki.***

[ˈvi.ʒa.di vi.ʒa.da.ˈan ˈno.re.θi ˈʃaf.ki]

/silver-NOM. silver-ALL. hair-GEN. 2sg.form.-GEN./

"Silver for the silver of your hair."

Notes: Ordinarily you wouldn't need the pronoun *sháfki* ("your"), as hair is inalienably possessed. In this case, KHAL DROGO is being especially formal and respectful on the occasion of his wedding. Note, though, that depending on the exact context of DROGO's words, *sháfki* might be omitted. For example, if DROGO is not actually addressing DAENERYS directly, but is instead addressing ILLYRIO, he wouldn't say "Silver for the silver of *your* hair", but, rather, "Silver for the silver of *her* hair", in which case omitting *sháfki* entirely would be appropriate (and grammatically correct). I gather from the stage direction that he *is* addressing DAENERYS directly, but just in case.

***Eyop!***

[e.ˈjopˀ]

/(no translation)!/

"Eyop!"

Notes: This is a non-linguistic vocalization that Dothraki speakers make when lifting something heavy, or lifting something up off the ground. This is the sound KHAL DROGO makes when he lifts DAENERYS off the ground and puts her on the saddle of her new mount.

*As DAENERYS rides off, there's likely to be some crowd reaction.*

*I've provided some ideas below.*

***Hih! Hash me laz dóthrae ákka?***

[hih haʃ me laz ˈdoθ.ra.e ˈa.ka]

/ha! Q 3sg.-NOM. can ride-3sg.PRES. also?/

"Heh! Can she even ride?"

***Tihás khaleesisaán!***

[ti.ˈhas xa.le.e.si.sa.ˈan]

/see-COM.INFR. khaleesi-ALL.!/

"Look out for the Khaleesi!"

***Es Khaleesisaán!***

[es xa.le.e.si.sa.'an]

/go-COM.INFR. khaleesi-ALL.!/

"Move for the Khaleesi!" or "Make way for the Khaleesi!"

Notes: In addition to comments like this, there will probably be general laughter (albeit light) as she at first appears frightened atop the horse. Also, recall that any of the epithets used in the gift-giving dialogue above for DAENERYS can be used here (e.g. Flower Child, Star Child, the Silver One, etc.).

***Hále! Me laz dóthrae!***

['ha.le me laz 'doθ.ra.e]

/hey! 3sg.-NOM. can ride-3sg./

"Hey! She *can* ride!"

***Dothrás, Vizhadák! Dothrás!***

[doθ.'ras vi.za.'dak doθ.'ras]

/ride-COM.INFR., silver-AGT.-NOM.! ride-COM.INFR.!/

"Ride, Silver One! Ride!"

***Es! Es!***

[es es]

/go-COM.INFR.! go-COM.INFR.!/

"Go! Go!"

***Ash! Me shok máe!***

[aʃ me ʃok 'ma.e]

/wow! 3sg.-NOM. jump-3sg.PST. 3sg.-ACC.!/

"Wow! She jumped it!"

Notes: Referring to the fire pit she jumps.

***Athdavrarár!***

[aθ.dav.ra.'zar]

/usefulness-NOM.!/

"Excellent!"

***Atthirár neák Khaleesisaán!***

[aθ.θi.'rar ne.'ak xa.le.e.si.sa.'an]

/life-NOM. long-NOM.AGR. khaleesi-ALL.!/

"Long life for the Khaleesi!"

Notes: This, and comments like these, can accompany the general cheering from the crowd as they see DAENERYS really take to her mount.

*Me ásta mesháfka azhísh maán chafés, Khal Vezhvén.*

[me 'as.ta me.'ʃaf.ka a.'ziʃ ma.'an tʃa.'fes xal vez.'ven]

/3sg.-NOM. say-3sg.PRES. COMP.-2sg.FOR.-NOM. give-3pl.PST. 3sg.-ALL. wind-ACC., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"She says you have given her the wind, Great Khal."

scene39.mp3

Notes: This is how ILLYRIO translates what DAENERYS says to DROGO.

*Dávra.*

['dav.ra]

/good-NOM.AGR./

"Splendid."

Notes: If DROGO says anything in response to ILLYRIO's translation, he might say something like the above.

*Sájo sháfki, zhey Khal.*

['sa.dʒo 'ʃaf.ki zej xal]

/mount-NOM. 2sg.FOR.-GEN., VOC. khal-NOM./

"Your mount, Khal."

Notes: If DROGO's bloodriders say anything when they bring KHAL DROGO his horse, they might say something like the above.

*Hosh!*

[hoʃ]

/giddyup!/  
"Giddyup!"

Notes: Said by DROGO when he and DAENERYS are ready to go.

*Fonás chek, zhey Khal!*

[fo.'nas tʃek zej xal]

/hunt-COM.INFR. well VOC. khal-NOM./

"Hunt well, Khal!"

Notes: The phrase *Fonás chek* means simply "goodbye" in Dothraki, but the literal meaning is likely being used as a pun here, given what DROGO is leaving to do.

GoT Scene 39: DROGO and DAENERYS

*After they ride for a bit, DROGO and DAENERYS stop at the grassy spot beside the stream. There isn't much dialogue here, but there are a few lines that are murmured softly by DROGO, and I've provided those below.*

**Soróh!**

[so.'roh]  
/halt!/  
"Whoa!"

Notes: Said by DROGO to his horse when they reach the spot.

**Háji shekhoón, jalanoón ma shierakoón...**

[ha.dʒi ʃe.xo.'on dʒa.la.no.'on ma ʃi.e.ra.ko.'on]  
/because.of sun-ABL., moon-ABL. and star-ABL..../  
"By the sun, moon and stars..."

**Jin athzheanazár ázhokwana asoón...**

[dʒin aθ.ʒe.a.na.'zar 'a.ʒo.kwa.na a.so.'on]  
/this beauty-NOM. CMPR.-large-CMPR.-3sg.PRES. word-ABL.PL..../  
"This beauty is greater than words..."

**Ma jin ajjalanoón, ánha adrivók k'áthlayafari. Ma yeroón, ánha zalák vos alíkh; ánha ahalék vors.**

[ma dʒin ad.dʒa.la.no.'on 'an.ha a.dri.'vok 'kaθ.la.ja.fa.ri ma je.ro.'on  
'an.ha za.'lak vos a.'lix 'anha a.ha.'lek vors]  
/with this night-ABL., 1sg.-NOM. FUT.-die-1sg. by-happiness-GEN. with 2sg.INFR.-ABL., 1sg.-NOM. want-1sg.PRES. no surplus-ACC.; 1sg.-NOM. FUT.-call-1sg. fire-ACC./  
"With this night, I will die happy. With you, I want nothing more; I will call on the fire."

**Atthirár ánni atthiraraán yéri, jalán ánni; zhor ánni.**

[aθ.θi.'rar 'an.ni aθ.θi.ra.ra.'an 'je.ri dʒa.'lan 'an.ni ʒor 'an.ni]  
/life-NOM. 1sg.-GEN. life-ALL. 2sg.INF.-GEN., moon-NOM. 1sg.-GEN.; heart-NOM. 1sg.-GEN./  
"My life for your life, my moon; my heart."

Notes: All of the above can be whispered by DROGO while he's caressing DAENERYS during this scene. Quick note: "to call on the fire" means to welcome death (the fire he's referring to is the traditional Dothraki funeral pyre). As mentioned previously, dialogue like this takes very little effort to



generate, and can be translated fairly quickly. If anything needs to be added or changed, I can do it on short notice.

**No.**

[n̥o]

/no./

"No."

Notes: Obviously this is English, but I've put this here so you can listen to how a Dothraki speaker would pronounce this word. I've provided a narrow transcription above, but the recording will probably prove more instructive. Again, to produce the sound, first the "n" must be pronounced with the tip of the tongue in between the teeth (just like for the "th" sound), and the "o" is more open and shorter. It's not unlike the Spanish pronunciation of "no", but with a laxer vowel (Dothraki favors vowels that are less precise in their coloring than a language like Spanish).

**Sek.**

[sek]

/yes./

"Yes."

Notes: Okay, as a potential viewer, I'm *really* on the fence about this one, but I thought I'd give you the option to mull over. At the end of this scene, after a series of "No"s by DROGO, DAENERYS turns things around and ends with a "Yes". This got me to thinking. Sure, the "Yes" is in Common (in our case, English), but since DROGO is going out of his way to speak Common to DAENERYS, what if DAENERYS ends the exchange by going out of *her* way to say "Yes" in Dothraki? I think it'd be pretty cool! This would help to show that not only has she been paying attention (she's picked up a word or two during the course of the day), but that she has now truly accepted her role as the wife of DROGO, as Khaleesi, and as a Dothraki queen.

## Abbreviations

1: first person  
1sg.: first person singular  
1pl.: first person plural  
2: second person  
2sg.: second person singular  
2pl.: second person plural  
3: third person  
3sg.: third person singular  
3pl.: third person plural  
ABL.: ablative case  
ACC.: accusative case  
AGR.: agreement  
AGT.: agent  
ALL.: allative case  
CAUS.: causative  
CMPR.: comparative  
COLL.: collective  
COM.: command  
COMP.: complementizer  
DIM.: diminutive  
DUR.: durative  
FRM.: formal  
FUT.: future  
GEN.: genitive case  
INCH.: inchoative  
INF.: infinitive  
INFR.: informal  
NEG.: negative  
NOM.: nominative  
NOM.AGR.: nominative adjectival agreement  
NNM.: non-nominative  
NNM.AGR.: non-nominative adjectival agreement  
PL./pl.: plural  
PL.AGR.: plural adjectival agreement  
PRES.: present  
PST.: past  
Q: question-particle  
REV.: reversive

RSLT.: resultive suffix

SG./sg.: singular

SUP.: superlative

VOC.: vocative

Dialogue (Jan. 18, 2010)

1. ***Jádi kihatifi, zhey Jórah Andáhl!***  
"Come forward, Jorah the Andahl!"
2. ***Jádi kihatifi, zhey Jórah Andáhli!***  
"Come forward, Jorah of the Andahls!"
3. ***Jádi kihatifi, Jórah Andáhli!***  
"Come forward, Jorah of the Andahls!"
4. ***Jádi, zhey Jórah Andáhli!***  
"Approach, Jorah of the Andahls!"
5. ***Rháe kihatifi, zhey Jórah Andáhli!***  
"Step forward, Jorah of the Andahls!"
6. ***Kóvari hatíf ánni, zhey Jórah Andáhli!***  
"Stand before me, Jorah of the Andahls!"
7. ***Némo ásshili, zhey Jórah Andáhli!***  
"Present yourself, Jorah of the Andahls!"

Notes: Certain of these are very similar; I just wanted to give you some options. The first three, for example, are identical, save the first two use the particle *zhey* which typically precedes names (though this is optional), and the second two replace *Andáhl* with *Andáhli*. It's the difference between saying "Jorah the Andahl" and "Jorah of the Andahls". You asked for the first, but I thought I'd include the second, as a word ending in *hl* might be difficult on the actors.

In all of the above, these elements can be freely substituted for one another as specified (e.g. *Andáhl* for *Andáhli*), with the accompanying changes in translations (none for the omission of *zhey*). I did want to point out something about item 4. The word *jádi* is indeed the same as in 1-3, but the translation is actually "approach" in 4, and "come" in 1-3. The lexemes actually differ, but their forms for a formal command are, coincidentally, identical.

Dialogue (Nov. 15, 2009)

***Nákhi!***

"Stop!"

***Vos ále!***

"Enough!" or "No more!"

***Sájo ánni!***

"My horse!"

***Jin sen glóro ásti memé várthasa.***

"These three medallions say that he will fall."

***Zánde dáni yéri hash ánha jilák.***

"Your satchel of jewels if I'm right."

***Hash h'ochaán ánni ha fansaán yéri?***

"My dun for your dapple?"

***Ánha afichák haz salíkh yeroón affín me drívoe.***

"I'll take that cat's claw necklace from you when he dies."

***Ánha tihák qoy mra tíhi. Me varthasók ajjín.***

"I see blood in his eyes. He will not fall."

***Vosécchi! Rekák mahrázh ahaján.***

"No way! *That* is the stronger man."

***Graddákh!***

"Shit!"

***Ki vórsasi!***

"Damn!"

## Episode 3: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).***

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

*Jhogo asks Dany a question in Dothraki but she doesn't understand.*

Here are some options for the question Zhogo asks Dany.

***Hash sháfka záli athdrivár máe?***

[haʃ 'ʃaf.ka 'za.li aθ.dri.'var 'ma.e]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES death-ACC 3SG.GEN/

"Do you want him to die?" (Lit. "Do you desire his death?")

***Hash sháfka záli athdrivár máe, zhey kháleesi?***

[haʃ 'ʃaf.ka 'za.li aθ.dri.'var 'ma.e ʒej 'xa.le.e.si]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES death-ACC 3SG.GEN, VOC khaleesi-NOM/

"Do you want him to die, Khaleesi?" (Lit. "Do you desire his death, Khaleesi?")

Note: The phrase *zhey kháleesi* can be appended to any of the options below. All it is is a direct form of address. It just depends on how long you want his line to be.

***Hash ánha jif fichák nhareés moón?***

[haʃ 'an.ha dʒif fi.'tʃak nha.re.'es mo.'on]

/Q 1SG should take-1SG.PRES head-ACC 3SG.ABL/

"Shall I take his head?" (Lit. "Should I take his head from him?")

**Hash sháfka záli nhareés?**

[haʃ 'ʃaf.ka 'za.li nha.re.'es]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES head-ACC/

"Do you want his head?" (Lit. "Do you want the head?")

**Hash ánha jif fichák yash moón?**

[haʃ 'an.ha dʒif fi.'tʃak jaʃ mo.'on]

/Q 1SG should take-1SG.PRES air-ACC 3SG.ABL/

"Shall I take his air?" (Lit. "Should I take the air from him?")

**Hash ánha jif addrivák máe?**

[haʃ 'an.ha dʒif ad.dri.'vak 'ma.e]

/Q 1SG should kill-1SG.PRES 3SG.ACC/

"Shall I kill him?" (Lit. "Should I kill him?")

**Hash me jif drívoe?**

[haʃ me dʒif 'dri.vo.e]

/Q 3SG should die-3SG.PRES/

"Shall he die?" (Lit. "Should he die?")

**Hash sháfka záli memé drívoe?**

[haʃ 'ʃaf.ka 'za.li me.'me 'dri.vo.e]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES COMP.-3SG die-3SG.PRES/

"Do you want him to die?" (Lit. "Do you desire that he die?")

\*

*Jhogo ask if you want him dead, khaleesi.*

I've provided a recording of a Dothraki accented version of this English line.

\*

*He makes a joke to one of his friends and both men laugh, staring down at Viserys, on his knees, fingers digging into the leather coils, trying to save himself from being strangled.*

Here are some options for Zhogo's joke. If you think of some variation you'd like that I haven't provided, you can always send me the English version and I can translate it, record and send it to you.

***Ishísh cháre ácharoe hash me nem éjervae nharesoón.***

[i.'ʃiʃ 'tʃa.re 'a.tʃa.ro.e haʃ me nem 'e.dʒer.va.e nha.re.so.'on]

/maybe ear-NOM FUT-listen-3SG if 3SG PASS free-3SG head-ABL/

"Maybe his ear will listen if it's removed from his head." (Lit. "Maybe the ear will listen if it's liberated from the head.")

***Sháfka jif qórasoe char. Réki vácchara máe majín me áchoma.***

[ʃaf.ka dʒif 'qo.ra.so.e tʃar 're.ki 'vat.tʃa.ra 'ma.e ma.'dʒin me 'a.tʃo.ma]

/2SG.FRM should claim-3SG.PRES ear-ACC that FUT-convince-3SG.PRES 3SG.ACC so 3SG FUT-respect-3SG.PRES/

"You should take his ear. That will convince him to be respectful." (Lit. "You should take the ear. That will convince him that he will be respectful.")

Note: Here, the word for "to convince" derives from the word for "ear", whence the joke.

***Qóraso char, zhey Kháleesi, majín ézzo maán athchomár!***

[ʃo.ra.so tʃar ʒej 'xa.le.e.si ma.'dʒin 'ez.zo ma.'an aθ.tʃo.'mar]

/claim-COMM.FRM ear-ACC VOC khaleesi and teach-COMM.FRM 3SG.ALL respect-ACC/

"Take his ear, Khaleesi, and teach him respect!" (Lit. "Take the ear, khaleesi, and so teach him respect!")

***K'áthjalari!***

[kaθ.dʒa.la.ri]

/right/

"Indeed!"

Note: If any of the surrounding Dothraki want to give a response, this would be appropriate. It means "indeed" or "truly" or "just so". *Zhey Zhógo* can be appended to the end if the speaker is addressing Zhógo directly.

\*

*Jhogo say you should take ear, to teach respect.*

I've provided a recording of a Dothraki accented version of this English line.

\*



*Irri repeats the command in Dothraki.*

This is Irri's translation of Dany's line.

***Kháleesi vos zálo me Viserís nem ázisa.***

[ˈxa.le.e.si vos ˈza.lo me vi.se.ˈris nem ˈa.zi.sa]

/khaleesi-NOM NEG want-3SG.NEG.PRES COMP Viserys PASS FUT-hurt-3SG/

"The Khaleesi doesn't want Viserys harmed." (Lit. "The Khaleesi doesn't want that Viserys will be harmed.")

***Should have been vázzisa (zisat is intransitive).***

Note: Rather than have a bunch of duplicate sentences, here are some options for how Viserys can be referred to in the line above. You can replace the phrase *me Viserís* with any one of the following:

- *memé* ("him").
- *me gáezo máe* ("her brother").
- *me sorfák* ("the dirty one").
- *me zasqák* ("the pale one").
- *me chiftivenák* ("the noisy one").
- *me chiftík* ("the cricket man").
- *me jelavenák* ("the sour one").
- *me rakhák* ("the boy man").
- *me sindarinák* ("the weak one").
- *me kháli* ("the little khal").
- *me khalákka* ("the prince").
- *me khalákka nháresi íthka* ("the straw head prince").

\*

*Jhogo shrugs, pulling on his whip, yanking Viserys like a puppet on a string.*

Just in case you want Zhogo to say something here, I thought he might refer to Viserys derisively by the name Irri uses to refer to him in the line above. Say, something like:

***Hnh! Chiftík!***

[hʔnh tʃif.ˈtik]

/grunt cricket-AGT/

"Huh! Cricket man!"

\*

*Zhogo: You walk*

I've provided a recording of a heavily Dothraki accented version of this English line.

\*

*Jhogo rides off with Viserys' horse toward the Dothraki horde, visible on the distant horizon, leaving Viserys standing alone in the tall grass.*

Here are some phrases that can be used by the Dothraki riders to urge their horses on.

***Es! Es! Es!***

[es es es]

/yah yah yah/

"Yah! Yah! Yah!"

***Hosh!***

[hoʃ]

/giddyup/

"Giddyup!"

***Hósha, hósha, hosh!***

['ho.ʃa 'ho.ʃa hoʃ]

/giddyup giddyup giddup/

"Hyup, hyup, giddyup!"

***Nch-nch!***

[ɲ|| ɲ||]

/EXH. EXH./

"Nch, nch!"

\*

*Dany speaks to Drogo in halting Dothraki.*

Here's Dany's short exchange with Drogo.

**DANY: *Me...rakh.***

[me rax]

/3SG boy-NOM/

"It's a boy."

Note: There's not much of a way for Dany to screw up the grammar of this bit: It's just the two words. In the sound file, though, I have her pronouncing it incorrectly (pretty much like "May rock" in English).

**DROGO:** *Kífinosi yer nési?*

[ˈki.fi.no.si jer ˈne.si]

/how 2SG know-2SG.PRES/

"How do you know?"

Note: If you want to, you can add *zhey chiorikém* to the end of the above, which would be "woman-wife".

**DANY:** *Ánha...sékke nésa.*

[ˈan.ha ˈsek.ke ˈne.sa]

/1SG really know-3SG.PRES/

"I...just know." (Lit. "I...really knows.")

Note: The above is more ungrammatical. The third person singular present tense form of the verb is the most common form of the verb, and seems as if it would be most readily available to Dany.

*I've read through both scenes, selecting one option for each Dothraki part. You can hear it by listening to the .mp3 entitled "summaries.mp3".*

### *Alternate Take: Dany Orders Viserys to Walk*

*I noticed that the script, as written, changes an element from the book, wherein Dany orders Viserys's horse to be taken. In the book, Dany deciding not to take Viserys's ear is likely to be seen as a sign of weakness by the Dothraki. Dany ordering that his horse be taken raises her quite a bit in the esteem of the Dothraki, and also eschews any hint of weakness on her part. It's a slight detail, but potentially important. I've provided a very slightly edited version of the scene in the script below which retains the content of the original. New elements are in bold. Dothraki translations are provided below the script text.*

The exile knight looks between Dany and Viserys. Both wait to see what he'll do.

Jhogo doesn't speak the common tongue, but he knows enough to realize a fight might be coming. His fingers tighten around the hilt of his *arakh*.

After a final long look at Viserys, Jorah turns to Dany.

JORAH

Shall we return to the *khalasar*,  
*Khaleesi*?

Dany nods, and moves to mount her silver. **Once mounted, she turns to face Jhogo.**

DANY

(Dothraki)

**Take his horse.**

**Jhogo laughs derisively.**

JHOGO

(Dothraki)

**By your word.**

Viserys sits in the dirt and stares with disbelief as Dany and Jorah ride away.

He rises and moves toward his own horse-- but Jhogo trots in and cuts him off. He grabs the reins of Viserys' horse and looks down on him with stony contempt.

JHOGO  
(heavy accent)  
You walk.

\*

*Qóraso...hrazéf.*

['qo.ra.so hra.'zef]  
/claim-COMM.FRM horse-ACC/  
"Take...the horse."

Note: The above is actually ungrammatical. What she's doing is simply repeating what Zhogo says earlier, replacing "ear" with "horse". She's trying, though. If instead Irri were to repeat the command for Dany, who is speaking in English, she would say the following:

*Qóraso sajoés máe.*

['qo.ra.so sa.dʒo.'es 'ma.e]  
/claim-COMM.FRM mount-ACC 3SG.GEN/  
"Take his steed."

\*

*K'ási sháfki.*

['ka.si 'ʃaf.ki]  
/by-word-GEN 2SG.FRM.GEN/  
"By your word."

Note: Per usual, *zhey Kháleesi* can be appended to the end.

## More Dothraki for Episode 3

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

*A recording of an old line.*

**Vroz.** ([more3\\_1.mp3](#))

[vroz]

/slow-NOM.AGR/

"Slow."

*A line for Jorah.*

**Vov dávra dothrakaan.** ([more3\\_2.mp3](#))

[vov 'da.vra do.θra.ka.'an]

/weapon-NOM good-NOM.AGR rider-ALL/

"A good weapon for a rider."

*Some options for the "full plate" line.*

**Khogár shíqethi.** ([more3\\_3.mp3](#))

[xo.'gar 'ʃi.qe.θi]

/suit-NOM iron-NOM.AGR/

"Iron suit."

Notes: A fallback option.

***Tawák nakhaán.*** ([more3\\_4.mp3](#))

[ta.'wak na.xa.'an]

/metal-NOM end-ALL/

"Full metal."

Notes: I'm fond of this one.

***Adrákh táoka.*** ([more3\\_5.mp3](#))

[a.'drax 'ta.o.ka]

/shell-NOM metal-NOM.AGR/

"Metal shell."

Notes: In this case, *adrákh* actually means "turtle shell". I think the Dothraki would find the idea of a host of metal turtles coming to attack them quite amusing.

***Khogár tawakóf.*** ([more3\\_6.mp3](#))

[xo.'gar ta.wa.'kof]

/suit-NOM steel-NOM.AGR/

"Steel dress."

Notes: One using the word for steel.

## New Dothraki for Episode 3

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

*Two lines by Rakharo.*

***Dóthraki vos óndeo shorís táwakofi. Shóri táwakofi***— ([new3\\_1.mp3](#))

[ˈdo.θra.ki vos ˈon.de.o ʃo.ˈris ˈta.wa.ko.fi ʃo.ri ˈta.wa.ko.fi]

/Dothraki-NOM.PL NEG wear-3PL.PRES.NEG dress-ACC.PL steel-PL.AGR dress-NOM.PL steel-PL.AGR/

"Dothraki don't wear steel dresses. Steel dresses—"

***Áve ánni ézzo anhaán os lajataán. Me ézzo anhaán m'athdikár ássie athzhokwazár.***  
([new3\\_2.mp3](#))

[ˈa.ve ˈan.ni ˈez.zo an.ha.ˈan os la.dʒa.ta.ˈan me ˈez.zo an.ha.ˈan maθ.di.ˈkar ˈas.si.e  
aθ.ʒo.kwa.ˈzar]

/father-NOM 1SG.GEN teach-PAST 1SG.ALL path-ACC fight-INF.ALL 3SG.NOM teach-PAST 1SG.ALL COMP-  
speed-NOM defeat-3SG.PRES size-ACC/

"My father taught me how to fight. He taught me that speed defeats size."

***Should be ássila.***

*Two lines by Jorah.*

***Dik.*** ([new3\\_3.mp3](#))

[dik]

/fast-NOM.AGR/

"Fast."



**Ánha ray char m'áve yéri lajakoón hákeso. (new3\_4.mp3)**

[ʼan.ha raj tʃar ʼma.ve ʼje.ri la.dʒa.ko.ʼon ʼha.ke.so]

/1SG.NOM already hear-PAST COMP-father-NOM 2SG.INFR.NOM warrior-ABL famous-NON.NOM.AGR/

"I've heard your father was a famous warrior."

*One line by Rakharo.*

**Me dothrakhqoyoón torga Khali Vharvo. Majín áve yéri, zhey Jóra Andáhli. Hash me lajakoón ákka? (new3\_5.mp3)**

[me do.θrax.qo.jo.ʼon ʼtor.ga ʼxa.li ʼvhar.vo ma.ʼdʒin ʼa.ve ʼje.ri zej ʼdʒo.ra an.ʼdah.li haʃ me la.dʒa.ko.ʼon ʼak.ka]

/3SG.NOM bloodrider-ABL under khal-GEN Bharbo-NOM and father-NOM 2SG.INFR.GEN VOC Jorah-NOM Andal-GEN Q 3SG.NOM warrior-ABL also/

"He was bloodrider to Khal Bharbo. And your father, Jorah the Andal? He was a warrior also?"

*One line by Irri.*

**Kháleesi zála memé ádakha esinákx ajjalán. Ógi loy mawízzi. (new3\_6.mp3)**

[ʼxa.le.e.si ʼza.la me.ʼme ʼa.da.xa e.si.ʼnax ad.dʒa.ʼlan ʼo.gi loj ma.ʼwiz.zi]

/khaleesi-NOM want-3SG.PRES COMP-3SG.NOM eat-3SG.PRES different.thing-ACC tonight-ACC slaughter-2SG.PRES few-ACC rabbit-GEN/

"The Khaleesi wants to eat something different tonight. Kill some rabbits."

*Three lines by Rakharo.*

**Vo mawízzi vékxo jínne. (new3\_7.mp3)**

[vo ma.ʼwiz.zi ʼve.xo ʼdʒin.ne]

/NEG rabbit-GEN exist-3SG.PRES.NEG here-ACC/

"There are no rabbits here."

**Azhasáʋva Vezhofoón. (new3\_8.mp3)**

[a.ʒa.ʼsav.va ve.ʒo.fo.ʼon]

/sky.gift-NOM great.stallion-ABL/

"A blessing from the Great Stallion."

**Sháfka vígereri rhojósorés zhórre sháfki. (new3\_9.mp3)**

[ʼʃaf.ka ʼvi.ge.re.ri rho.dʒo.so.ʼres ʼʒo.re ʼʃaf.ki]

/2SG.FRM.NOM miss-3PL.PRES family-ACC own 2SG.FRM.GEN/

"You miss your own family."

Notes: I'm assuming Rakharo is talking to Dany, in which case *sháfka* is appropriate. If, however, he is talking to Jorah (this is important), change *sháfka* to *yer*, and change *sháfki* to *yéři*. Just in case, I've recorded that line too. ([new3\\_10.mp3](#))

## Episode 6: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

### Episode 6, Scene 11

The start of the scene with the high priestess and the rest.

***Khalákka dóthrae!*** ([611\\_1.mp3](#))

[xa.'lak.ka 'do.θra.e]

/prince-NOM ride-3SG.PRES/

"The prince rides!"

The Dosh Khaleen say the following, which the crowd later chants.

***Rakh! Rakh! Rakh haj!*** ([611\\_2.mp3](#))

[rax rax rax hadʒ]

/boy-NOM boy-NOM boy-NOM strong-NOM.AGR/

"A boy! A boy! A strong boy!"

At this point, Viserys and Jorah have their talk and there's some action before the crowd starts chanting. If you'd like to insert some background Dothraki comments from the crowd and/or Drogo, here are a few suggestions:

***Hash me laz ta máe?*** ([611\\_3.mp3](#))

[haʃ me laz ta 'ma.e]

/Q 3SG.NOM can do-3SG.PRES 3SG.ACC/

"Can she do it?"

**Me áziqwehee! Ánha laz tihák máe! (611\_4.mp3)**

[me 'a.zi.qwe.he.e 'an.ha laz ti.'hak 'ma.e]

/3SG.NOM FUT-retch-3SG 1SG.NOM can see-1SG.PRES 3SG.ACC/

"She's going to retch! I can see it!"

**Kháleesi hája! Me laz ta máe! (611\_5.mp3)**

['xa.le.e.si 'ha.dʒa me laz ta 'ma.e]

/khaleesi-NOM be.strong-3SG.PRES 3SG.NOM can do-3SG.PRES 3SG.ACC/

"The Khaleesi is strong! She can do it!"

**Es! Es! (611\_6.mp3)**

[es es]

/go-CMD.INF go-CMD.INF/

"Go! Go!"

**Tas máe! Tas máe! (611\_7.mp3)**

[tas 'ma.e tas 'ma.e]

/do-CMD.INF 3SG.ACC do-CMD.INF 3SG.ACC/

"Do it! Do it!"

Now the crowd starts chanting:

**Rakh! Rakh! Rakh haj! (611\_8.mp3)**

[rax rax rax hadʒ]

/boy-NOM boy-NOM boy-NOM strong-NOM.AGR/

"A boy! A boy! A strong boy!"

Next, comes the High Priestess's speech. I've translated the entire dialogue from the book (leaving off the Priestess's question about what the baby will be called, since it seems the scene has changed here), and added a bit more. I assume what you have here is Jorah giving just the highlights. This dialogue can be given to the actress playing the High Priestess to ululate; should be plenty there for the entire scene.

***Khalákka dóthrae! Ánha ray tih hatíf, ma char tem fógi! Ven dik ven chaf me dóthrae, ma írge máe khalasár qémme rhaesheserés — máhrazhi fíni samvén ma asamvenán, m'arakhoón díla mra qóra ven dáeni ríssisiri. Jin khalákka vívezhofa ven vaz. Dózgo máe áqovi hatíf máe, ma kémaki móri álaqi laqékh qóyi ma vággeni ilék athloftaroón. Áyena nórethi áhoyali athjadozár máe, ma Dránekhosi mr'ókrenegwini móri árokhi hakeés máe. Khalákka dóthrae, ma me Vezhaán fíni Sája Rhaesheserés!"*** (611\_9.mp3)

[xa.'lak.ka 'do.θra.e 'an.ha raj tih ha.'tif ma tʃar tem 'fo.gi ven dik ven tʃaf me 'do.θra.e ma 'ir.ge 'ma.e xa.la.'sar 'qem.mo.e rha.e.ʃe.se.'res 'ma.hra.ʒi 'fi.ni sam.'ven ma a.sam.ve.'nan ma.ra.xo.'on 'di.la mra 'qo.ra ven 'da.e.ni 'ris.si.si.ri dʒin xa.'lak.ka 'vi.ve.ʒo.fa ven vaz 'doz.go 'ma.e 'a.qo.vi ha.'tif 'ma.e ma 'ke.ma.ki 'mo.ri 'a.la.qi la. 'qex 'qo.ji ma 'vag.gen.di i.'lek aθ.lof.ta.ro.'on 'a.je.na 'no.re.θi 'a.ho.ja.li aθ.dʒa.do.'zar 'ma.e ma 'dra.ne.xo.si 'mro.kre.ne.gwi.ni 'mo.ri 'a.ro.xi ha.ke.'es 'ma.e xa.'lak.ka 'do.θra.e ma me ve.ʒa.'an 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

/prince-NOM ride-3SG.PRES 1SG.NOM already see-PAST face-ACC and hear-PAST thunder-ACC hoof-GEN.PL like fast like wind-NOM 3SG.NOM ride-3SG.PRES and behind 3SG.GEN khalasar-NOM cover-3SG.PRES earth-ACC man-NOM.PL REL.NOM numerous and COMP-numerous-COMP with-arakh-ABL shiny-NNM.AGR in hand like leaf-NOM.PL razor.grass-GEN this prince-NOM FUT-be.fierce-3SG like storm-NOM enemy-NOM 3SG.GEN FUT-tremble-3SG front 3SG.GEN and spouse-NOM.PL 3PL.GEN FUT-weep-3PL tear-ACC blood-GEN and FUT-rend-3PL skin-ACC grief-ABL bell-NOM hair-GEN FUT-sing-3PL arrival-ACC 3SG.GEN and milk.man-NOM.PL in-stone.tent-NOM 3PL.GEN FUT-fear-3PL name-ACC 3SG.GEN prince-NOM ride-3SG.PRES and 3SG.NOM stallion-ALL REL.NOM mount-3SG.PRES earth-ACC/

"The prince is riding! I have seen his face, and heard the thunder of his hooves! As swift as the wind he rides, and behind him the khalasar covers the earth—men without number, with arakhs shining in their hands like blades of razor grass. Fierce as a storm this prince will be. His enemies will tremble before him, and their wives will weep tears of blood and rend their flesh in grief. The bells in his hair will sing his coming, and the milk men in the stone tents will fear his name. The prince is riding, and he will be the Stallion who Mounts the World!"

Next the Dosh Khaleen chant "The Stallion who Mounts the World!" I've recorded that (shown below) with some ideas about how to chant it.

***Vezh fíni Sája Rhaesheserés!*** (611\_10.mp3)

[vezh 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

/stallion-NOM that mount-3SG.PRES world-ACC/

"The Stallion who Mounts the World!"

Next comes Dany's line regarding her new child.

***Khalákka dóthrae mr'ánha! Ma me nem áhakee ma Rháego!*** (611\_11.mp3)

[xa.'lak.ka 'do.θra.e 'mran.ha ma me nem 'ha.ke.e ma 'rha.e.go]

/prince-NOM ride-3SG.PRES in-1SG.NOM and 3SG.NOM PASS FUT-name-3SG with Rhaego-NOM/

"A prince rides inside me! And he shall be named Rhaego!"

The Dosh Khaleen (and then the crowd) now chant "Rhaego! Rhaego! Rhaego!" I've recorded that. (611\_12.mp3)

When Drogo goes to Dany he says, "Khaleesi, khaleesi!" Here are a couple of other things he might say (in addition to what's written).

***Kháleesi! Kháleesi!* (d1.mp3)**

[ˈxa.le.e.si ˈxa.le.e.si]  
/khaleesi-NOM khaleesi-NOM/  
"Khaleesi! Khaleesi!"

***Jalán áttirari ánni!* (d2.mp3)**

[dʒa.lan ˈaθ.θi.ra.ri ˌan.ni]  
/moon-NOM life-GEN 1SG.GEN/  
"Moon of my life!"

***Mái rizhaán anhoón!* (d3.mp3)**

[ˈma.i ri.ʒa.ˈan an.ho.ˈon]  
/mother-NOM son-ALL 1SG.ABL/  
"Mother of my son!"

***Lósho élaini!* (d4.mp3)**

[ˈlo.ʃo ˈe.la.i.ni]  
/container-NOM seed-GEN/  
"Container of my seed!" (I.e. "Receptacle of my sperm!")

Note: That last one seems a little crude even for the Dothraki, given the circumstances, but I couldn't resist. Let it not be said that I'm not having fun!

In addition to Drogo's words, which will probably be subtitled, here are some things the Dothraki observers could say as they surround the Khaleesi (in addition to chanting "Khaleesi!" or "Rhaego!" or "The Stallion who Mounts the World!", which are given above).

***Atthirár neák khalakkasaán!* (611\_13.mp3)**

[aθ.θi.ˈrar ne.ˈak xa.lak.ka.sa.ˈan]  
/life-NOM long-NOM.AGR prince-ALL/  
"Long life to the prince!"

***Athjahakár khálasari!*** (611\_14.mp3)

[aθ.dʒa.ha.'kar 'xa.la.sa.ri]

/pride-NOM khalasar-GEN/

"Pride of the Khalasar!"

***Athvezhvenár m'athhakesozár!*** (611\_15.mp3)

[aθ.vez.ve.'nar maθ.ha.ke.so.'zar]

/courage-NOM and-glorry-NOM/

"Courage and glory!"

***Athdavrazár!*** (611\_16.mp3)

[aθ.da.vra.'zar]

/excellent-NOM/

"Excellent!"

\*

*Episode 6, Scene 24*

At the opening of the scene Drogo is joking with his bloodriders. Here are some possible jokes.

***Rizh ánni: Vezh fíni Sája Rhaesheserés—ma dalén chioriés ákka!*** (d5.mp3)

[riʒ 'an.ni vez 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res ma da.'len tʃi.o.ri.'es 'ak.ka]

/son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM COMP mount-3SG.PRES world-ACC and thousand woman-ACC.PL also/

"My son: The Stallion who Mounts the World—and a thousand women as well!"

***Hash yer tih khaleesiés? Me zíjervo vo rek zhorés!*** (d6.mp3)

[haʃ jer tih xa.le.e.si.'es me 'zi.dʒer.vo vo rek ʒo.'res]

/Q 2SG.NOM see-PAST khaleesi-ACC 3SG.NOM show.mercy-NEG.PAST NEG that heart-ACC/

"Did you see the khaleesi? She showed that heart *no mercy!*"

***Jináak asshékh ássheghi, me rizh ánni khal kháli! Azhás anhaán gavát!*** (d7.mp3)

[dʒi.'nak aʃ.'ʃex 'aʃ.ʃe.xi me riʒ 'an.ni xal 'xa.li a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]

/this-NOM day-NOM day-GEN.PL and son-NOM 1SG.GEN khal-NOM khal-GEN.PL give-CMD 1SG.ALL meat-ACC/

"This is day of days, and my son is the Khal of Khals! Give me meat!"

***Hash yer char hakeés? Rháego! Rháego Rhaék!*** (d8.mp3)

[haʃ jer tʃar ha.ke.'es 'rha.e.go 'rha.e.go rha.'ek]

/Q 2SG.NOM hear-PAST name-ACC Rhaego-NOM Rhaego-NOM stud-NOM/

"Did you hear the name? Rhaego! Rhaego the Stud!"

Note: Daenerys names her son after Rhaegar, but in Dothraki, it sounds like it's derived from the word *rhae*, which means "foot" or "leg". *Rhaek*, derived from that stem, is a word that one uses to mean something like "jock" or "stud". Of course, there are no sports in Dothraki culture, so it doesn't mean what it means in English, but it has the same connotation. The phrase *Rhaego Rhaek*, then, would be the equivalent of something like "Brock the Jock" or "Hank the Tank" in English.

In addition, there may be a need for various Dothraki dialogue by those in attendance. Here are some things that might be said/heard.

***Fichás hadaén!*** (624\_1.mp3)

[fi.'tʃas ha.da.'en]

/take-COM.INFR food-ACC/

"Get the food!"

***Azhás anhaán gavát!*** (624\_2.mp3)

[a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]

/give-COM.INFR 1SG.ALL meat-ACC/

"Give me meat!"

***Me chíori ánni, rekák rékke. Ánha aqorasók máe ajjalán!*** (624\_3.mp3)

[me 'tʃi.o.ri 'an.ni re.'kak 'rek.ke 'an.ha a.qo.ra.'sok 'ma.e ad.dʒa.'lan]

/3SG.NOM woman-NOM 1SG.GEN that.one-NOM there 1SG.NOM FUT-claim-1SG 3SG.ACC tonight-ACC/

"She's my woman, that one there. I will have her tonight!"

***Lamékh óhazho! Fichás jinnaán!*** (624\_4.mp3)

[la.'mex 'o.ha.ʒo fi.'tʃas 'dʒin.ne]

/milk-NOM fermented-NOM.AGR bring-COM.INFR here-ALL/

"Mare's milk! Bring it here!"

***Háji khaleesisoón!*** (624\_5.mp3)

['ha.dʒi xa.le.e.si.so.'on]

/because.of khaleesi-ABL/



"To the Khaleesi!"

***Háji Vezhoón fíni Sája Rhaesheserés!*** (624\_6.mp3)

[ˈha.dʒi ve.ʒo.'on 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

/because.of stallion-ABL REL.NOM mount-3SG.PRES world-ACC/

"To the Stallion who Mounts the World!"

***Háji Rhaegosoón!*** (624\_7.mp3)

[ˈha.dʒi rha.e.go.so.'on]

/because.of Rhaego-ABL/

"To Rhaego!"

***Ajjalán ájjalani!*** (624\_8.mp3)

[ad.dʒa.'lan 'ad.dʒa.la.ni]

/night-NOM night-GEN.PL/

"Night of nights!"

***Ma hash ánha anajahák, hash yer eth áhilee rek jerakés gróqe — me fín jéra kimíkh ma zhorróf she Jeresér Jim!*** (624\_9.mp3)

[ma haʃ 'an.ha a.na.dʒa.'hak haʃ jer eθ 'a.hi.le.e rek dʒe.ra.'kes 'gro.qe me fin 'dʒe.ra ki.'mix ma ʒo.'rof ʃe dʒe.re.'ser dʒim]

/and if 1SG.NOM FUT-win-1SG then 2SG.NOM must FUT-dig-2SG that trader-ACC ugly-NNM.AGR REL.NOM sell-3SG.PRES date-ACC and fig-ACC at market-NOM western-NOM.AGR/

"And if I win, then you have to bed that ugly trader—the one that was selling dates and figs at the Western Market!"

***Ha fansaán ánni h'ochaán yéri. Hash yer ásti, aá?*** (624\_10.mp3)

[ha fan.sa.'an 'an.ni ho.tʃa.'an 'je.ri haʃ jer 'as.ti a.'a]

/for dapple-ALL 1SG.GEN for-dun-ALL 2SG.GEN Q 2SG.NOM say-2SG.PRES eh/

"My dapple for your dun. What do you say?"

***Ánha jil k'áthgoshari.*** (624\_11.mp3)

[ˈan.ha dʒil 'kaθ.go.ʃa.ri]

/1SG.NOM right-PAST by-certainty-GEN/

"I certainly was in the right."

***Hash gavát ray héthka?*** (624\_12.mp3)

[haʃ ga.'vat raj 'heθ.ka]

/Q meat-NOM yet ready-3SG.PRES/

"Is the meat ready yet?"

Note: All of the above are random snippets of conversation that might be heard. If you'd like something specific, just let me know.

At this point, Viserys comes in with his sword in its scabbard. He hasn't drawn it yet, but the Dothraki, of course, are already upset by this. Here are some curses for them to utter (not as virulent as when he draws his sword later).

***Tihás jin ifakés!*** (624\_13.mp3)

[ti.'has dʒin i.fa.'kes]

/look-CMD this walker-ACC/

"Look at this walker!"

Note: The term *ifak*, "walker", is kind of like "gringo" or "foreigner" or "pale skin"—something used by the Dothraki to refer to non-Dothraki they don't like.

***Me fícha tawakóf máe jinnaán!*** (624\_14.mp3)

[me 'fi.tʃa ta.wa.'kof 'ma.e dʒin.na.'an]

/3SG.NOM take-3SG.PRES steel-ACC 3SG.GEN here-ALL/

"He brings his steel here!"

***Khal jif fícha qoraés...*** (624\_15.mp3)

[xal dʒif 'fi.tʃa qo.ra.'es]

/khal-NOM should take-3SG.PRES hand-ACC/

"The khal should take his hand..."

***Tokík! Tokík zíchome!*** (624\_16.mp3)

[to.'kik to.'kik 'zi.tʃo.me]

/fool-NOM fool-NOM disrespectful-NOM.AGR/

"The fool! The disrespectful fool!"

***Ki Máisi Krázaaji!*** (624\_17.mp3)

[ki 'ma.i.si 'kra.za.a.dʒi]

/by-mother-GEN mountain-GEN/

"By the Mother of Mountains!"

***Matték lakhlaláy...*** (624\_18.mp3)

[mat.'tek lax.la.'laj]

/limper-NOM pant-ACT.PART/

"The panting fool..." (Lit. "The panting limper...")

**Aresák!** (624\_19.mp3)

[a.re.'sak]  
/coward-NOM/  
"Coward!"

After Viserys's impertinence, Drogo makes a joke to his bloodriders about Viserys. This is that joke.

**Tihás! Khal Rhaggát: Me ífa! Rháesi zin vos mhári, aá...?**

[ti.'has xal rhag.'gat me 'i.fa 'rha.e.si zin vos 'mha.ri a.'a]  
/look-CMD khal-NOM cart-NOM 3SG.NOM walk-3SG.PRES feet-NOM.PL still NEG sore-3PL.NEG.PRES eh/  
"Look! The Cart King: He walks! His feet aren't sore anymore, eh...?"

**Tihás! Khal Rháe Mhar! Me ífa!** (d9.mp3)

[ti.'has xal 'rha.e mhar me 'i.fa]  
/look-CMD khal-NOM foot-NOM sore-NOM.AGR 3SG.NOM walk-3SG.PRES/  
"Look! The Sorefoot King! He walks!"

Viserys hears Drogo, addresses him, and Drogo tells Viserys where he can sit during the feast.

**Névakhi vékha ha maán: Rékke, m'áresakea nórethi fítte.** (d10.mp3)

[ne.va.xi 've.xa ha ma.'an 'rek.ke 'ma.re.sa.ke.a 'no.re.θi 'fit.te]  
/seat-GEN exist-3SG.PRES for 3SG.ALL there-ACC with-coward-ALL.PL hair-GEN short/  
"There is a place for you: There, with the short haired cowards."

Next I have recorded the English that Drogo speaks to Viserys. Unless you feel it's too short, I would recommend the line be "You no king", rather than "You are no king" (in keeping with Drogo's level of English). (d11.mp3)

At this point, Viserys draws his sword. Below are some more virulent insults for the Dothraki (bearing in mind that they themselves are not going to draw arakhs, or anything like that, giving the proscription about steel in Vaes Dothrak).

**Aresák!** (624\_19.mp3)

[a.re.'sak]  
/coward-NOM/  
"Coward!"

***Me zíchomee Vaes Dothrák!*** (624\_20.mp3)

[me 'zi.tʃo.me.e va.'es do.'θrak]  
/3SG.NOM disrespect-3SG.PRES city-ACC dothrak-NOM/  
"He disrespects Vaes Dothrak!"

***Me zíchomee Khalés!*** (624\_21.mp3)

[me 'zi.tʃo.me.e xa.'les]  
/3SG.NOM disrespect-3SG.PRES khal-ACC/  
"He disrespects the Khal!"

Note: Rather than repeating the same phrase over and over again, here are some other things Viserys can be said to be disrespecting: *dothrakís* "the Dothraki people"; *vittéy* "the feast"; *Rhaegoés* "Rhaego"; *Vezhés fíni Sája Rhaesheserés* "the Stallion who Mounts the World".

***Me'th drívoe háji jinoón!*** (624\_22.mp3)

[meθ 'dri.vo.e 'ha.dzi dzi.no.'on]  
/3SG.NOM-must die-3SG.PRES because.of this-ABL/  
"He must die for this!"

***Egorasás tawakóf yéri, tokík!*** (624\_23.mp3)

[e.qo.ra.'sas ta.wa.'kof 'je.ri to.'kik]  
/release-COM.INFR steel-ACC 2SG.GEN fool-NOM/  
"Release your steel, fool!"

***Me yófie, jin Khal Rhaggát!*** (624\_24.mp3)

[me 'jo.fi.e dʒin xal rhag.'gat]  
/3SG.NOM insane-3SG.PRES this khal-NOM cart-NOM/  
"He's insane, this Cart King!"

After the general outrage, and a few comments, Irri translates for Drogo what Viserys says. This is her translation to Drogo.

*Ifák ásta memé zála firikhnharén—memé zála rek memé nem jer ki máe...che me vésazhae khaleesiés. Me ásta memé vos vésazhao khalakkaés. Me ásta memé ázirissee khalakkaés khaleesisoón ma vánnevae máe sháfkea.* (624\_25.mp3)

[i.'fak 'as.ta me.'me 'za.la fi.rix.nha.'ren me.'me 'za.la rek me.'me nem dʒer ki 'ma.e tʃe  
me 've.sa.ʒa.e xa.le.e.si.'es me 'as.ta me.'me vos 've.sa.ʒa.o xa.lak.ka.'es me 'as.ta me.  
'me 'a.zi.ris.se.e xa.lak.ka.'es xa.le.e.si.so.'on ma 'van.ne.va.e 'ma.e 'ʃaf.ke.a]  
/walker-NOM say-3SG.PRES COMP-3SG.NOM want-3SG.PRES crown-ACC COMP-3SG.NOM want-3SG.PRES  
that.which COMP-3SG.NOM PASS trade-PAST by 3SG.GEN or 3SG.NOM FUT-retake-3SG khaleesi-ACC  
3SG.NOM say-3SG.PRES COMP-3SG.NOM NEG FUT-retake-3SG prince-ACC 3SG.NOM say-3SG.PRES  
COMP-3SG.NOM FUT-cut.out-3SG prince-ACC khaleesi-ABL and FUT-leave-3SG 3SG.ACC 2SG.FOR.ALL/  
"The foreigner says that he wants a crown—that he wants what he traded for...or he  
will take back the Khaleesi. He says that he won't take back the prince. He says that  
he will cut the prince out of the Khaleesi and leave him to you."

Now Drogo to his bloodriders, letting them know to give Viserys what he wants.

*Ánha vazhák maán rek me zála. Ánha vazhák maán firikhnharén hóshora ma máhrazhi áqovi affín móri átihi máe! (d12.mp3)*

[ʼan.ha va.'ʒak ma.'an rek me 'za.la 'an.ha va.'ʒak ma.'an fi.rix.nha.'ren 'ho.ʃo.ra ma  
'mah.ra.ʒi 'a.qo.vi af.'fin 'mo.ri 'a.ti.hi 'ma.e]  
/1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL that.which-ACC 3SG.NOM want-3SG.PRES 1SG.NOM FUT-give-1SG  
3SG.ALL crown-ACC gold-NNM.AGR and man-NOM.PL FUT-tremble-3PL when-ACC 3PL.NOM FUT-see-3PL  
3SG.ACC/  
"I will give him what he wants. I will give him a golden crown and men will tremble  
when they see it!"

Drogo quietly tells his bloodriders to take hold of Viserys.

*Qóra máe. (d13.mp3)*

[ʼqo.ra 'ma.e]  
/seize-CMD.FRM 3SG.ACC/  
"Take hold of him."

Drogo's command to the cook with the pot.

*Ámmeni haz jolín! (d14.mp3)*

[ʼam.me.ni haz dʒo.'lin]  
/empty-CMD.FRM that pot-ACC/  
"Empty that pot!"

I have recorded the English line of Drogo's when he crowns Viserys. What I've recorded is, "Crown? Here! Crown for king!"

## Episodes 6 & 7: Drogo's Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

### *Episode 6, Scene 11*

When Drogo goes to Dany he says, "Khaleesi, khaleesi!" Here are a couple of other things he might say (in addition to what's written).

***Kháleesi! Kháleesi!*** ([d1.mp3](#))

['xa.le.e.si 'xa.le.e.si]

/khaleesi-NOM khaleesi-NOM/

"Khaleesi! Khaleesi!"

***Jalán áttthirari ánni!*** ([d2.mp3](#))

[dʒa.ˌlan 'aθ.θi.ra.ri ˌan.ni]

/moon-NOM life-GEN 1SG.GEN/

"Moon of my life!"

***Mái rizhaán anhoón!*** ([d3.mp3](#))

['ma.i ri.ʒa.'an an.ho.'on]

/mother-NOM son-ALL 1SG.ABL/

"Mother of my son!"

***Lósho élaini!*** ([d4.mp3](#))

['lo.ʃo 'e.la.i.ni]

/container-NOM seed-GEN/

"Container of my seed!" (I.e. "Receptacle of my sperm!")

Note: That last one seems a little crude even for the Dothraki, given the circumstances, but I couldn't resist. Let it not be said that I'm not having fun!

\*

Episode 6, Scene 24

At the opening of the scene Drogo is joking with his bloodriders. Here are some possible jokes.

***Rizh ánni: Vezh fin Sája Rhaesheserés—ma dalén chioriés ákka!*** (d5.mp3)

[riʒ 'an.ni vez fin 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res ma da.'len tʃi.o.ri.'es 'ak.ka]

/son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM COMP mount-3SG.PRES world-ACC and thousand woman-ACC.PL also/

"My son: The Stallion who Mounts the World—and a thousand women as well!"

***Hash yer tih khaleesiés? Me zíjervo vo rek zhorés!*** (d6.mp3)

[haʃ jer tih xa.le.e.si.'es me 'zi.dʒer.vo vo rek ʒo.'res]

/Q 2SG.NOM see-PAST khaleesi-ACC 3SG.NOM show.mercy-NEG.PAST NEG that heart-ACC/

"Did you see the khaleesi? She showed that heart *no mercy!*"

***Jináak asshékh ásshekhi, me rizh ánni khal kháli! Azhás anhaán gavát!*** (d7.mp3)

[dʒi.'nak aʃ.'ʃex 'aʃ.ʃe.xi me riʒ 'an.ni xal 'xa.li a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]

/this-NOM day-NOM day-GEN.PL and son-NOM 1SG.GEN khal-NOM khal-GEN.PL give-CMD 1SG.ALL meat-ACC/

"This is a day of days, and my son is the Khal of Khals! Give me meat!"

***Hash yer char hakeés? Rháego! Rháego Rhaék!*** (d8.mp3)

[haʃ jer tʃar ha.ke.'es 'rha.e.go 'rha.e.go rha.'ek]

/Q 2SG.NOM hear-PAST name-ACC Rhaego-NOM Rhaego-NOM stud-NOM/

"Did you hear the name? Rhaego! Rhaego the Stud!"

Note: Daenerys names her son after Rhaegar, but in Dothraki, it sounds like it's derived from the word *rhae*, which means "foot" or "leg". *Rhaek*, derived from that stem, is a word that one uses to mean something like "jock" or "stud". Of course, there are no sports in Dothraki culture, so it doesn't mean what it means in English, but it has the same connotation. The phrase *Rhaego Rhaek*, then, would be the equivalent of something like "Brock the Jock" or "Hank the Tank" in English.

\*

Episode 6, Scene 24

Later on, Drogo makes a joke to his bloodriders about Viserys. This is that joke.

***Tihás! Khal Rhaggát: Me ífa! Rháesi zin vos mhári, aa...?***

[ti.'has xal rhag.'gat me 'i.fa 'rha.e.si zin vos 'mha.ri a.'a]

/look-CMD khal-NOM cart-NOM-3SG.NOM walk-3SG.PRES feet-NOM.PL still NEG sore-3PL.NEG.PRES eh/

"Look! The Cart King: He walks! His feet aren't sore anymore, eh...?"

***Tihás! Khal Rháe Mhar! Me ífa! (d9.mp3)***

[ti.'has xal 'rha.e mhar me 'i.fa]

/look-CMD khal-NOM foot-NOM sore-NOM.AGR 3SG.NOM walk-3SG.PRES/

"Look! The Sorefoot King! He walks!"

\*

Episode 6, Scene 24

Drogo tells Viserys where he can sit during the feast.

***Névakhi vékha ha maán: Rékke, m'áresakea nórethi fitte. (d10.mp3)***

[ne.va.xi 've.xa ha ma.'an 'rek.ke 'ma.re.sa.ke.a 'no.re.θi 'fit.te]

/seat-GEN exist-3SG.PRES for 3SG.ALL there-ACC with-coward-ALL.PL hair-GEN short/

"There is a place for him: There, with the short haired cowards."

Note: This is Drogo speaking to Irri to relay to Viserys. If you want him to speak to Viserys directly, replace *ha maán* with *ha yeraán*.

\*

Episode 6, Scene 24

I have recorded the English that Drogo speaks to Viserys. Unless you feel it's too short, I would recommend the line be "You no king", rather than "You are no king" (in keeping with Drogo's level of English. If you want him to be more fluent at this point, "You are no king" is fine). (d11.mp3)



\*

*Episode 6, Scene 24*

Drogo to his bloodriders, letting them know to give Viserys what he wants. (My apologies to Jason for the word for "crown".)

***Ánha vazhák maán rek me zála. Ánha vazhák maán firiknharén hóshora ma máhrazhi áqovi affín móri átihi máe!*** (d12.mp3)

[ʼan.ha va.ʼzak ma.ʼan rek me ʼza.la ʼan.ha va.ʼzak ma.ʼan fi.rix.nha.ʼren ʼho.ʃo.ra ma ʼmah.ra.ʒi ʼa.qo.vi af.ʼfin ʼmo.ri ʼa.ti.hi ʼma.e]

/1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL that.which-ACC 3SG.NOM want-3SG.PRES 1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL crown-ACC gold-NNM.AGR and man-NOM.PL FUT-tremble-3PL when-ACC 3PL.NOM FUT-see-3PL 3SG.ACC/

"I will give him what he wants. I will give him a golden crown and men will tremble when they see it!"

\*

*Episode 6, Scene 24*

Drogo quietly tells his guards to take hold of Viserys.

***Qóra máe.*** (d13.mp3)

[ʼqo.ra ʼma.e]

/seize-CMD.FRM 3SG.ACC/

"Take hold of him."

\*

*Episode 6, Scene 24*

Drogo's command to the cook with the pot.

***Ámmeni haz jolín!*** (d14.mp3)

[ʼam.me.ni haz dʒo.ʼlin]

/empty-CMD.FRM that pot-ACC/

"Empty that pot!"

\*

Episode 6, Scene 24

I have recorded the English line of Drogo's when he crowns Viserys. What I've recorded is, "Crown? Here! Crown for king!"(d15.mp3)

Episode 7, Scene 6

Drogo and Dany arguing. I'll give all of Drogo's lines one right after another.

***Vezh fin Sája Rhaesheserés vos zígereo adoroón shíqethi.*** (d16.mp3)

[vezh fin 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res vos 'zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'ʃi.qe.θi]

/stallion-NOM that mount-3SG.PRES world-ACC NEG require-3SG.NEG.PRES chair-ABL iron-NNM.AGR/

"The Stallion who Mounts the World has no need of iron chairs."

***Sorfosór nákha she Hávazzhifi Kázga. Vo hrazéf laz yóma evethíz.*** (d17.mp3)

[sor.fo.'sor 'na.xa ʃe 'ha.vaʒ.ʒi.fi 'kaz.ga vo hra.'zef laz 'jo.ma e.ve.'θiz]

/earth-NOM end-3SG.PRES at salt.sea-NOM black-NOM.AGR NEG horse-NOM can cross-3SG.PRES  
poison.water-ACC/

"The land ends at the Black Salt Sea. No horse can cross the poison water."

***Kísha vástoki vos alíkh hrázeḡi ído m'ádori shíqethi.*** (d18.mp3)

[ki.ʃa 'vas.to.ki vos a.'lix 'hra.ze.fi 'i.do 'ma.do.ri 'ʃi.qe.θi]

/1PL.NOM FUT-speak-1PL.FUT NEG more-ACC horse-GEN wooden-NNM.AGR and chair-GEN iron-NNM/

"We will speak no more of wooden horses and iron chairs."

I've recorded Drogo saying, "Throne?" in English. (d19.mp3)

***Khal vos zígereo adoroón ánevasoe maán. Me zígeree sajosoón dísse.*** (d20.mp3)

[xal vos zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'a.ne.va.so.e ma.'an me 'zi.ge.re.e sa.dʒo.so.'on 'dis.se]

/khal-NOM need-3SG.NEG.PRES chair-ABL FUT-sit.down-3SG 3SG.ALL 3SG.NOM need-3SG.PRES mount-ABL  
only/

"A khal does not need a chair to sit upon. He needs only a mount."

Episode 7, Scene 21B

Dany approaches Drogo, his bloodriders and Jorah. As she approaches, Drogo and Jorah are talking. This is likely to be just beyond her earshot, but here is some dialogue for Drogo to speak to Jorah while Dany is approaching.

***Majin sháfka ásti anhaán jin: Me jin jerák, jin...aresák rhaeshoón yom Havazzhifoón Kázga kis ídde khaleesiés ma sewafíkhoón, ma jin índeo nem ízze? (d21.mp3)***

[ma.'dʒin 'ʃaf.ka 'as.ti an.ha.'an dʒin me dʒin dʒe.'rak dʒin a.re.'sak rha.e.ʃo.'on jom ha.vaʒ.zi.ʃo.'on 'kaz.ga kis 'id.de xa.le.e.si.'es ma se.wa.fi.xo.'on ma dʒin 'in.de.o nem 'iz.ze]

/and.so 2SG.FRM-NOM say-3PL.PRES 1SG.ALL this-ACC that this merchant-NOM this coward-NOM land-ABL across salt.sea-ABL black-NNM.AGR try cause.drink-3SG.PAST khaleesi-ACC with wine-ABL and this drink-NOM PASS poison-3SG.PAST/

"And so you tell me this: That this merchant, this...coward from the lands across the Black Salt Sea tried to give wine to the Khaleesi, and that this drink was poisoned?"

Note: I made this intentionally wordy so that Jason could start saying it, Dany could walk in, and it could be broken off. I can make it longer—or add some dialogue for Jorah—if necessary.

Now we'll jump to later in the scene after Dany has arrived. She inquires about the lion, and Drogo replies below. Their conversation continues thereafter.

***Me chir fich áнна chiorikemaán máe. (d22.mp3)***

[me tʃir fitʃ 'an.na tʃi.o.ri.ke.ma.'an 'ma.e]

/3SG.NOM almost take-PAST 1SG.ACC wife-ALL 3SG.GEN/

"He almost brought me to *his* wife."

***Ánha amovék ha yeraán athqemmozár kheroón, zhey jalán átthirari ánni. (d23.mp3)***

[ʼan.ha a.mo.'vek ha je.ra.'an aθ.qem.mo.'zar xe.ro.'on ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni]

/1SG.NOM FUT-make-1SG for 2SG.ALL cloak-ACC hide-ABL VOC moon-NOM life-GEN 3SG.GEN/

"I will make for you a cloak of its skin, Moon of My Life."

***Jóra Andáhli ast anhaán qísi melíkh. (d24.mp3)***

[ʼdʒo.ra an.'dah.li ast an.ha.'an 'qi.si me.'lix]

/Jorah Andahl-GEN say-PAST 1SG.ALL about occurrence-NOM/

"Jorah of the Andahls told me what happened." (Lit. "Jorah of the Andahls told me about the occurrence.")

*Jóra Andáhli... Sháfkea áنها asták jin: Ókki zhílle hrazéf fin állayafa sháfka drogikhoón ánni. Me sháfki. Áنها asshilák jin azh sháfkea háji rekoón et sháfka. (d25.mp3)*

[dʒo.ra an.'dah.li 'ʃaf.ke.a 'an.ha as.'tak dʒin 'ok.ki 'zil.le hra.'zef dro.gi.xo.'on 'an.ni me 'ʃaf.ki 'an.ha aʃ.'ʃi.'lak dʒin aʒ 'ʃaf.ke.a 'ha.dʒi re.ko.'on et ʃaf.ka]

/Jorah Andahl-GEN 2SG.FRM.ALL 1SG.NOM say-1SG.PRES this-NOM choose-CMD.FRM any horse-ACC COMP-NOM please-3SG.PRES 2SG.FRM.ACC herd-ABL 1SG.GEN 3SG.NOM 2SG.FRM.GEN 1SG.NOM present-1SG.PRES this gift-ACC 2SG.FRM.ALL because.of COMP.ABL do-PAST 2SG.FRM.NOM/

"Jorah of the Andahls... To you I say this: Choose any horse you like from my herd. It is yours. I make this gift to you for what you did."

*Ma rizhaán ánni, Vezh fin Ásaja Rhaesheserés: Maán áنها valloshák azh ákka. Maán áنها vazhák jin adór shíqethi finaán néva áve máisi máe. Áنها vazhák maán Rhaeshís Andáhli. Áنها, zhey Drogo, aták jin. (d26.mp3)*

[ma ri.ʒa.'an 'an.ni vezʒ fin 'a.sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res ma.'an 'an.ha val.lo.'ʃak aʒ 'ak.ka ma.'an 'an.ha va.'ʒak dʒin a.'dor 'ʃi.qe.θi fi.na.'an 'ne.va 'a.ve 'ma.i.si 'ma.e 'an.ha va.'ʒak ma.'an rha.e.'ʃis an.'dah.li 'an.ha ʒej 'dro.go a.'tak dʒin]

/and son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM REL.NOM FUT-mount-3SG.PRES world-ACC 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-give-1SG gift-ACC also 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-give-1SG this chair-ACC iron-NNM.AGR REL.ALL sit-PAST father-NOM mother-GEN 3SG.GEN 1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL land-ACC.PL andahl-GEN.PL 1SG.NOM VOC Drogo-NOM FUT-do-1SG this-ACC/

"And to my son, the Stallion who will Mount the World: To him I will also pledge a gift. To him I will give this iron chair upon which his mother's father sat. I will give to him the Seven Kingdoms. I, Drogo, will do this."

*Áنها vidrík khalasarés ánni jim, finnaán nákhoe rhaeshesér, majin adothrák hrazéf ído yómme Hávazzhífi Kázga ven et vo khal avvós. Áنها vaddrivák mahrazhís fíni óndee khogár shíqethi ma vohharák okrenegwín móri. Áنها aqorasók chioriés móri, vazzafrók yal móri, ma afichák vojjóor sámva Vaesaán Dothrák. Ki jíni áنها asták asqóy, áنها, Drógo ki Bharbosi. Ki jíni áنها asták asqóy hatíf Máisi Krázaaji, kash shíeraki vítihiri asavvasoón. (d27.mp3)*

[ʃan.ha vi.'drik xa.la.sa.'res 'an.ni dʒim fin.na.'an 'na.xo.e rha.e.ʃe.'ser ma.'dʒin a.do.'θrak hra.'zef 'i.do 'jom.me 'ha.vaʒ.ʒi.fi 'kaz.ga ven et vo xal av.'vos 'an.ha vad.dri.'vak ma.hra.'ʒis 'fi.ni 'on.de.e xo.'gar 'ʃi.qe.θi ma voh.ha.'rak o.kre.ne.'gwin 'mo.ri 'an.ha a.qo.ra.'sok tʃi.o.ri.'es 'mo.ri vaz.za.'frok jal 'mo.ri ma a.fi.'tʃak vod.'dʒor 'sam.va va.e.sa.'an do.'θrak ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj 'an.ha 'dro.go ki 'bhar.bo.si

ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj ha.'tif 'ma.i.si 'kra.za.a.dʒi kaʃ 'ʃi.e.ra.ki 'vi.ti.hi.ri  
a.sav.va.so.'on]

/1SG.NOM FUT-lead-1SG khalasar-ACC 1SG.GEN west where-ALL end-3SG.PRES world-NOM and.then  
FUT-ride-1SG horse-ACC wooden-NNM.AGR across salt.sea-NOM black like do-PAST NEG khal-NOM never  
1SG.NOM FUT-kill-1SG man-ACC.PL REL.NOM.PL wear-3SG.PRES suit-ACC iron-NNM.AGR and FUT-  
destroy-1SG stone.tent-ACC 3PL.GEN 1SG.NOM FUT-claim-1SG woman-ACC.PL 3PL.GEN FUT-enslave-1SG  
child-ACC.PL 3PL.GEN and FUT-take-1SG statue-ACC broken city-ALL Dothrak by this-GEN 1SG.NOM  
say-1SG.PRES oath-ACC 1SG.NOM Drogo-NOM by Bharbho-GEN by this-GEN 1SG.NOM say-1SG.PRES oath-  
ACC before mother-GEN mountain-GEN while star-NOM.PL watch-3PL.PRES sky-ABL/

"I will take my khalasar west, to where the world ends, and ride the wooden horses  
across the Black Salt Sea, like no khal has done before. I will kill the men who wear  
iron suits and tear down their stone houses. I will rape their women, take their  
children as slaves and bring their broken gods to Vaes Dothrak. This I vow, I, Drogo  
son of Bharbo. This I swear before the Mother of Mountains, as the stars witness  
from the heavens."

Note: I'll note here that Drogo can pronounce *Bhárboſi* with either *b*'s or *v*'s  
(i.e. as *Vhárvoſi*). Having just recorded this, I can tell you it is a mouthful. I  
recommend attacking it in chunks. The first two sentences will require a bit  
of practice. The third and fourth sentences aren't too bad, and seem to read  
rather easily, and the very last sentence just requires a little work. It's those  
first two that require the most work.

## Episode 7: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

### Episode 7, Scene 6

Drogo and Dany arguing. The lines will be translated in the order they appear in the script.

***Vezh fin Sája Rhaesheserés vos zígereo adoroón shíqethi.*** ([d16.mp3](#))

[vez fin 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res vos 'zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'ʃi.qe.θi]

/stallion-NOM that mount-3SG.PRES world-ACC NEG require-3SG.NEG.PRES chair-ABL iron-NNM.AGR/

"The Stallion who Mounts the World has no need of iron chairs."

***K'ási ássikhqoyisiri, Vezh ádothrae nakhaán rháesheseri.*** ([76\\_1.mp3](#))

['ka.si 'as.six.qo.ji.si.ri vez 'a.do.θra.e na.xa.'an 'rha.e.ʃe.se.ri]

/according.to prophecy-GEN stallion-NOM FUT-ride-3SG end-ALL earth-GEN/

"According to the prophecy, the Stallion will ride to the ends of the earth."

***Sorfosór nákha she Hávazzhifi Kázga. Vo hrazéf laz yóma evethíz.*** ([d17.mp3](#))

[sor.fo.'sor 'na.xa ʃe 'ha.vaʒ.ʒi.fi 'kaz.ga vo hra.'zef laz 'jo.ma e.ve.'θiz]

/earth-NOM end-3SG.PRES at salt.sea-NOM black-NOM.AGR NEG horse-NOM can cross-3SG.PRES  
poison.water-ACC/

"The land ends at the Black Salt Sea. No horse can cross the poison water."

*Dalén rhaggát evéth ma ále vékhi she Váes Serís: Hrazéf Ído fíni óvethi yómme havázh...* (76\_2.mp3)

[da.'len rhag.'gat e.'veθ ma 'a.le 've.xi ʃe 'va.es se.'ris hra.'zef 'i.do 'fi.ni 'o.ve.θi 'jom.me ha.'vaʒ]

/thousand cart-NOM water-NOM and more exist-3SG.PRES in city-NOM free-NOM.AGR horse-NOM wooden-NOM.AGR REL.NOM.PL fly-3PL.PRES across sea-NOM/

"There are a thousand ships and more in the Free Cities: Wooden horses that fly across the sea..."

*Should be: rhággati évetha*

*Kísha vástoki vos alíkh hráze fi ído m'ádori shíqethi.* (d18.mp3)

[ki.ʃa 'vas.to.ki vos a.'lix 'hra.ze.fi 'i.do 'ma.do.ri 'ʃi.qe.θi]

/1PL.NOM FUT-speak-1PL.FUT NEG more-ACC horse-GEN wooden-NNM.AGR and chair-GEN iron-NNM/

"We will speak no more of wooden horses and iron chairs."

*Me vos "adór", me...me...* (76\_3.mp3)

[me vos a.'dor me me]

/3SG.NOM NEG chair-NOM 3SG.NOM 3SG.NOM/

"It's not a chair, it's a..."

I've recorded Drogo saying, "Throne?" in English. (d19.mp3)

*Adór finaán khal névasoe. Che kháleesi.* (76\_4.mp3)

[a.'dor fi.na.'an xal 'ne.va.so.e tʃe 'xa.le.e.si]

/chair-NOM REL.ALL khal-NOM sit-3SG.PRES or khaleesi-NOM/

"A chair for a king to sit on. Or a queen."

*Khal vos zígereo adoroón ánevasoe maán. Me zígeree sajosoón dísse.* (d20.mp3)

[xal vos zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'a.ne.va.so.e ma.'an me 'zi.ge.re.e sa.dʒo.so.'on 'dis.se]

/khal-NOM need-3SG.NEG.PRES chair-ABL FUT-sit.down-3SG 3SG.ALL 3SG.NOM need-3SG.PRES mount-ABL only/

"A khal does not need a chair to sit upon. He needs only a mount."

\*

Episode 7, Scene 7

The Western Market is likely to be abuzz with many different languages, including Common. Here are some Dothraki items to throw in. It seems most likely, I should note, that these will be foreign Dothraki speakers—fluent, no doubt, but foreign.

***Kimíkh! Kimíkh ma zhorróf! Chof k'áthjilari!*** (77\_1.mp3)

[ki.'mix ki.'mix ma ʒo.'rof tʃof 'kaθ.ji.la.ri]  
/date-NOM date-NOM and dig-NOM fresh by-truth-GEN/  
"Dates! Dates and figs! Very fresh!"

***Sérja! Sash ma laín! Sérja! Yer zígeree serj sásha ma láina!*** (77\_2.mp3)

[ser.dʒa saʃ ma la.'in 'ser.dʒa jer 'zi.ge.re.e serdʒ 'sa.ʃa ma 'la.i.na]  
/vest-NOM new and stylish vest-NOM 2SG.NOM need-2SG.PRES vest-ACC new-NNM.AGR and stylish-NNM.AGR/  
"Vests! New and stylish! Vests! You need a new and stylish vest!"

***Fichós íme sásha! Me véssa atthirár yéři!*** (77\_3.mp3)

[fi.'tʃos 'i.me 'sa.ʃa me 'ves.sa aθ.θi.'rar 'je.ri]  
/get-COM.INFR belt-ACC new-NNM.AGR 3SG.NOM FUT-improve-3SG life-ACC 2SG.GEN/  
"Buy a new belt! It will change your life!"

***Fichós firíkh sásha che ánha némo addrivák!*** (77\_4.mp3)

[fi.'tʃos fi.'rix 'sa.ʃa tʃe 'an.ha 'ne.mo ad.dri.'vak]  
/get-COM.INFR ring-ACC new-NNM.AGR or 1SG.NOM REFL FUT-kill-1SG/  
"Buy a new ring or I'll kill myself!"

***Éshina! Éshina chof! Éshina havazhoón! Éshina áshefasi! Jóma m'ággi!*** (77\_5.mp3)

[e.ʃi.na 'e.ʃi.na tʃof 'e.ʃi.na ha.va.ʒo.'on 'e.ʃi.na 'a.ʃe.fa.si 'dʒo.ma 'mag.gi]  
/fish-NOM fish-NOM fresh-NOM.AGR fish-NOM ocean-ABL fish-NOM river-ABL salmon-NOM and-catfish-NOM/  
"Fish! Fresh fish! Ocean fish! River fish! Salmon and catfish!"

***Yazh adavranáz! Yazh rhaeshoón ésina! Yazh athjolinaraán! Yazh adavranáz!***  
(77\_6.mp3)

[jaʒ a.da.vra.'naz jaʒ rha.e.ʃo.'on 'e.si.na jaʒ aθ.jo.li.na.ra.'an jaʒ a.da.vra.'naz]  
/spice-NOM best-NOM.AGR spice-NOM land-ABL different-NNM.AGR spice-NOM cooking-ALL spice-NOM best-NOM.AGR/  
"The best spices! Spices from different lands! Spices for cooking! The best spices!"

After an exchange with Jorah (the Spellsinger is actually from the Eastern Market, not the Western Market), and a discussion with Doreah, Dany goes to the market to shop. I'm not sure if any dialogue will be called for, but here is some, just in case.



*Ásti "Dáenerys"! Ásti máe: Dáenerys! A, zir erín! (77\_7.mp3)*

[ˈas.ti ˈda.e.ne.ris ˈas.ti ˈma.e ˈda.e.ne.ris a, zir e.ˈrin]

/say-COM.FOR Daenerys say-COM.FOR 3SG.ACC eh bird-NOM good-NOM.AGR/

"Say 'Daenerys!' Say it: Daenerys! Ah, good bird!"

Notes: For the Birdseller.

*Ázho ha yeraán, zhey Írri. (77\_8.mp3)*

[ˈa.ʒo ha je.ra.ˈan ʒej ˈi.ri]

/gift-NOM for 2SG.ALL VOC Irri/

"A gift for you, Irri."

Notes: For when Dany is giving gifts. Replace *Irri* with whomever.

*Ash! Eeeee! (77\_9.mp3)*

[ˈaʃ ˈeɛɛɛɛ]

/ooh ahh/

"Oooh! Ahhh!"

*Laín! (77\_10.mp3)*

[la.ˈin]

/stylish/

"Stylish!"

*Ánha zalák áte hazoón! (77\_11.mp3)*

[ˈan.ha za.ˈlak ˈa.te ha.zo.ˈon]

/1SG.NOM want-1SG.PRES one-ACC that-ABL/

"I want one of those!"

Notes: Random various bits for the montage. If you'd like something specific, just shoot me an e-mail; this is easy to do on the spot.

Next come the wine merchant's lines. First will be his initial spiel, then his words to Dany.

*Vírzetha gízikhvén! Vírzethi gízikhvena vékha m'anhoón Lisoón, Volantisoón ma Halahisiroón! Sovíkh Tirósh! Jélavena Ándahloa! Mra qóra! Mra qóra! (77\_12.mp3)*

[ˈvir.ze.θa gi.zix.ˈven ˈvir.ze.θi ˈgi.zix.ve.na ˈve.xa man.ho.ˈon li.so.ˈon vo.lan.ti.so.ˈon ma ha.la.hi.si.ro.ˈon so.ˈvix ti.ˈroj ˈdʒe.la.ve.na ˈan.dah.lo.a mra ˈqo.ra mra ˈqo.ra]

/red-NOM sour-NOM.AGR red-GEN sour-NNM.AGR exist-3SG.PRES with-1SG.ABL Lys-ABL Volantis-ABL and Arbor-ABL pear.brandy-NOM Tyrosh-NOM.AGR sour-NOM Andahl-ABL.PL in hand-NOM in hand-NOM/

"Sweet reds! I have sweet reds from Lys, from Volantis and from the Arbor! Tyroshi pear brandy! Andahlsh sours! I have them! I have them!"

*Lákhī ha khaleesisaán? M'anhoón vékha vírzethi gízikhvena Dornoón, zhey erinák. At lákhī ma sháfka áhakee yal sháfki ma hakesoón ánni. (77\_13.mp3)*

[ˈla.xi ha xa.le.e.si.sa.ˈan man.ho.ˈon ˈve.xa ˈvir.ze.θi ˈgi.zix.ve.na dor.no.ˈon ʒej e.ri. ˈnak at ˈla.xi ma ʃaf.ka ˈa.ha.ke.e jal ʃaf.ki ma ha.ke.so.ˈon ˈan.ni]

/taste-NOM for khaleesi-ALL with-1SG.ABL exist-3SG.PRES red-GEN sweet-NNM.AGR Dorne-ABL VOC kind.one-NOM one taste-NOM and 2SG.FOR.NOM FUT-name-3SG child-ACC 2SG.FOR.GEN with name-ABL 1SG.GEN/

"A taste for the Khaleesi? I have a sweet red from Dorne, kind one. One taste and you will name your child after me."

Then there is some conversation in Common. This goes on to the point where Jorah instructs Aggo to put down the cask of poison wine. Jorah's line is below.

*Ággo: Ázzohi haz khógare. (77\_14.mp3)*

[ˈag.go az.zo.ˈhas haz ˈxo.ga.re]

/Aggo-NOM put.down-COM.FOR that cask-ACC/

"Aggo: Put down that cask."

\*

*Episode 7, Scene 21A*

A short scene between Dany and Irri. Below is the scene in chronological order.

***Kháleesi?*** (721A\_1.mp3)

[ˈxa.le.e.si]  
/khaleesi-NOM/  
"Khaleesi?"

***Khaleesi, vos! Qóراسi!*** (721A\_2.mp3)

[ˈxa.le.e.si vos ˈqo.ra.si]  
/khaleesi-NOM NEG hand-NOM.PL/  
"Khaleesi, no! Your hands!"

Notes: This is something for Irri to say when she sees Dany grabbing the egg in the fire. If this is too long, *Vos!* works fine.

***Yer zísi.*** (721A\_3.mp3)

[jer ˈzi.si]  
/2SG.NOM hurt-2SG.PRES/  
"You're hurt."

***Khal zála sháfka...*** (721A\_4.mp3)

[xal ˈza.la ˈʃaf.ka]  
/khal-NOM want-3SG.PRES 2SG.FOR.ACC/  
"The Khal wants you..."

\*

*Episode 7, Scene 21B*

Dany approaches Drogo, his bloodriders and Jorah. As she approaches, Drogo and Jorah are talking. This is likely to be just beyond her earshot, but here is some dialogue for Drogo to speak to Jorah while Dany is approaching.

***Majin sháfka ásti anhaán jin: Me jin jerák, jin...aresák rhaeshoón yom Havazzhifoón Kázga kis ídde khaleesiés ma sewafikhoón, ma jin indeo nem ízze?*** (d21.mp3)

[ma.ˈdʒin ˈʃaf.ka ˈas.ti an.ha.ˈan dʒin me dʒin dʒe.ˈrak dʒin a.re.ˈsak rha.e.ʃo.ˈon jom ha.vaʒ.ʒi.fo.ˈon ˈkaz.ga kis ˈid.de xa.le.e.si.ˈes ma se.wa.fi.xo.ˈon ma dʒin ˈin.de.o nem ˈiz.ze]

/and.so 2SG.FRM-NOM say-3PL.PRES 1SG.ALL this-ACC that this merchant-NOM this coward-NOM land-ABL across salt.sea-ABL black-NNM.AGR try cause.drink-PAST khaleesi-ACC with wine-ABL and this drink-NOM PASS poison-PAST/

"And so you tell me this: That this merchant, this...coward from the lands across the Black Salt Sea tried to give wine to the Khaleesi, and that this drink was poisoned?"

Note: I made this intentionally wordy so that Jason could start saying it, Dany could walk in, and it could be broken off. I can make it longer—or add some dialogue for Jorah—if necessary.

Dany arrives and sees the lion.

*Yer fich anhaán hrakkarés.* (721B\_1.mp3)

[jer fitʃ an.ha.'an hrak.ka.'res]  
/2SG.NOM bring-PAST 1SG.ALL lion-ACC/  
"You brought me a lion."

Drogo responds and continues below.

*Me chir fich chiorikemaán máe.* (d22.mp3)

[me tʃir fitʃ tʃi.o.ri.ke.ma.'an 'ma.e]  
/3SG.NOM almost take-PAST wife-ALL 3SG.GEN/  
"He almost brought me to *his* wife."

*Ánha amovék ha yeraán athqemmozár kheroón, zhey jalán átthirari ánni.* (d23.mp3)

[ʼan.ha a.mo.'vek ha je.ra.'an aθ.qem.mo.'zar xe.ro.'on zej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni]  
/1SG.NOM FUT-make-1SG for 2SG.ALL cloak-ACC hide-ABL VOC moon-NOM life-GEN 3SG.GEN/  
"I will make for you a cloak of its skin, Moon of My Life."

*Jóra Andáhli ast anhaán qísi melíkh.* (d24.mp3)

[dʒo.ra an.'dah.li ast an.ha.'an 'qi.si me.'lix]  
/Jorah Andahl-GEN say-PAST 1SG.ALL about occurrence-NOM/  
"Jorah of the Andahls told me what happened." (Lit. "Jorah of the Andahls told me about the occurrence.")

Here Jorah adds a bit.

*Jin izikhák atakoón, vósma me vos nakhokaán. Mahrázh ádrivoe h'athserofaraán.*  
(721B\_2.mp3)

[dʒin i.zi.'xak a.ta.ko.'on 'vos.ma me vos na.xo.ka.'an ma.'hraʒ 'a.dri.vo.e  
haθ.se.ro.fa.ra.'an]  
/2SG.NOM bring-PAST 1SG.ALL lion-ACC/  
"This poisoner was the first, but he will not be the last. A man will die for a lordship."

Then Drogo continues.

*Jóra Andáhli... Sháfkea ánha asták jin: Ókki zhílle hrazéf fin állayafa sháfka drogikhoón ánni. Me sháfki. Ánha asshilák jin azh sháfkea háji rekoón et sháfka.* (d25.mp3)

[ˈdʒo.ra an.ˈdah.li ˈʃaf.ke.a ˈan.ha as.ˈtak dʒin ˈok.ki ˈzil.le hra.ˈzef dro.gi.xo.ˈon ˈan.ni me ˈʃaf.ki ˈan.ha aʃ.ʃi.ˈlak dʒin aʒ ˈʃaf.ke.a ˈha.dʒi re.ko.ˈon et ʃaf.ka]

/Jorah Andahl-GEN 2SG.FRM.ALL 1SG.NOM say-1SG.PRES this-NOM choose-CMD.FRM any horse-ACC COMP-NOM please-3SG.PRES 2SG.FRM.ACC herd-ABL 1SG.GEN 3SG.NOM 2SG.FRM.GEN 1SG.NOM present-1SG.PRES this gift-ACC 2SG.FRM.ALL because.of COMP.ABL do-PAST 2SG.FRM.NOM/

"Jorah of the Andahls... To you I say this: Choose any horse you like from my herd. It is yours. I make this gift to you for what you did."

*Ma rizhaán ánni, Vezh fíni Ásaja Rhaesheserés: Maán ánha valloshák azh ákka. Maán ánha vazhák jin adór shíqethi finaán néva áve máisi máe. Ánha vazhák maán Rhaeshís Andáhli. Ánha, zhey Drogo, aták jin.* (d26.mp3)

[ma ri.ʒa.ˈan ˈan.ni vezʒ ˈfi.ni ˈa.sa.dʒa rha.e.ʃe.se.ˈres ma.ˈan ˈan.ha val.lo.ˈʃak aʒ ˈak.ka ma.ˈan ˈan.ha va.ˈʒak dʒin a.ˈdor ˈʃi.qe.θi fi.na.ˈan ˈne.va ˈa.ve ˈma.i.si ˈma.e ˈan.ha va.ˈʒak ma.ˈan rha.e.ˈʃis an.ˈdah.li ˈan.ha ʒej ˈdro.go a.ˈtak dʒin]

/and son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM REL.NOM FUT-mount-3SG.PRES world-ACC 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-give-1SG gift-ACC also 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-give-1SG this chair-ACC iron-NNM.AGR REL.ALL sit-PAST father-NOM mother-GEN 3SG.GEN 1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL land-ACC.PL andahl-GEN.PL 1SG.NOM VOC Drogo-NOM FUT-do-1SG this-ACC/

"And to my son, the Stallion who will Mount the World: To him I will also pledge a gift. To him I will give this iron chair upon which his mother's father sat. I will give to him the Seven Kingdoms. I, Drogo, will do this."

*Ánha vidrík khalasarés ánni jim, finnaán nákhoe rhaeshesér, majin adothrák hrazéf ído yómme Hávazzhífi Kázga ven et vo khal avvós. Ánha vaddrivák mahrazhís fíni óndee khogár shíqethi ma vohharák okrenegwín móri. Ánha aqorasók chioriés móri, vazzafrók yal móri, ma afichák vojjórák sámva Vaesaán Dothrák. Ki jíni ánha asták asqóy, ánha, Drógo ki Bharbosi. Ki jíni ánha asták asqóy hatíf Máisi Krázaaji, kash shíeraki vítihiri asavvasoón.* (d27.mp3)

[ˈan.ha vi.ˈdrik xa.la.sa.ˈres ˈan.ni dʒim fin.na.ˈan ˈna.xo.e rha.e.ʃe.ˈser ma.ˈdʒin a.do.ˈθrak hra.ˈzef ˈi.do ˈjom.me ˈha.vaʒ.ʒi.fi ˈkaz.ga ven et vo xal av.ˈvos ˈan.ha vad.dri.ˈvak ma.hra.ˈʒis ˈfi.ni ˈon.de.e xo.ˈgar ˈʃi.qe.θi ma voh.ha.ˈrak o.kre.ne.ˈgwin

'mo.ri 'an.ha a.qo.ra.'sok tʃi.o.ri.'es 'mo.ri vaz.za.'frok jal 'mo.ri ma a.fi.'tʃak vod.'dʒor  
'sam.va va.e.sa.'an do.'θrak ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj 'an.ha 'dro.go ki 'bhar.bo.si  
ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj ha.'tif 'ma.i.si 'kra.za.a.dʒi kaʃ 'ʃi.e.ra.ki 'vi.ti.hi.ri  
a.sav.va.so.'on]

/1SG.NOM FUT-lead-1SG khalasar-ACC 1SG.GEN west where-ALL end-3SG.PRES world-NOM and.then  
FUT-ride-1SG horse-ACC wooden-NNM.AGR across salt.sea-NOM black like do-PAST NEG khal-NOM never  
1SG.NOM FUT-kill-1SG man-ACC.PL REL.NOM.PL wear-3SG.PRES suit-ACC iron-NNM.AGR and FUT-  
destroy-1SG stone.tent-ACC 3PL.GEN 1SG.NOM FUT-claim-1SG woman-ACC.PL 3PL.GEN FUT-enslave-1SG  
child-ACC.PL 3PL.GEN and FUT-take-1SG statue-ACC broken city-ALL Dothrak by this-GEN 1SG.NOM  
say-1SG.PRES oath-ACC 1SG.NOM Drogo-NOM by Bharbho-GEN by this-GEN 1SG.NOM say-1SG.PRES oath-  
ACC before mother-GEN mountain-GEN while star-NOM.PL watch-3PL.PRES sky-ABL/

"I will take my khalasar west, to where the world ends, and ride the wooden horses  
across the Black Salt Sea, like no khal has done before. I will kill the men who wear  
iron suits and tear down their stone houses. I will rape their women, take their  
children as slaves and bring their broken gods to Vaes Dothrak. This I vow, I, Drogo  
son of Bharbo. This I swear before the Mother of Mountains, as the stars witness  
from the heavens."

Note: I'll note here that Drogo can pronounce *Bhárboſi* with either *b*'s or *v*'s  
(i.e. as *Vhárvoſi*).

Regarding the Dothraki shouting their allegiance. When English speakers naturally  
shout their assent, they usually say, "Yeah!" That's not very Dothraki. Here are some  
options for what the Dothraki can shout (ranging from the simple to the more complex).

*Ai!* (721B\_3.mp3)

['a.i]  
/aye/  
"Aye!"

Note: This is a nice open vowel that can be held for a long time while  
shouting and be repeated easily. It's used to assent to a command, so it  
doesn't make complete sense here, but it's a nice option for a big crowd.

*Qoy!* (721B\_4.mp3)

['qoy]  
/blood/  
"Blood!"

Note: Now *this* I like! Drogo's basically threatening Westeros with doom, so  
shouting "Blood!" in response seems quite appropriate. Even though this

one does begin with the difficult *q*, when there's a bunch of actors shouting, one's not likely to hear the difference between that and *k*, and there's a nice long, rounded vowel after it which can be held for awhile.

***Háji khalaán!*** (721B\_5.mp3)

[ˈha.dʒi xa.la.'an]

/because.of khal-ALL/

"For the Khal!"

Note: This one, and those to follow, are a bit more complex for a shout—perhaps something individuals can shout out if you want different crowd members shouting different things.

***Háji Drogosaán!*** (721B\_6.mp3)

[ˈha.dʒi dro.go.sa.'an]

/because.of Drogo-ALL/

"For Drogo!"

***Athdrivár!*** (721B\_7.mp3)

[aθ.dri.'var]

/death-NOM/

"Death!"

***Athchekár!*** (721B\_8.mp3)

[aθ.tʃe.'kar]

/excellent-NOM/

"Excellent!"

\*

*Episode 7, Scene 21C*

Zhogo's line regarding the wine merchant.

***Ánha tih mahrazhés fíni kash chakát karlín.*** (721C\_1.mp3)

[ˈan.ha tih ma.hra.'ʒes 'fi.ni kaʃ tʃa.'kat kar.'lin]

/1SG.NOM see-PAST man-ACC REL.NOM last-PAST twenty mile-ACC/

"I've seen a man last twenty miles."

Note: A *karlina* is the Dothraki equivalent of a mile. It's imprecise, but it's probably longer than a mile (between one and two miles—equivalent to how far a horse can gallop without having to slow to rest). If you want, you can change the subtitles to reflect this (so twenty *karlina* is probably twenty-five or so miles), but it's not important (e.g. I'm fine with "twenty kilometers" being the equivalent of "twenty miles" so long as I'm not the one running it).



## New Episode 7 Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

\*

*Episode 7, Scene 6*

Drogo's last line is "The land ends at the Black Salt Sea. No horse can cross the poison water." The next line is Dany's.

***Sorfosór nákho vosécchi she havázh. Sáni sórfi vékha yómme havázh. Sórfó áthyolari ánni.*** ([n76\\_1.mp3](#))

[sor.fo.'sor 'na.xo vo.'set.tʃi ʃe ha.'vaʒ 'sa.ni 'sor.fi 've.xa 'jom.me ha.'vaʒ 'sor.fo  
'aθ.jo.la.ri]

/earth-NOM end-3SG.PRES.NEG NEG.EMPH on sea-NOM lot-GEN dirt-GEN exist-3SG.PRES across sea-NOM  
dirt-NOM birth-GEN 1SG.GEN/

"The earth does not end at the sea. There are many dirt(s) beyond the sea. The dirt of my birth."

***Vos "sórfó": Rháeshi.*** ([n76\\_2.mp3](#))

[vos 'sor.fo 'rha.e.ʃi]

/NEG dirt-NOM land-NOM.PL/

"Not 'dirt(s)': Lands."

***Rháeshi, sek...*** ([n76\\_3.mp3](#))

['rha.e.ʃi sek]

/land-NOM.PL AFFIRM/

"Lands, yes..."

At this point, it returns to Dany's dialogue, where she says, "There are a thousand ships and more in the Free Cities."

## Episode 8: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

### *Episode 8, Scene 26*

The scene opens and it's noted that we see the city being sacked from afar, but just in case you need someone to scream something out, here are some screamable phrases.

***Drivós!*** ([826\\_1.mp3](#))

[dri.'vos]

/die-COM.INFR/

"Die!"

***Virás!*** ([826\\_2.mp3](#))

[vir.'sas]

/burn-COM.INFR/

"Burn!"

***Lanós!*** ([826\\_3.mp3](#))

[la.'nos]

/run-NEG.COM.INFR/

"Don't run!"

***Haésh rákhi vos yómi vosécchi ashefaés. Jíni nem nésa.*** ([826\\_4.mp3](#))

[ha.'eʃ 'ra.xi vos 'jo.mi vo.'set.tʃi a.ʃe.fa.'es 'dzi.ni nem 'ne.sa]

/spawn-NOM lamb-GEN NEG cross-3PL.NEG.PRES NEG.EMPH river-ACC this-NOM PASS know-3SG/

"The Lamb Men are never to cross the river. This is known."

**Haésh rákhi dávrae zafraán. Khal Drógo ádroga móra jim che Meereenaán che Yunkayaán, zhey kháleesi. Me vázhoe móra ázzafrokea, majín ázzafroki vázhi kishaán ma hoshór ma tasókh ma tawakóf. (826\_5.mp3)**

[ha.'eʃ 'ra.xi 'da.vra.e za.fra.'an xal 'dro.go 'a.dro.ga 'mo.ra dʒim tʃe me.e.re.e.na.'an tʃe juŋ.ka.ja.'an ʒej 'xa.le.e.si me 'va.ʒo.e 'mo.ra 'az.za.fro.ke.a ma.'dʒin 'az.za.fro.ki 'va.ʒi ki.ʃa.'an ma ho.'ʃor ma ta.'sox ma ta.wa.'kof]

/spawn-NOM lamb-GEN be.useful-3SG.PRES slave-ALL khal-NOM Drogo-NOM FUT-drive-3SG 3PL.ACC west or Meereen-ALL or Yunkai-ALL VOC Khaleesi-NOM 3SG.NOM FUT-gift-3SG 3PL.ACC slaver-ALL.PL and slaver-NOM.PL FUT-give-3PL 1PL.ALL and gold-ACC and silk-ACC and steel-ACC/

"Lamb Men make good slaves. Khal Drogo will drive them west to Meereen or Yunkai, khaleesi. He will make a gift of them to the slavers, and the slavers will give us gold and silk and steel."

\*

*Episode 8, Scene 27*

Here is some dialogue that can be used in this background scene. The dialogue will be in two parts. First will be lines for the men rounding up the victims. Second will be dialogue for the women squabbling over their spoils.

**Es! Es! (827\_1.mp3)**

[es es]

/go-CMD.INF go-CMD.INF/

"Go! Move!"

**Hosh! (827\_2.mp3)**

[hoʃ]

/giddyup/

"Move it!"

Notes: Very insulting. This is a command given only to a horse or other herd animal.

**Acchakás hosk! (827\_3.mp3)**

[at.tʃa.'kas hosk]

/silence-COM.INFR snout-ACC/

"Shut your mouth!"

***Ifás, zhey oqeták!*** (827\_4.mp3)

[i.'fas ʒej o.qe.'tak]

/walk-COM.INFR VOC sheep.man-NOM/

"Walk, sheep man!"

***Hash yer átihi áнна, hash ánһа addrivák yéra, zhey záfra!*** (827\_5.mp3)

[haʃ jer 'a.ti.hi 'an.na haʃ 'an.ha ad.dri.'vak 'je.ra ʒej 'za.fra]

/if 2SG.NOM FUT-look.at-2SG 1SG.ACC if 1SG.NOM FUT-kill-1SG 2SG.ACC VOC slave-NOM/

"If you look at me, I'll kill you, slave!"

Now for the looting women. (As always, let me know if more is needed.)

***Eqorasás máe!*** (827\_6.mp3)

[e.qo.ra.'sas 'ma.e]

/release-COM.INFR 3SG.ACC/

"Let it go!"

***Vosécchi! Me ánni!*** (827\_7.mp3)

[vo.'set.tʃi me 'an.ni]

/NEG 3SG.NOM 1SG.GEN/

"No! It's mine!"

***Mahrázh ánni addrív máe! Tawakóf máe ánni!*** (827\_8.mp3)

[ma.'hraʒ 'an.ni ad.'driv 'mae ta.wa.'kof 'ma.e 'an.ni]

/man-NOM 1SG.GEN kill-PAST 3SG.ACC steel-NOM 3SG.GEN 1SG.GEN/

"My man killed him! His steel is mine!"

***Arákh máhrazhi yéri ven flech ven hrélki díwe!*** (827\_9.mp3)

[a.'rax 'ma.hra.ʒi 'je.ri ven fletʃ ven 'hrel.ki 'di.we]

/arakh-NOM man-GEN 2SG.GEN as dull-NOM.AGR as mushroom-NOM wet-NOM.AGR/

"Your man's arakh is as dull as a wet mushroom!"

***Chakás, gech!*** (827\_10.mp3)

[tʃa.'kas getʃ]

/silence-COM.INFR hole-NOM/

"Shut up, bitch!"

Notes: Quite a bit nastier than that, actually.

Episode 8, Scene 28

In case something is wanted for the Dothraki who are pulling down the statue, something like this should serve.

***Kartás!*** (828\_1.mp3)

[kar.'tas]  
/pull-COM.INFR/  
"Pull!"

Now for Zhogo and Dany's dialogue.

***Me vafík, zhey kháleesi. Dóthraki chómoē máe. Hash athlaqár máe zíreyesee khaleesiés, hash ánha afichák sháfkea lekh moón.*** (828\_2.mp3)

[me va.'fik zej 'xa.le.e.si 'do.θra.ki 'tʃo.mo.e 'ma.e haʃ aθ.la.'qar 'ma.e 'zi.re.je.se.e  
xa.le.e.si.'es haʃ 'an.ha a.fi.'tʃak 'ʃaf.ke.a lex mo.'on]  
/3SG.NOM lamb.person-NOM VOC khaleesi-NOM rider-NOM.PL do.honor-3SG.PRES 3SG.ACC if  
wailing-NOM 3SG.GEN offend-3SG.PRES khaleesi-ACC if 1SG.NOM FUT-get-1SG 2SG.FRM.ALL tongue-ACC  
3SG.ABL/  
"She is a lamb girl, Khaleesi. The riders do her honor. If her wailing offends the  
khaleesi, I will bring you her tongue."

***Ti máe k'ási ánni, che Khal Drógo ánesa velzeríkh.*** (828\_3.mp3)

[ti 'ma.e 'ka.si 'an.ni tʃe xal 'dro.go 'a.ne.sa vel.ze.'rix]  
/do-COM.FRM 3SG.ACC by-command-GEN or khal-NOM Drogo-NOM FUT-know-3SG excuse-ACC/  
"Do as I say, or Khal Drogo will know the reason why." (Lit. "Do it by my word, or  
Khal Drogo will know the excuse.")

There's certain to be some dialogue here, but I'm not sure how much. I've given some lines to the rapists, and a possible line for Zhogo.

***Fin ti, hlefák!*** (828\_4.mp3)

[fin ti hle.'fak]  
/Q do-2SG.PRES eunuch-NOM/  
"What are you doing, fucker!" (Lit. "What are you doing, eunuch!")

***Me ánni!*** (828\_5.mp3)

[me 'an.ni]  
/3SG.NOM 1SG.GEN/  
"She's mine!"

***Fichás áte ha yeraán!*** (828\_6.mp3)

[fi.ˈtʃas ˈa.te ha je.ra.ˈan]

/get-COM.INFR one-ACC for-2SG.ALL/

"Get your own!"

***Ánha ray vos nakhók!*** (828\_7.mp3)

[ˈan.ha raj vos na.ˈxok]

/1SG.NOM already NEG finish-1SG.PRES/

"I'm not finished yet!"

***Ánha qorasók jin groqekés! K'ási fíni hash yer nákhoe ánna?*** (828\_8.mp3)

[ˈan.ha qo.ra.ˈsok dʒin gro.qe.ˈkes ˈka.si ˈfi.ni haʃ jer ˈna.xo.e ˈan.na]

/1SG.NOM claim-1SG.PRES this ugly.one-ACC by-word-GEN who-GEN Q 2SG.NOM stop-2SG.PRES  
1SG.ACC/

"I claim this ugly wench! By whose authority do you stop me?"

This is where Zhogo points. To accompany that, he might say the following.

***K'ási kháleesisi.*** (828\_9.mp3)

[me ˈan.ni]

/by-word-GEN khaleesi-GEN/

"By the authority of the Khaleesi."

Then if you want the bounding rapist to say something.

***Vo chíori ássoe ánna!*** (828\_10.mp3)

[me ˈan.ni]

/by-word-GEN khaleesi-GEN/

"No woman orders me!"

## Episode 8, Scene 29

We come in to find Mago complaining to Khal Drogo. Here is his complaining.

*Kháleesi fich gech tórğa anhoón! Jin me et kash ánha jos! Ánha híle yash! Ánha vos afachák vosécchi jin tikh! Me fáti! Kháleesi vázha anhaán qorasókh ánni, che ánha afichák máe m'arakhoón ánni! Jíni athvilajerár! (829\_1.mp3)*

[ˈxa.le.e.si fitʃ getʃ ˈtor.ɡa an.ho.ˈon dʒin me et kaʃ ˈan.ha dʒos ˈan.ha ˈhi.le jaʃ ˈan.ha vos a.fa.ˈtʃak vo.ˈset.tʃi dʒin tix me ˈfa.ti ˈxa.le.e.si ˈva.ʒa an.ha.ˈan qo.ra.ˈsox ˈan.ni tʃe ˈan.ha a.fi.ˈtʃak ˈma.e ma.ra.xo.ˈon ˈan.ni ˈdʒi.ni aθ.vi.la.dʒe.ˈrar]

/khaleesi-NOM take-PAST hole-ACC under 1SG.ABL this-ACC 3SG.NOM do-PAST while 1SG.NOM thrust-PAST 1SG.NOM dig-PAST air-ACC 1SG.NOM NEG FUT-nod-1SG NEG.EMPH this act-ACC 3SG.NOM insult-NOM khaleesi-NOM FUT-give-3SG 1SG.ALL prize-ACC 1SG.GEN or 1SG.NOM FUT-take-1SG 3SG.ACC with-arakh-ABL 1SG.GEN this-NOM war-NOM/

"The Khaleesi took my bitch right from under me! She did this mid-thrust! I was fucking the air! I will not stand for this! It's an insult! The Khaleesi will give me my spoils, or I will take them with my arakh! This is war!"

*Probably should've been móra.*

Now for the scripted dialogue. First is Drogo's first line then his continuation.

*Zhey jalán áttthirari ánni, jinák Mágo, fíni dóthrae ma khasoón Kósi Zháqo. (829\_2.mp3)*

[ʒej dʒa.ˈlan ˈaθ.θi.ra.ri ˈan.ni dʒi.ˈnak ˈma.go fin ˈdo.θra.e ma xa.so.ˈon ˈko.si ˈʒa.qo] /VOC moon-NOM life-GEN 1SG.GEN this-NOM Mago-NOM REL.NOM ride-3SG.PRES with khas-ABL ko-GEN Zhaqo-NOM/

"Moon of my life, this is Mago, who rides with the khas of Ko Zhaqo."

*Me ásta mesháfka fich qorasókh máe: óhara háeshi rákhi fin qóraso me ásaja máe. Ásti anhaán hash jíni jíla. (829\_3.mp3)*

[ˈdʒi.ni aθ.vi.la.dʒe.ˈrar dʒin ˈtʃi.o.ri.si ˈza.fra ad.ˈdʒin ma.ˈdʒin ˈki.ʃa ˈa.ta.ki ˈmo.re.a ven me ˈval.la.ja.fa ˈki.ʃa]

/this-NOM war-NOM this woman-NOM.PL slave-NOM now and 1PL.NOM FUT-do-1PL 3PL.ALL as 3SG.NOM FUT-please-3SG 1PL.ACC/

"He says that you took his spoils, a daughter of the Lamb Men who was his to mount. Tell me if this is so."

Now Dany replies.

*Mágo ásta k'áthjilari, zhey shekh ma shíeraki ánni. Ánha ray qóraso san óhari asshékh, majín móri nem vos ósaji. (829\_4.mp3)*

[ˈma.go ˈas.ta ˈkaθ.dʒi.la.ri ʒej ʃex ma ˈʃi.e.ra.ki ˈan.ni ˈan.ha raj ˈqo.ra.so san ˈo.ha.ri aʃ.ˈʃex ma.ˈdʒin ˈmo.ri nem vos ˈo.sa.dʒi]

/Mago-NOM say-3SG.PRES by-rightness-GEN VOC sun-NOM ma star-NOM.PL 1SG.GEN 1SG.NOM already claim-PAST many daughter-GEN today-ACC and 3PL.NOM PASS NEG FUT.NEG-mount-3PL/

"Mago speaks truly, my sun and stars. I have claimed many daughters this day, so they might not be mounted."

Drogo is puzzled by this and replies.

*Jíni athvóilajerár. Jin chíorisi záfra ajjín, majín kísha átaki mórea ven me vállayafa kísha. (829\_5.mp3)*

[ˈdʒi.ni aθ.vi.la.dʒe.ˈrar dʒin ˈtʃi.o.ri.si ˈza.fra ad.ˈdʒin ma.ˈdʒin ˈki.ʃa ˈa.ta.ki ˈmo.re.a ven me ˈval.la.ja.fa ˈki.ʃa]

/this-NOM war-NOM this woman-NOM.PL slave-NOM now and 1PL.NOM FUT-do-1PL 3PL.ALL as 3SG.NOM FUT-please-3SG 1PL.ACC/

"This is war. These women are slaves now, and we will do with them as pleases us."

Then Dany replies.

*Ánha nem allayafák vassandík móra. Hash dóthraki sháfki'th sáji móra, hash móri jif kémoē ma móroa. Ázhi mórea nevákh she khalasár majín móri váyyoli sháfkea rizhés. (829\_6.mp3)*

[ˈan.ha nem al.la.ja.ˈfak vas.san.ˈdik ˈmo.ra haʃ ˈdo.θra.ki ˈʃaf.kiθ ˈsa.dʒi ˈmo.ra haʃ ˈmo.ra dʒif ˈke.mo.e ma ˈmo.ro.a ˈa.ʒi ˈmo.re.a ne.ˈvax ʃe xa.la.ˈsar ma.ˈdʒin ˈmo.ri ˈvaj.jo.li ˈʃaf.ke.a ri.ˈʒes]

/1SG.NOM PASS please-1SG.PRES FUT-secure-1SG 3PL.ACC of rider-NOM.PL 2SG.FRM.GEN must mount-3PL.PRES 3PL.ACC if 3PL.NOM should marry-3PL.PRES with 3PL.ABL give-COM.FRM 3PL.ALL place-ACC in khalasar-NOM and FUT-bear-3PL 2PL.FRM.ALL son-ACC.PL/

"It pleases me to ensure their safety. If your riders wish to mount them, let them take them as wives. Give them a place in the khalasar and let them bear you sons." (Lit. "I am pleased to secure them. If your riders must mount them, then they should marry them. Give them a place in the khalasar, and then they will bear you sons.")



And now Qotho's retort.

***Hash hrazéf góva vaf?! (829\_7.mp3)***

[haʃ hra.'zef 'go.va vaf]

/Q horse-NOM mate.with-3SG.PRES lamb-ACC/

"Does the horse mate with the lamb?!"

Drogo laughs and says the following.

***Zhavvórsa vádakhera ma hrazéf ma vaf ákkate. (829\_8.mp3)***

[ʒav.'vor.sa 'va.da.xe.ra ma hra.'zef ma vaf 'ak.ka.te]

/dragon-NOM feed-3SG.PRES and horse-ACC and lamb-ACC both/

"The dragon feeds on horse and lamb alike."

***Tíhi kífinosi me ívezhofoe! Hazák rizh ánni mra me: Vezh fíni Ásaja Rhaesheserés, fíni nírra máe vorsasoón máe. Zhey Mágo, áنها acharák vos ále. Ezás éshna gech áhílee. (829\_9.mp3)***

[ˈti.hi ˈki.fi.no.si me ˈi.ve.ʒo.fo.e ha.'zak riʒ ˈan.ni mra me vez ˈfi.ni ˈa.sa.dʒa rha.e.ʃe.se.  
'res ˈfi.ni ˈni.ra ˈma.e vor.sa.so.'on ˈma.e ʒej ma.go ˈan.ha a.tʃa.'rak vos ˈa.le e.'zas ˈeʃ.na  
getʃ ˈa.hi.le.e]

/see-COM.FRM how 3SG.NOM grow.fierce-3SG.PRES that-NOM son-NOM 1SG.GEN in 3SG.NOM stallion-NOM REL.NOM FUT-mount-3SG world-ACC REL.NOM fill-3SG.PRES 3SG.ACC fire-ABL 3SG.GEN VOC Mago-NOM 1SG.NOM FUT-hear-1SG NEG more find-COM.INFR another hole-ACC FUT-dig-2SG/

"See how fierce she grows? That is my son inside her, the Stallion who will Mount the World, filling her with his fire. Mago, I will hear no more. Find somewhere else to stick your cock." (Lit. "See how she grows fierce! That is my son inside her: The Stallion who will Mount the World, who fills her with his fire. Mago, I will hear no more. Find another hole to dig.")

Then Qotho stalks away, and Dany notices Drogo's gaping wound.

***Shekh ma shíeraki ánni zísa... (829\_10.mp3)***

[ʃex ma ˈʃi.e.ra.ki ˈan.ni ˈzi.sa]

/sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN hurt-3SG.PRES/

"My son and stars is hurt..."

Drogo's reply.

*Me zisósh, zhey jalán áttthirari. Ánha addrív mahrazhés fíni rísse anhoón.*  
(829\_11.mp3)

[me zi.'soʃ ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ha ad.'driv ma.hra.'ʒes 'fi.ni 'ris.se an.ho.'on]  
/3SG.NOM scratch-NOM VOC moon-NOM life-GEN 1SG.NOM kill-PAST man-ACC REL.NOM cut-PAST  
1SG.ABL/

"It's a scratch, Moon of My Life. I killed the man who cut me."

Dany's first reply.

*Vo mahrázh laz kóvara hatíf shékhi áttthirari ánni...* (829\_12.mp3)

[vo ma.'hraʒ laz 'ko.va.ra ha.'tif ʃex 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni]  
/NEG man-NOM can stand-3SG.PRES before sun-GEN life-GEN 1SG.GEN/

"No man can stand before the sun of my life..."

Dany continued.

*Fínne kóalaki? Kífindirgi móri vos sílio khalés?* (829\_13.mp3)

['fin.ne 'ko.a.la.ki 'ki.fin.dir.gi 'mo.ri vos 'si.li.o xa.'les]  
/where-ACC healer-NOM.PL why 3PL.NOM NEG attend-3SG.NEG.PRES khal-ACC/

"Where are the healers? Why do they not attend the khal?"

To which Drogo replies.

*San dóthraki zísi. Móri jífo kóali átte. Jíni ósto áfisi. Rhogór vezhvén ásila ma ánha vattihák moón rizhés ánni.* (829\_14.mp3)

[san 'do.θra.ki 'zi.si 'mo.ri 'dʒi.fo 'ko.a.li 'at.te 'dʒi.ni 'os.to 'a.fi.si rho.'gor vez.'ven  
'a.si.la ma 'an.ha at.ti.'hak mo.'on riʒ 'an.ni]  
/many rider-NOM.PL hurt-3PL.PRES 3PL.NOM should-PASS heal-3PL.PRES first this-NOM bite-NOM fly-GEN  
scar-NOM great-NOM.AGR FUT-follow-3SG and 1SG.NOM FUT-show-1SG 3SG.ABL son-ACC 1SG.GEN/

"Many riders are hurt. They should be healed first. This is the bite of a fly. It will leave a fine scar to show my son." (Lit. "Many riders hurt. They should be healed first. This is the bite of a fly. A great scar will follow and I will show it to my son.")

Now Mirri Maz Duur inserts herself into the conversation. Qotho has something to say to this.

***Khal zígeree vo rhéllay ha zaфроón fíni góvi oqét.*** (829\_15.mp3)

[xal 'zi.ge.re.e vo 'rhel.laj ha za.fro.'on 'fi.ni 'go.vi o.'qet]

/khal-NOM need-3SG.PRES NEG help-ACC from slave-ABL REL.NOM mate-3PL.PRES sheep-ACC/

"The Khal needs no help from slaves who lie with sheep."

To which Dany replies.

***Me ánni. Me vástoe.*** (829\_16.mp3)

[me 'an.ni me 'vas.to.e]

/3SG.NOM 1SG.GEN 3SG.NOM FUT-speak-3SG/

"She is mine. She will speak."

There's a small exchange, and then Qotho drops the M-bomb.

***Máegi.*** (829\_17.mp3)

['ma.e.gi]

/maegi-NOM/

"Maegi."

And then after another exchange, Qotho utters a parting shot.

***Áse sékke. Áse máegi ízzi char.*** (829\_18.mp3)

['a.se 'sek.ke 'a.se 'ma.e.gi 'iz.zi tʃar]

/word-NOM too.much word-NOM witch-GEN poison-3SG.PRES ear-ACC/

"Too many words. A witch's words poison the ears."

## More Dothraki Dialogue for Episode 8

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

*From the beginning. First there is some English dialogue for Rakharo. I've recorded this. Rather than "steel clothes", I recommend "iron clothes", or even "iron suit". To simplify matters, I recorded a section of dialogue up to Irri's first line. ([more8\\_1.mp3](#))*

***Kháleesi zála memé ádakha esinákh ajjalán. Hash yer laz ógi loy mawízzi?***  
([more8\\_2.mp3](#))

[ˈxa.le.e.si ˈza.la me.'me ˈa.da.xa e.si.'nax ad.dʒa.'lan haʃ jer laz ˈo.gi loj ma.'wiz.zi]

/khaleesi-NOM want-3SG.PRES COMP-3SG.NOM eat-3SG.PRES different.thing-ACC tonight-ACC Q

2SG.INFR.NOM can slaughter-2SG.PRES few-ACC rabbit-GEN/

"The khaleesi wants to eat something different tonight. Can you kill some rabbits?"

***Vo mawízzi vékho jínne.*** ([more8\\_3.mp3](#))

[vo ma.'wiz.zi ˈve.xo ˈdʒin.ne]

/NEG rabbit-GEN exist-3SG.PRES.NEG here-ACC/

"There are no rabbits here."

***Ezás loy álegri h'anhaán. Móri állayafi máe, jin álegra.*** ([more8\\_4.mp3](#))

[e.'zas loj ˈa.le.gri han.ha.'an ˈmo.ri ˈal.la.ja.fi ˈma.e dʒin ˈa.le.gra]

/find-CMD.INFR some-ACC duck-GEN for-1SG.ALL 3PL.NOM please-3PL.PRES 3SG.ACC this duck-NOM/

"Find some ducks for me. She likes ducks." (Lit. "Find some of duck for me. They please her, these ducks.")

**Hash yer ray tih loy álegri, zhey víkeesi? Vos mawízzi; vos álegra. Hash tíhi vékhi she nháre yeroón?** ([more8\\_5.mp3](#))

[haʃ jer ray tih loy 'a.le.gri zej 'vi.ke.e.si vos ma.'wiz.zi vos 'a.le.gra haʃ 'ti.hi 've.xi ʃe 'nha.re je.ro.'on]

/Q 2SG.INFR.NOM already see-PAST some-ACC duck-GEN VOC nag-NOM NEG rabbit-NOM NEG duck-NOM Q eye-GEN.PL exist-3PL.PRES on head-NOM 2SG.INFR.ABL/

"Have you seen any ducks, woman? No rabbits, no ducks. Do you have eyes in your head?"

Notes: Couple options here, depending on how insulting you want Rakharo to be. The word *víkeesi* is an insult to women used by men which means something like "nag". The word woman, *chíori*, would also be fine here (it can be substituted directly). The same goes for the word *óggo*. This is the word for an animal's head. If Rakharo wants to be *really* insulting, he can use the word *óggo* in place of *nháre* (again, the word can be substituted straight in). It would be quite an insult, though (certainly over the top).

**Majín jáno! Ánha ray tih san jáni!** ([more8\\_6.mp3](#))

[ma.'dʒin 'dʒa.no 'an.ha ray tih san 'dʒa.ni]

/therefore dog-NOM 1SG.NOM already see-PAST many-ACC dog-GEN/

"Dog, then. I have seen many dogs!"

*At this point there's a switch to English. I should say that this strikes me as strange. Usually L2 speakers will converse in their second language calmly, and when they get angry, then they switch back to their dominant language (I call this the Ricky Ricardo effect). On the other hand, Jorah did begin this new exchange in English, so I can see why they would switch. To give you some options, I've recorded the dialogue in English with a Dothraki accent, but also translated it into Dothraki and recorded that. You can use whatever you think works best. The next recording contains the line by Irri about the baby kicking, then Rakharo's response, then Irri's response to that (Dothraki accented English).* ([more8\\_7.mp3](#))

**Me ast, "Esinákh hrazefoón". Énta mra me fáka arrék me ádakha hrazéf.** ([more8\\_8.mp3](#))

[me ast e.si.'nax hra.ze.fo.'on 'en.ta mra me 'fa.ka a.'rek me 'a.da.xa hra.'zef]

/3SG.NOM say-PAST different.thing-NOM horse-ABL baby-NOM in 3SG.NOM kick-3SG.PRES when 3SG.NOM eat-3SG.PRES horse-ACC/

"She said, 'Anything but horse.' The baby inside her kicks when she eats horse."

*Jíni dávrae, m'énta fáka.* ([more8\\_9.mp3](#))

[ˈdʒi.ni ˈda.vra.e ˈmen.ta ˈfa.ka]

/this-NOM be.good-3SG.PRES COMP-baby-NOM kick-3SG.PRES/

"It's good for the baby to kick."

*Hash yer nési qísi énta ajjín? Hash yer villo vezhvén fin nésa qísi énta?*  
([more8\\_10.mp3](#))

[hɑʃ jɛr ˈne.si ˈqi.si ˈen.ta ad.ˈdʒin hɑʃ jɛr ˈvil.lo veʒ.ˈven fin ˈne.sa ˈqi.si ˈen.ta]

/Q 2SG.INFR.NOM know-2SG.PRES about baby-NOM now-ACC Q 2SG.INFR.NOM wise.one-NOM great-NOM.AGR COMP know-2SG.PRES about baby-NOM now-ACC/

"Now you know babies? You're a great wise man who knows about babies?"

Notes: Even if it doesn't make it in now, *villo*'s a good word. It's used with someone who's gained knowledge from direct experience (not from books, and not someone who would be considered "smart", necessarily).

*I can see how this exchange would be pretty funny in either English or Dothraki. Either way, at least now you've got the option.*

*After this exchange, I've done a read-through of the exchange between Rakharo and Jorah. I've changed some of Rakharo's lines slightly; those changes are in the recording.* ([more8\\_11.mp3](#))

## New Episode 8 Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

### Episode 8, Scene 29

After Mago's complaint, Drogo says the following to Dany (it's slightly different from what I gave you originally, so I've rerecorded it):

***Zhey jalán átthirari ánni, Mágo ásta mesháfka fich qorasókh máe: óhara háeshi rákhi fin qóraso me ásaja máe. Ásti anhaán hash jíni jíla.*** ([n829\\_1.mp3](#))

[ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni dʒi.'nak 'ma.go 'as.ta me.'ʃaf.ka fitʃ qo.ra.'sox 'ma.e 'o.ha.ra 'ha.e.ʃi 'ra.xi fin 'qo.ra.so me 'a.sa.dʒa 'ma.e 'as.ti an.ha.'an haʃ 'dʒi.ni 'dʒi.la]  
 /VOC moon-NOM life-GEN 1SG.GEN Mago-NOM say-3SG.PRES COMP-2SG.FRM.NOM take-PAST spoil-ACC 3SG.GEN daughter-NOM spawn-GEN lamb-GEN REL.ACC take-PAST 3SG.NOM FUT-mount-3SG 3SG.ACC say-COM.FRM 1SG.ALL if this-NOM be.true-3SG.PRES/

"Moon of my life, Mago says that you took his spoils, a daughter of the Lamb Men who was his to mount. Tell me if this is so."

After this, the exchange is as it was in the original document. The new dialogue picks up after Dany notes that dragons feed on horses and lambs. Mago now chimes in:

***Yer ifák. Yer ássoo ámma voséchhi!*** ([n829\\_2.mp3](#))

[jer i.'fak jer 'as.so.o 'an.na vo.'set.tʃi]

/2SG.INFR.NOM foreigner-NOM 2SG.INFR.NOM order-2SG.NEG.PRES 1SG.ACC NEG.EMPH/

"You are a foreigner. You do not command me."

Notes: Mago here uses the informal second person with Dany, which is a grave mistake—especially before Khal Drogo.

*Ánha kháleesi. Ánha assók yéra sekósshi. (n829\_3.mp3)*

[ˈan.ha ˈxa.le.e.si ˈan.ha as.ˈsok ˈje.ra se.ˈkof.ʃi]

/1SG.NOM khaleesi-NOM 1SG.NOM order-1SG.PRES 2SG.ACC EMPH/

"I am khaleesi. I do command you."

Drogo responds to this (the speech beginning "See how fierce she grows?"). Then Mago cuts in:

*Khal fin ássoe mezháh jáhakmeni vos khal. (n829\_4.mp3)*

[xal fin ˈas.soe me.ˈʒah dʒa.hak.ˈmen vos xal]

/khal-NOM REL.ACC order-3SG.PRES whore-NOM.PL foreign-NOM.PL.AGR NEG khal-NOM/

"A Khal who takes orders from foreign whores is no Khal." (Lit. "A khal whom foreign whores order is no khal.")

*Should be fines.*

Notes: The word *mezháh* has a double meaning. When used within the Dothraki culture, it refers to a woman one has sex with but whom one doesn't marry. It's not an insult, if used appropriately, but is when used inappropriately (e.g. in reference to someone else's wife). It's also the Dothraki word used for women who trade sex for money in the Free Cities—a foreign concept to the Dothraki, and one which they find especially repugnant, not being fond of money in the first place. So it's kind of a double-whammy insult.

Drogo gets up and moves forward menacingly. I'm going to give you two different options for his response (slight variations):

*Ánha vazhók khadoés yeroón virsalát. Ánha ochomók yeraán kíjinosi. (n829\_5.mp3)*

[ˈan.ha va.ˈʒok xa.do.ˈes je.ro.ˈon vir.sa.ˈlat ˈan.ha o.tʃo.ˈmok je.ra.ˈan ˈki.dʒi.no.si]

/1SG.NOM FUT-give-1SG body-ACC 2SG.INFR.ABL burn-INF 1SG.NOM NEG.FUT-do.honor-1SG 2SG.INFR.ALL in.this.way/

"I will not have your body burned. I will not give you that honor." (Lit. "I will not give your body to burn. I will not honor you thus.")

*Khádo yeroón nem vos vávirsao. Yer nem óchomoo kíjinosi. (n829\_6.mp3)*

[xa.do je.ro.ˈon nem vos ˈvav.vir.sa.o jer nem ˈo.tʃo.mo.o ˈki.dʒi.no.si]

/body-NOM 2SG.INFR.ABL PASS NEG FUT-burn-3SG.NEG 2SG.NOM PASS NEG.FUT-do.honor-3SG in.this.way/



"Your body will not be burned. You shall not have that honor." (Lit. "Your body will not be burned. You will not be honored thus.")

Notes: Feel free to mix and match above.

Drogo is cut, but he moves forward still, and says the following:

*Ínte vádakhie tíhoa ma khéwo áfilki vi gadimaán.* (n829\_7.mp3)

[ˈin.te ˈva.da.xi.e ˈti.ho.a ma ˈxe.wo ˈa.fil.ki vi ga.di.ma.ˈan]

/beetle-NOM.PL FUT-sup.on-3PL eye-ABL.PL and worm-NOM.PL FUT-worm-3PL among lung-ALL.PL/

"The beetles will feed on your eyes and the worms will crawl through your lungs."

Drogo continues to move forward and says the following:

*Eyél várthasoe she ilekaán ríkhoya arrekaán vékha vósi yeroón vósma tolórro.*

(n829\_8.mp3)

[e.ˈjel ˈvar.θa.so.e ʃe i.le.ka.ˈan ˈri.xo.ja a.re.ka.ˈan ˈve.xa ˈvo.si je.ro.ˈon ˈvos.ma to.ˈlo.ro]

/rain-NOM FUT-fall-3SG on flesh-ALL rot-PRES.PART.NNM.AGR when-ALL exist-3SG.PRES nothing-GEN

2SG.INFR.ABL but bone-NOM.PL/

"The rain will fall on your rotting skin until nothing is left of you but bones."

Drogo pulls out his arakh, does a little parrying, and then continues:

*Majín hash yer ájadoe emrakhaán Rháeshi Ájjalani áviqaféri athmithrár nákhomena, hash móri ájasi yéra zohaán, ma ásikhtee yéra, ma áfati hrazéf yéri.* (n829\_9.mp3)

[ma.ˈdʒin haʃ jer ˈa.dʒa.do.e em.ra.xa.ˈan ˈrha.e.ʃi ˈad.dʒa.la.ni ˈa.vi.qa.fe.ri aθ.miθ.ˈrar ˈna.xo.me.na haʃ ˈmo.ri ˈa.dʒa.si ˈje.ra zo.ha.ˈan ma ˈa.six.te.e ˈje.ra ma ˈa.fa.ti hra.ˈzef ˈje.ri]

/and.so if 2SG.NOM FUT-arrive-2SG gate-ALL land-GEN.PL night-PL.AGR FUT-beg-2SG rest-ACC endless-NNM.AGR if 3PL.NOM FUT-laugh-3PL 2SG.ACC nadir-ALL and FUT-spit-3PL 2SG.ACC and FUT-slap-3PL horse-ACC 2SG.GEN/

"And when you arrive at the gates of the Night Lands to beg for eternal rest, they will laugh at you, and spit upon you, and turn you away." (Lit. "And when you should arrive at the gates of the Night Lands to beg for eternal rest, then they will laugh you down, and spit on you, and slap your horse.")

Notes: To slap someone's horse is to turn them away. The idea is you slap the horse on the rump and it gallops off.

*Átte yer eth áddrivi áнна.* (n829\_10.mp3)

[ˈat.te jer eθ ˈad.dri.vi ˈan.na]

/first 2SG.NOM must kill-2SG.PRES 1SG.ACC/  
 "First you have to kill me."

*Jin ánha ray et.* (n829\_11.mp3)

[dʒin 'an.ha raj et]  
 /this-ACC 1SG.NOM already do-PAST/  
 "I already have."

At this point there's some dialogue that's similar to, but not quite the same as what I gave in the original. Let me know if you'd like me to rerecord what you have here; it would be no problem. It seems like there is a new line—Mirri Maz Duur saying something in Dothraki (her text here is italicized, so I *think* that means it's supposed to be in Dothraki...). Here it is:

*Ánha laz rhelák dothrakés vézhvena ha zisshaán máe.* (n829\_12.mp3)

['an.ha laz rhe.'lak do.θra.'kes 'vez.ve.na ha zi.so.ʃa.'an 'ma.e]  
 /1SG.NOM can help-1SG.PRES rider-ACC great-NNM.AGR for cut-ALL 3SG.GEN/  
 "I can help the great rider with his cut."

Finally, after an exchange, Dany has a new line to Drogo.

*Azhás maán affisát zis yéri, shekh ma shíeraki ánni. Me ázzisa áнна jin tihát meyer qíyae.* (n829\_13.mp3)

[a.'ʒas ma.'an af.fi.'sat zis 'je.ri ʃex ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni me 'az.zi.sa 'an.na dʒin ti.'hat me.'jer 'qi.ja.e]  
 /give-COM.INFR 3SG.ALL clean-INF wound-ACC 2SG.GEN sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN 3SG.NOM hurt-3SG.PRES 1SG.ACC see-INF COMP-2SG.NOM bleed-2SG.PRES/  
 "Let her clean your wound, my sun and stars. It makes me hurt to see you bleed." (Lit. "Give her to clean your wound, sun and stars of mine. It hurts me, this seeing that you bleed.")

## Episode 9: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

### *Episode 9, Scene 10A*

We open to find Drogo weakened. Dany tries to talk to him; to rouse him.

***Khal ánni? Shekh ma shíeraki?*** ([910A\\_1.mp3](#))

[xal 'an.ni ʃex ma 'ʃi.e.ra.ki]

/khal-NOM 1SG.GEN sun-NOM and star-NOM.PL/

"My lord? My sun and stars?"

***Drógo?*** ([910A\\_2.mp3](#))

['dro.go]

/Drogo-NOM/

"Drogo?"

Then Drogo falls.

***Sájo ánni...*** ([910A\\_3.mp3](#))

['sa.dʒo 'an.ni]

/horse-NOM 1SG.GEN/

"My horse..."

Bloodrider #3 has his line below.

*Qoy qóyi.* (910A\_4.mp3)

[qoj 'qo.ji]

/blood-NOM blood-GEN/

"Blood of my blood."

Drogo responds.

*Vos... Ánha'th dothrák...* (910A\_5.mp3)

[vos 'an.haθ do.'θrak]

/NEG 1SG.NOM-must ride-1SG.PRES/

"No... I must ride..."

Qotho counters.

*Me arthás hrazefoón máe. Khal fíni laz vos dóthrao vos khal.* (910A\_6.mp3)

[me ar.'θas hra.ze.fo.'on 'ma.e xal 'fi.ni laz vos 'do.θra.o vos xal]

/3SG.NOM fall-PAST horse-ABL 3SG.GEN khal-NOM REL.NOM can NEG ride-3SG.PRES.NEG NEG khal-NOM/

"He fell from his horse. A khal who cannot ride is no khal."

*Should be fin.*

Then Dany continues with two more phrases.

*Me háqa, vos ále. Me zígeree mithrát.* (910A\_7.mp3)

[me 'ha.qa vos 'ale me 'zi.ge.re.e mi.'θrat]

/3SG.NOM be.tired-3SG.PRES NEG more 3SG.NOM need-3SG.PRES rest-INF/

"He's tired, that's all. He needs to rest."

*Kísha ray hezháh chek asshékh. Kísha ávimithreraki jínne.* (910A\_8.mp3)

[ 'ki.ʃa raj he.'zah tʃek aʃ.'ʃex 'ki.ʃa 'a.vi.mi.θre.ra.ki 'dʒin.ne]

/1PL.NOM already travel.far-PAST well today-ACC 1PL.NOM FUT-camp-1PL here-ACC/

"We've ridden far enough today. We will camp here."

Qotho continues with his impertinence.

*Jínne vos gáche vimithrerát. Chíori vos ásoe kísha. Vos kháleesi ákka.* (910A\_9.mp3)

[ 'dʒin.ne vos 'ga.tʃe vi.mi.θre.'rat 'tʃi.o.ri vos 'as.so.e 'ki.ʃa vos 'xa.le.e.si 'ak.ka]

/here-ACC NEG place-NOM camp-INF woman-NOM NEG order-3SG.PRES 1PL.ACC NEG khaleesi-NOM  
also/

"This is no place to camp. A woman does not give us orders. Not even a khaleesi."

Dany ignores him and continues.

*Kísha ávímithreraki jínne. Ásti moraán me Khal Drógo ássó moón. Zhey Qótho—*  
(910A\_10.mp3)

[ˈki.ʃa ˈa.vi.mi.θre.ra.ki ˈdʒin.ne ˈas.ti mo.ra.ˈan me xal ˈdro.go ˈas.so mo.ˈon zɛj ˈqo.θo]

/1PL.NOM FUT-camp-1PL here-ACC tell-COM.FRM 3PL.ALL COMP khal-NOM Drogo-NOM order-PAST  
3SG.ABL VOC Qotho-NOM/

"We will camp here. Tell them Khal Drogo commanded it. Qotho—"

*LMFAO Are you kidding me?! Moraan?! What am I, an idiot?!*

Qotho persists.

*Sháfka vos ássóe ánna, zhey Kháleesi.* (910A\_11.mp3)

[ˈʃaf.ka vos ˈas.so.e ˈan.na zɛj ˈxa.le.e.si]

/2SG.FRM.NOM NEG command-3PL.PRES 1SG.ACC VOC khaleesi-NOM/

"You do not command me, Khaleesi."

*Should have been ássó since it was negative. This was likely the line that Dar Salima pronounced perfectly, as luck would have it.*

Dany persists too.

*Ézi Mírri Maz Duur. Fíchi máe anhaán.* (910A\_12.mp3)

[ˈe.zi ˈmi.ri maz dur ˈfi.tʃi ˈma.e an.ha.ˈan]

/find-COM.FRM Mirri Maz Duur bring-COM.FRM 3SG.ACC 1SG.ALL/

"Find Mirri Maz Duur. Bring her to me."

Notes: I'm ambivalent about how "Mirri Maz Duur" is to be rendered in Dothraki. For a native Dothraki speaker, it'd be pronounced *Mírri Maz Doór* [ˈmi.ri maz do.ˈor]. Dany, however, is a non-native speaker. If she's pronouncing it with her normal accent, then she'd probably pronounce it as it's written. If you want her to pronounce it natively, though, the pronunciation is here (I've included it at the end of the recording).

The persisting continues with Qotho.

*Máegi? Ánha afichák sháfkea nhareés. (910A\_13.mp3)*

[ˈma.e.ɡi ˈan.ha a.fi.ˈtʃak ˈʃaf.ke.a nha.re.ˈes]  
/witch-NOM 1SG.NOM FUT-bring-1SG 2SG.FRM.ALL head-ACC/  
"The witch? I'll bring you her head."

Dany gives her final command.

*Fíchi máe anhaán—ózisa—che Khal Drógo áchara kífindirgi yer zíganeso anhaán. (910A\_14.mp3)*

[ˈfi.tʃi ˈma.e an.ha.ˈan ˈo.zi.sa tʃe xal ˈdro.go ˈa.tʃa.ra ˈki.fin.dir.ɡi ʃer ˈzi.ɡa.ne.so an.ha.ˈan]  
/bring-COM.FRM 3SG.ACC 1SG.ALL unharmed-NNM.AGR or khal-NOM Drogo-NOM FUT-hear-3SG why 2SG.INFR.NOM defy-PAST 1SG.ALL/  
"Bring her to me, unharmed, or Khal Drogo will hear why you defied me."

Here's a nice angry horse command for Qotho to issue on his way out.

*Hosh! (910A\_15.mp3)*

[hoʃ]  
/giddyup/  
"Giddyup!"

\*

*Episode 9, Scene 14*

Here are some stray Dothraki words for Drogo to mutter in his feverish state.

*Dóthrae... Lána... Tiv... Simón ánni... Me ázha... Vos...laz lorrák... Loqám... Ánha...tihák loqám... Vórsa... Me vórsa... Me vírzetha... Asávva... Vezh... (914\_1.mp3)*

[ˈdo.θra.e ˈla.na tiv si.ˈmon ˈan.ni me ˈa.ʒa vos laz lo.ˈrak lo.ˈqam ˈan.ha ti.ˈhak lo.ˈqam ˈvor.sa me ˈvor.sa me ˈvir.ze.θa a.ˈsav.va vez]  
/ride-3SG.PRES run-3SG.PRES wax-NOM uncle-NOM 1SG.GEN 3SG.NOM give-3SG.PRES NEG can blink-1SG.PRES arrow-NOM 1SG.NOM see-1SG.PRES arrow-ACC fire-NOM 3SG.NOM fire-NOM 3SG.NOM be.red-3SG.PRES sky-NOM stallion-NOM/  
"Drogo... Lana... Tiv... Simon anni... Me azha... Vos...laz lorrak... Loqam... Anha...tihak loqam... Vorsa... Me vorsa... Me virzetha... Asavva... Vezh..."

"Rides... Runs... Wax... My uncle... He gives... No...can blink... Arrows... I...see arrows... Fire... It's a fire... It's red... The sky... The stallion..."

Notes: It's easy enough to generate more, so just let me know (also let me know if you had something specific in mind).

Now the scene starts with Irri.

*Me drívoe.* (914\_2.mp3)

[me 'dri.vo.e]

/3SG.NOM die-3SG.PRES/

"He dies."

Based on the script, it looks like you want the scene to continue in English, but I'm not sure. To be on the safe side, I've translated the rest of the dialogue in this scene into Dothraki. I've also given the English version for Irri's line in accented English, rather than my ordinary speaking voice, to cover both bases.

*Me voséchhi!* (914\_3.mp3)

[me vo.'set.tʃi]

/3SG.NOM never/

"He will not!"

*Kháleesi... Me arthás hrazefoón máe.* (914\_4.mp3)

['xa.le.e.si me ar.'θas hra.ze.fo.'on 'ma.e]

/khaleesi-NOM 3SG.NOM fall-PAST horse-ABL 3SG.GEN/

"Khaleesi... He fell from his horse." (Accented: "Khaleesi... He fall from horse.")

*Me áfazha sékke. Rhéla áanna azzohát máe mra lommayaán.* (914\_5.mp3)

[me 'a.fa.ʒa 'sek.ke 'rhe.la 'an.na az.zo.'hat 'ma.e mra lom.ma.ja.'an]

/3SG.NOM be.hot-3SG.PRES too.much help-COM.FRM 1SG.ACC put.down-INF 3SG.ACC in tub-ALL/

"He's too hot. Help me get him in the tub."

\*

Here's some stray dialogue for the gambling men. As always, let me know if you need more, or want something specific.

***Ha jin ingloraán ha haz serjaán! (915\_1.mp3)***

[ha dʒin in.glo.ra.'an ha haz ser.dʒa.'an]

/for this belt-ALL for that vest-ALL/

"This belt against that vest!"

***Vos! Vos! Inávoa ánni móve máe h'anhaán! (915\_2.mp3)***

[vos vos i.'nav.va 'an.ni 'mo.ve 'ma.e han.ha.'an]

/NEG NEG sister-NOM 1SG.GEN make-PAST 3SG.ACC for-1SG.ALL/

"No way! No way! My sister made it for me!"

***Hilés inavvaés yéri! (915\_3.mp3)***

[hi.'les i.nav.va.'es 'je.ri]

/dig-COM.INFR sister-ACC 2SG.INFR.GEN/

"Fuck your sister!"

***Se! Hilelatés kisha inavvaés yéri! (915\_4.mp3)***

[se hi.le.la.'tes 'ki.ʃa i.nav.va.'es 'je.ri]

/yes dig-INF-ACC 1PL.NOM sister-ACC 2SG.INFR.GEN/

"Yeah, let's all fuck your sister!"

***Acchakás hosk, ifák! (915\_5.mp3)***

[at.tʃa.'kas hosk i.'fak]

/silence-COM.INF mouth-ACC walker-NOM/

"Shut your mouth, fucker!"

***Lajás máe, shráno! Lajás máe! (915\_6.mp3)***

[la.'dʒas 'ma.e 'ʃra.no la.'dʒas 'ma.e]

/fight-COM.INFR 3SG.ACC dude-NOM fight-COM.INFR 3SG.ACC/

"Fight him, man! Fight him!"

\*

*Episode 9, Scene 16*

The scene opens with a lot of English dialogue between Jorah and Dany. Mirri Maz Duur enters with Qotho, and the latter remarks:



***Yer et jin, zhey máegi!*** (916\_1.mp3)

[jer et dʒin zɛj 'ma.e.gi]

/2SG.INFR.NOM do-PAST this-ACC witch-NOM/

"You did this, witch!"

Dany replies:

***Nákhi! Ánha vos zalák memé nem ázzisa!*** (916\_2.mp3)

['na.xi 'an.ha vos za.'lak me.'me nem 'az.zi.sa]

/stop-COM.FRM 1SG.NOM NEG want-1SG.PRES COMP-3SG.NOM PASS hurt-3SG.PRES/

"Stop! I don't want her hurt!"

Qotho now:

***Vos? Hash sháfka vos záli memé nem ázzisa? Záli mekísha vos ázzisaki sháfka ákka. Sháfka azh jin maegaán frakhát khalés kíshi.*** (916\_3.mp3)

[vos haʃ 'ʃaf.ka vos 'za.li me.'me nem 'az.zi.sa za.'las me.'ki.ʃa vos 'az.zi.sa.ki 'ʃaf.ka 'ak.ka 'ʃaf.ka aʒ ma.e.ga.'an fra.'xat xa.'les 'ki.ʃi]

/NEG Q 2SG.FRM.NOM NEG want-3PL.PRES COMP-3SG.NOM PASS hurt-3SG.PRES want-COM.FRM COMP-1PL.NOM NEG hurt-1PL.PRES 2SG.FRM.ACC also 2SG.FRM.NOM give-PAST this witch-ALL touch-INF khal-ACC 1PL.GEN/

"No? You don't want her hurt? Pray that we don't hurt you, too. You let this witch lay hands on our khal." (Lit. "No? You don't want that she be hurt? Hope that we don't hurt you either. You gave this woman to touch our khal.")

Jorah steps in:

***Jávraþi lekh. Me zin kháleesi sháfki.*** (916\_4.mp3)

['dʒa.vra.θi lex me zin 'xa.le.e.si 'ʃaf.ki]

/rein-COM.FRM tongue-ACC 3SG.NOM still khaleesi-NOM 2SG.FRM.GEN/

"Rein in your tongue. She is still your khaleesi."

Qotho retorts:

***Kash qoy qóyi thíra dísse. Affín me drívoe, me vósi.*** (916\_5.mp3)

[kaʃ qoj 'qo.ji θi.ra 'dis.se af.'fin me 'dri.vo.e me 'vo.si]

/while blood-NOM blood-GEN live-3SG.PRES only when-ACC 3SG.NOM die-3SG.PRES 3SG.NOM  
nothing-NOM/

"Only while the blood of my blood lives. When he dies, she is nothing."

Dany's reply:

*Ánha vosoón avvós. Ánha qoy zhavvórsi.* (916\_6.mp3)

[ˈan.ha vo.so.ˈon av.ˈvos ˈan.ha qoj zav.ˈvor.si]

/1SG.NOM nothing-ABL never 1SG.NOM blood-NOM dragon-GEN/

"I have never been nothing. I am the blood of the dragon."

Qotho's parting words:

*Éi zhavvórsa drívi.* (916\_7.mp3)

[ˈe.i. zav.ˈvor.sa ˈdri.vi]

/all dragon-NOM dead-3PL.PRES/

"All the dragons are dead."

\*

*Episode 9, Scene 17*

Here's some stray dialogue for the men trying to push the horse into the tent (different people trying to do different things). Let me know if more is needed.

*Me ivézh!* (917\_1.mp3)

[me i.ˈveʒ]

/3SG.NOM wild-NOM.AGR/

"He's wild!"

*Áffa, áffa, áffa!* (917\_2.mp3)

[ˈaf.fa ˈaf.fa ˈaf.fa]

/easy easy easy/

"Easy, easy, easy!"

***Argás!*** (917\_3.mp3)

[ar.'gas]  
/push-COM.INFR/  
"Push!"

***Kartás!*** (917\_4.mp3)

[kar.'tas]  
/pull-COM.INFR/  
"Pull!"

***Rhelás kísha!*** (917\_5.mp3)

[che.'las 'ki.ʃa]  
/help-COM.INFR 1PL.ACC/  
"Help us!"

***Hosh!*** (917\_6.mp3)

[hoʃ]  
/giddyup/  
"Giddyup!"

\*

*Episode 9, Scene 18*

Here is Mirri Maz Duur's big scene. It opens with Drogo muttering wearily.

***Vos... Vos... Azhás anhaán dothralát...*** (918\_1.mp3)

[vos vos a.'ʒas an.ha.'an do.θra.'lat]  
/NEG NEG give-COM.INFR 1SG.ALL ride-INF/  
"No... No... Let me ride..."

In case you need some dialogue for the bloodriders calming the horse, there's some above, or one could say something like the following:

***Áffa, áffa, áffa!*** (918\_2.mp3)

['af.fa 'af.fa 'af.fa]  
/easy easy easy/  
"Easy, easy, easy!"

***Qorás máe!*** (918\_3.mp3)

[qo.'ras 'ma.e]

/grab-COM.INF 3SG.ACC/  
 "Hold him!"

Zhogo continues:

*Zhey kháleesi... To jin vos. Ázhi anhaán addrivát jin máege. (918\_4.mp3)*

[ʒej 'xa.le.esi to dʒin vos 'a.ʒi an.ha.'an ad.dri.'vat dʒin 'ma.e.ge]

/VOC khaleesi-NOM do-COM.NEG.FRM this-ACC NEG give-COM.FRM 1SG.ALL kill-INF this witch-ACC/

"Khaleesi... Don't do this thing. Let me kill this witch."

Dany replies:

*Hash yer ádrivi máe hash yer ádrivi khalés yéri. (918\_5.mp3)*

[həʃ jɛr 'ad.dri.vi 'ma.e həʃ jɛr 'ad.dri.vi xa.'les 'je.ri]

/Q 2SG.INFR.NOM kill-2SG.PRES 3SG.ACC Q 2SG.INFR.NOM kill-2SG.PRES khal-ACC 2SG.INFR.GEN/

"If you kill her, you kill your khal."

Zhogo once more:

*Jíni athmovezár qóyi. Me ízvena. (918\_6.mp3)*

['dʒi.ni aθ.mo.ve.'zar 'qo.ji me 'iz.ve.na]

/this-NOM magic-NOM blood-GEN 3SG.NOM be.taboo-3SG.PRES/

"This is bloodmagic. It is forbidden."

Dany replies:

*Ánha kháleesi yéri. Ánha asták yeraán réki ízvena. (918\_7.mp3)*

['an.ha 'xa.le.e.si 'je.ri 'an.ha as.'tak je.ra.'an 're.ki 'iz.ve.na]

/1SG.NOM khaleesi-NOM 2SG.INFR.GEN 1SG.NOM tell-1SG.PRES 2SG.INFR.ALL COMP.NOM

be.taboo-3SG.PRES/

"I am your khaleesi. I tell you what is forbidden."

Later, Mirri Maz Duur begins her chanting. I look forward to creating a sketch to supply the sound of that!

\*

*Episode 9, Scene 19*

There is a lot of Dothraki muttering going on in and around the beginning of this scene. Below are some possible things that can be muttered.

***Me athmovezár qóyi...*** (919\_1.mp3)

[me aθ.mo.ve.'zar 'qo.ji]

/3SG.NOM magic-NOM blood-GEN/

"It's blood magic..."

***Házi qoy hrazefoón kháli.*** (919\_2.mp3)

[ha.zi qoj hra.ze.fo.'on 'xa.li]

/that-NOM blood-NOM horse-ABL khal-GEN/

"That is blood from the khal's horse."

***Jíni vos jílo.*** (919\_3.mp3)

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

/this-NOM NEG be.right-3SG.PRES.NEG/

"This is not right."

***Hash kháleesi ray et fin?*** (919\_4.mp3)

[haʃ 'xa.le.e.si raj et fin]

/Q khaleesi-NOM already do-PAST what-ACC/

"What has the khaleesi done?"

Now Mirri Maz Duur's singing gets a bit more incessant, and the Dothraki respond.

***Rek máegi!*** (919\_5.mp3)

[rek 'ma.e.gi]

/that witch-NOM/

"That witch!"

***Fothákh ávirsae!*** (919\_6.mp3)

[fo.'θax 'av.vir.sa.e]

/voice-NOM burn-3SG.PRES/

"The voice burns!"

***Jíni méla!*** (919\_7.mp3)

['dʒi.ni 'me.la]

/this-NOM be.evill-3SG.PRES/

"This is evil!"

***Kísha ádrivoki ajjalán, eyák!* (919\_8.mp3)**

[ˈki.ʃa ˈa.dri.vo.ki ad.dʒa.ˈlan e.ˈjak]

/1PL.NOM FUT-die-1PL tonight-ACC everyone-NOM/

"We will die tonight, everyone!"

Now the Dothraki are all panicked. I imagine there will be a lot of screaming and running, but there might also be some verbiage.

***Lanáś! Lanáś!* (919\_9.mp3)**

[la.ˈnas la.ˈnas]

/run-COM.INFR run-COM.INFR/

"Run! Run!"

***Vórsa jáda ajjalán!* (919\_10.mp3)**

[ˈvor.sa ˈdʒa.da ad.dʒa.ˈlan]

/fire-NOM com-3SG.PRES tonight-ACC/

"The fire comes tonight!"

***Drívaki ífi! Móri gárvoe!* (919\_11.mp3)**

[ˈdri.va.ki ˈi.fi ˈmo.ri ˈgar.vo.e]

/dead.one-NOM.PL walk-3PL.PRES 3PL.NOM hunger-3SG.PRES/

"The dead walk! They hunger!"

***Vezhóf rayím ótte!* (919\_12.mp3)**

[ve.ˈʒof ra.ˈjim ˈot.te]

/horse.god-NOM already-PASS anger-3SG.PRES/

"The Horse God has been angered!"

Qotho breaks in now.

***Jíni'th vos éo.* (919\_13.mp3)**

[ˈdʒi.niθ vos ˈe.o]

/this-NOM-must NEG go-3SG.PRES.NEG/

"This must not be."

Dany, ever persistent, replies:

***Jíni véé.* (919\_14.mp3)**

[ˈdʒi.ni ˈve.e]

/this-NOM FUT-go-3SG/

"This will be."

Then comes Bloodrider #2 with his moment to shine:

***Máegi.* (919\_15.mp3)**

[ˈma.e.gi]

/maegi-NOM/

"Witch."

There is some action then Dany grabs Qotho's arm and implores him to stop:

***Vos! Yer laz vos!* (919\_16.mp3)**

[vos jer laz vos]

/NEG 2SG.INFR.NOM can NEG/

"No! You can't!"

Then Dany, from the ground, calls for her bodyguards.

***Ánnakhi máe! Ánnakhi máe!* (919\_17.mp3)**

[ˈan.na.xi ˈma.e ˈan.na.xi ˈma.e]

/stop-COM.FRM 3SG.ACC stop-COM.FRM 3SG.ACC/

"Stop him! Stop him!"

Fighting ensues. Next, Jorah calls out to Qotho.

***Zhey vezhák. Attihás áнна hatifoón.* (919\_18.mp3)**

[ʒej ve.ˈʒak at.ti.ˈhas ˈan.na ha.ti.fo.ˈon]

/VOC stallion.one-NOM show-COM.INFR 1SG.ACC face-ABL/

"Horselord. Try me." (Lit. "Stallion man. Show me your face.")

Notes: There's no word in Dothraki for "horselord" (that's what non-Dothraki call the Dothraki), so either Jorah can say it in English, or you can use what's above. Additionally, the word for "try" in Dothraki doesn't seem

to fit here (suggests something sexual), so I replaced it with a phrase more appropriate to this situation.

More fighting. Perhaps there might be some dialogue for bloodrider #3 when he grabs Dany.

***Tihatés kísha jin Vezhés fíni Ásaja Rhaesheserés!*** (919\_19.mp3)

[ti.ha.'tes 'ki.ʃa dʒin ve.'ʒes 'fi.ni 'a.sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

/see-INF.ACC 1PL.NOM this stallion-ACC REL.NOM FUT-mount-3SG world-ACC/

"Let's see this Stallion who will Mount the World!"

Now perhaps some phrases to accompany the hissing and stone throning going on at the end.

***Máegi!*** (919\_20.mp3)

['ma.e.gi]

/maegi-NOM/

"Witch!"

***Annevás kísha!*** (919\_21.mp3)

[an.ne.'vas 'ki.ʃa]

/leave-COM.INFER 1PL.ACC/

"Leave us alone!"

***Yer ray fich kishaán athohharár!*** (919\_22.mp3)

[jer raj fitʃ ki.ʃa.'an a.θoh.ha.'rar]

/2SG.FRM.NOM already bring-PAST 1PL.ALL destruction-ACC/

"You've brought us destruction!"

Finally, I've recorded Irri saying (in English) "The witch know how to bring baby. She say so; I hear her." (919\_23.mp3)



*Dothraki Rewrites (10/22/2010) version 3.0*

Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** (.mp3 title)

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

*From episode 9.*

***Vos álle, zhey vezhák.*** (rew1.mp3)

[vos 'al.le zej ve.'zak]

/NEG further VOC stallion.one-NOM/

"No further, horselord."

Notes: An important difference here between a long (or geminate) *l* and a short one. *Vos ále* means "no more of" (referring to something like a substance), whereas *vos álle* is an adverb. The *l* should be lingered over for emphasis.

*From episode 10.*

***Ánha ray ast asqóy sháfkea, zhey kháleesi. Ánha qoy sháfkoa ájgin.*** (rew2.mp3)

[zej ve.'zak at.ti.'has 'an.na ha.ti.fo.'on]

/VOC stallion.one-NOM show-COM.INFR 1SG.ACC face-ABL/

"I am sworn to you, Khaleesi. I am your blood now." (Lit. "I already gave my bloodword to you, O Khaleesi. I am the blood from you now.")

Line for Rakharo.

**Hash jini áse sháfki, zhey kháleesi? (rew3.mp3)**

[həʃ 'dʒi.ni 'a.se 'ʃaf.ki zɛj 'xa.le.e.si]

/Q this-NOM word-NOM 2SG.FRM.GEN VOC khaleesi-NOM/

"Is this your command, Khaleesi?"

Line for Illyrio.

**Ázhi anhaán asshilát névaki víchomeri ánni: Viséris okreseroón Tárgaryeni, senák rek hakesoón: Khal jil Andáhli ma Máhrazhi Átaki. Ma inávva máe Dáeneris okreseroón Tárgaryeni. (rew4.mp3)**

[ʔa.ʒi an.ha.'an aʃ.ʃi.'lat 'ne.va.ki 'vi.tʃo.me.ri 'an.ni vi.'sɛ.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak rek ha.ke.so.'on xal dʒil an.'dah.li ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki ma i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni]

/give-COM.FRM 1SG.ABL present-INF visitor-ACC.PL respectful-PL.AGR 1SG.GEN Viserys-NOM tent-COL.ABL Targaryen-GEN third-NOM that name-ABL king-NOM rightful-NOM.AGR Andal-GEN.PL and man-GEN.PL first-GEN.PL and sister-NOM 3SG.GEN Daenerys-NOM tent-COL.ABL Targaryen-GEN/

"May I present my honored guests: Viserys of House Targaryen, the Third of his Name. The rightful King of the Andals and the First Men. And his sister, Daenerys from the House Targaryen." (Lit. "Give me to present my respectful visitors: Viserys from House Targaryen, the third from that name: Rightful King of the Andahls and the First Men. And his sister Daenerys from House Targaryen.

Notes: There is no word for "may" in Dothraki (or not this kind of "may", anyway), so Illyrio uses the next closest expression. It's generally not something one would say to someone of a similar rank—that is, it identifies one as a subordinate. The Dothraki are sure to notice this. As an additional note, the word *nevak* means "sitter". It's used as a word for a visitor that's either going to stay awhile, or is honorable. The other word for visitor, *kovarak*, means "stander", and is used for visitors that are staying for a very short while, or who are not honorable.

Line for Drogo to Dany.

**Zhey jalán áthhirari ánni: Hash yer zísi? (rew5.mp3)**

[zɛj dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni həʃ jɛr 'zi.si]

/VOC moon-NOM life-GEN 3SG.GEN Q 2SG.INFR.NOM hurt-2SG.PRES/

"Moon of my life, are you hurt?"

Line for Drogo to Jorah (first).

***Móri astísh anhaán rek tish sháfka, zhey Jóra Andáhli.*** (rew6.mp3)

[ˈmo.ri as.ˈtɪʃ an.ha.ˈan rek tɪʃ ˈʃaf.ka zej ˈdʒo.ra an.ˈdah.li]

/3PL.NOM say-PAST.PL 1SG.ALL INDEF.REL do-PAST.PL 2SG.FRM.NOM VOC Jorah Andahl-GEN/

"They told me what you did, Jorah the Andal."

Line for Drogo to Dany (second).

***Ókki zhílle hrazéf fin állayafa sháfka drogikhoón ánni. Me sháfki. Ánha asshilák jin azh sháfkea.*** (rew7.mp3)

[ˈok.ki ˈzil.le hra.ˈzef dro.gi.xo.ˈon ˈan.ni me ˈʃaf.ki ˈan.ha aʃ.ʃi.ˈlak dʒin az ˈʃaf.ke.a]

/choose-CMD.FRM any horse-ACC COMP-NOM please-3SG.PRES 2SG.FRM.ACC herd-ABL 1SG.GEN 3SG.NOM  
2SG.FRM.GEN 1SG.NOM present-1SG.PRES this gift-ACC 2SG.FRM.ALL/

"Choose any horse you like from my herd. It is yours. I make this gift to you."

## Episode 10: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

\*

### Episode 10, Scene 21

Here is some stray dialogue for the remaining Dothraki to speak as Dany et al. follow Mirri Maz Duur to where Drogo is.

***Finnaán kháleesi ée?*** ([1021\\_1.mp3](#))

[fin.na.'an 'xa.le.e.si 'e.e]

/where-ALL khaleesi-NOM go-3SG.PRES/

"Where is the khaleesi going?"

***Azhás anhaán haz fes, zhey krísta.*** ([1021\\_2.mp3](#))

[a.'ʒas an.ha.'an haz fes ʒej 'kris.ta]

/give-COM.INFR 1SG.ALL that carrot-ACC VOC dear-NOM/

"Hand me that carrot, dear."

***Ánha zigerék evéth...*** ([1021\\_3.mp3](#))

['an.ha zi.ge.'rek e.'veθ]

/1SG.NOM need-1SG.PRES water-ACC/

"I need water..."

***Jin sérja'thim áffisa.*** ([1021\\_4.mp3](#))

[dʒin 'ser.dʒa.θim 'af.fi.sa]

/this vest-NOM-must-PASS wash-3SG.PRES/

"This vest must be washed."

*Yer dévi, zhey krísta, vósma ánha villák. Yer jif chároe áнна. (1021\_5.mp3)*

[jer 'de.vi ʒej 'kris.ta 'vos.ma 'an.ha vil.'lak jer dʒif 'tʃa.ro.e 'an.na]

/2SG.INFR.NOM quick.witted-2SG.PRES VOC dear-NOM but 1SG.NOM wise-1SG.PRES 2SG.INFR.NOM should listen-2SG.PRES 1SG.ACC/

"You're quick-witted, dear, but I'm wise. You should listen to me."

*Ánha vos zalók mawízze asshékh. (1021\_6.mp3)*

['an.ha vos za.'lok ma.'wiz.ze aʃ.'ʃex]

/1SG.NOM NEG want-1SG.PRES.NEG rabbit-ACC today-ACC/

"I don't want rabbit today."

*Gavát n'adakhóy ríkhoe, zhey krísta. (1021\_7.mp3)*

[ga.'vat na.da.'xoj 'ri.xo.e ʒej 'kris.ta]

/meat-NOM uneaten-NOM.AGR spoil-3SG.PRES VOC dear-NOM/

"Uneaten meat spoils, dear."

Dany to her bodyguards, one dialogue has resumed.

*Yéři vos áannevo áнна. (1021\_8.mp3)*

['je.ri vos 'an.ne.vo 'an.na]

/2PL.INFR.PL NEG desert-PAST.NEG 1SG.ACC/

"You did not leave me."

Zhogo responds for both.

*Kísha ray astísh asqóy sháfkea, zhey kháleesi. Kísha qoy sháfkoa ajjín. (1021\_9.mp3)*

[ki.ʃa raj as.'tiʃ as.'qoj 'ʃaf.ke.a ʒej 'xa.le.e.si 'ki.ʃa qoj 'ʃaf.ko.a ad.'dʒin]

/1PL.NOM already say-PAST.PL blood.word-ACC 2SG.FRM.ALL VOC khaleesi-NOM 1PL.NOM blood-NOM 2SG.FRM.ABL now-ACC/

"We are sworn to you, khaleesi. We are your blood now." (Lit. "We already spoke our blood word to you, khaleesi. We are the blood from you now.")

Later, they are with Drogo, and Dany whispers to him.

*Drógo. Shekh ma shíeraki áanni. (1021\_10.mp3)*

['dro.go ʃex ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni]

/Drogo-NOM sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN/

"Drogo. My sun and stars."

It's not specified as being Dothraki, but when Dany says "Leave us", she addresses both Jorah and her bloodriders; Dothraki is the only language she can use that they'll all understand.

*Ánneva kísha.* (1021\_11.mp3)

[ˈan.ne.va ˈki.ʃa]

/leave-COM.FRM 1PL.ACC/

"Leave us."

\*

*Episode 10, Scene 26*

After the montage, Dany speaks to an unresponsive Drogo.

*Hash yer víneseri dothrákh átaki kíshi niyanqóy, zhey shekh ma shíeraki ánni?*  
(1026\_1.mp3)

[haʃ jer ˈvi.ne.se.ri do.ˈθrax ˈa.ta.ki ˈki.ʃi ni.ja.n.ˈqoj zej ʃex ma ˈʃi.e.ra.ki ˈan.ni]

/Q 2SG.INFR.NOM remember-2SG.PRES ride-ACC first-GEN 1PL.GEN together VOC sun and star-NOM.PL 1SG.GEN/

"Do you remember our first ride together, my sun and stars?"

*Hash yer laz chári áнна; hash yer ray vos o, attihás áнна.* (1026\_2.mp3)

[haʃ jer laz ˈtʃa.ri ˈan.na haʃ jer raj vos o at.ti.ˈhas ˈan.na]

/if 2SG.INFR.NOM can hear-2SG.PRES 1SG.ACC if 2SG.INFR.NOM already NEG go-PAST.NEG show-COM.INFR 1SG.ACC/

"If you can hear me in there, if you haven't gone away, show me." (Lit. "If you can hear me, if you haven't yet gone, show me.")

Notes: The expression "in there" kind of sounds Englishy to me. It didn't seem appropriate in Dothraki, so I cut it. I can try to come up with some equivalent if you'd like, though. Feel free to subtitle with "in there", of course.

*Yer laják. Yer ayyeyoón lajakoón. Ánha zigerék yeroón laját ajjín.* (1026\_3.mp3)

[jer la.ˈdʒak jer aj.je.jo.ˈon la.dʒa.ko.ˈon ˈan.ha zi.ge.ˈrek je.ro.ˈon la.ˈdʒat ad.ˈdʒin]

/2SG.INFR.NOM fighter-NOM 2SG.INFR.NOM always-ABL fighter-ABL 1SG.NOM need-1SG.PRES 2SG.INFR.ABL fight-INF now-ACC/

"You're a fighter. You've always been a fighter. I need you to fight now."

*Affin shekh yóla she jímma ma drívoe she títha... Arrék yer ájadi sáve, shekh ma shíeraki ánni. (1026\_4.mp3)*

[af.'fin ʃex 'jo.la ʃe 'dʒim.ma ma 'dri.vo.e ʃe 'ti.θa a.'rek jer 'a.dʒa.di 'sa.ve ʃex ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni]

/when-ACC sun-NOM born-3SG.PRES at west-NOM and die-3SG.PRES at east-NOM then-ACC 2SG.INFR.NOM FUT-come-2SG again sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN/

"When the sun rises in the west and sets in the east... Then you will return, my sun and stars."

\*

*Episode 10, Scene 30*

The first Dothraki line is Dany's address to her new khalasar.

*Yéri khalasaraán ánni. Ánha tihák hatíf záfri. Ánha ejeroák yéri. Éfena lentákh yéri. Éye yéri némo hash yéri záli; vosák vánnakha yéri. Hash yéri ávikovareri, hash yéri áthiri ven gáezosi ma ínávvasi; ven mahrazhkém ma chiorikém. (1030\_1.mp3)*

[ʃe.ri xa.la.sa.ra.'an 'an.ni 'an.ha ti.'hak ha.'tif 'za.fri 'an.ha e.dʒer.'vak 'je.ri 'e.fe.na len.'tax 'je.ri 'e.je 'je.ri 'ne.mo haʃ 'je.ri 'za.li vo.'sak 'van.na.xa 'je.ri haʃ 'je.ri 'a.vi.ko.va.re.ri haʃ 'je.ri 'a.θi.ri ven 'ga.e.zo.si ma 'i.nav.va.si ven ma.hraz.'kem ma tʃi.o.ri.'kem]

/2PL.INFR.NOM khalasar-ALL 1SG.GEN 1SG.NOM see-1SG.PRES face-ACC slave-GEN 1SG.NOM liberate-1SG.PRES 2PL.INFR.ACC remove-COM.FRM collar-ACC 2PL.INFR.GEN move-COM.FRM 2PL.INFR.NOM REFL if 2PL.INFR.NOM wish-2PL.PRES no.one-NOM FUT-stop-3SG 2PL.INFR.ACC if 2PL.INFR.NOM FUT-stay-2PL if 2PL.INFR.NOM FUT-live-2PL as brother-NOM.PL and sister-NOM.PL as husband-NOM and wife-NOM/

"You will be my khalasar. I see the faces of slaves. I free you. Take off your collars. Go if you wish, no one will stop you. If you stay, it will be as brothers and sisters, husbands and wives."

Dany has another somewhat lengthy speech to her khalasar shortly after this.

*Ánha Dáeneris Vazyól, okreseroón Tárgaryeni, qoyoón Váleri érshe. Ánha óhara zhavvórsi, ma ánha asták asqóy yérea memóri fíni ázisi yéri ádrívoe m'awazoón. (1030\_2.mp3)*

[ʃan.ha 'da.e.ne.ris vaz.'jol o.kre.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni qo.jo.'on 'va.li.ri 'er.ʃe 'an.ha 'o.ha.ra zav.'vor.si ma 'an.ha as.'tak as.'qoj 'je.re.a me.'mo.ri 'fi.ni 'a.zi.si 'je.ri 'a.dri.vo.e ma.wa.zo.'on]

/1SG.NOM Daenerys-NOM Stormborn-NOM house-ABL Targaryen-GEN blood-ABL Valyria-GEN  
old-NNM.AGR 1SG.NOM daughter-NOM dragon-GEN and 1SG.NOM say-1SG.PRES blood.word-ACC  
2PL.INFR.ALL COMP-3PL.NOM REL.NOM FUT-hurt-3PL 2PL.INFR.ACC FUT-die-3PL with-scream-ABL/  
"I am Daenerys Stormborn, of House Targaryen, of the blood of old Valyria. I am the  
dragon's daughter, and I swear to you that those who would harm you will die  
screaming." (Lit. "I am Daenerys Stormborn, from the house of Targaryen, from the  
blood of old Valyria. I am the daughter of the dragon, and I say my blood word to  
you that they who hurt you will die with screams.")

In between, there's some more ululating from Mirri Maz Duur (form TBD), and then, at  
the end, here are the words for her bloodriders.

**Qoy qóyi.** (1030\_3.mp3)

[qoj 'qo.ji]

/blood-NOM blood-GEN/

"Blood of my blood."



## Dothraki Crowd Babble

I've created some specific background dialogue for some specific cues. For the rest, I've translated (with some modification) the text sent me by Greg Spence.

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

"Translation."

Notes: If any.

\*

*Episode 1, Cue DRD001*

***Finnaán kháleesi ée?*** ([dcb1\\_1.mp3](#))

[fin.na.'an 'xa.le.e.si 'e.e]

"Where is the khaleesi going?"

*Episode 1, Cue DRD002*

***Me dóna ven mahrázh, vósma me návie ven rákhi!*** ([drd002\\_1.mp3](#))

[me 'do.na ven mah.'raz 'vos.ma me 'na.vi.e ven 'ra.xi]

"He shouts like a man, but he pisses like a little boy!"

***K'áthjilari, me véna dórve!*** ([drd002\\_2.mp3](#))

['kaθ.dzi.la.ri me 've.na 'dor.ve]

"You're right, he's like a goat!"

***Hash me ájada jinnaán, hash ánha afaták máe hatifaán!*** ([drd002\\_3.mp3](#))

[haʃ me 'a.dʒa.da jin.na.'an haʃ 'an.ha a.fa.'tak 'ma.e ha.ti.fa.'an]

"If he comes over here, I'll slap him in the face!"

Episode 1, Cue DRD003

***Athzheanazár yéri ávirsae ána.*** (drd003\_1.mp3)

[aθ.ʒe.a.na.'zar 'je.ri 'av.vir.sa.e 'an.na]

"Your beauty burns me."

***Azhás anhaán attihát yéra ezhiroón ésina.*** (drd003\_2.mp3)

[a.'ʒas an.ha.'an at.ti.'hat 'je.ra e.ʒi.ro.'on 'e.si.na]

"Let me show you a different kind of dance."

***Lekh yeroón ádikana rháesoa, zhey Vasterák!*** (drd003\_3.mp3)

[lex je.ro.'on 'a.di.ka.na 'rha.e.so.a ʒej vas.te.'rak]

"Your tongue is faster than your feet, talkative one!"

Episode 1, Cue DRD015

***Móri díli!*** (drd015\_1.mp3)

['mo.ri 'di.li]

"They shine!"

***Athlainár!*** (drd015\_2.mp3)

[aθ.la.i.'nar]

"Beautiful!"

***Tihás! Tihás!*** (drd015\_3.mp3)

[ti.'has ti.'has]

"Look! Look!" *or* "Behold!"

***Ánha laz vos tihók!*** (drd015\_4.mp3)

['an.ha laz vos ti.'hok]

"I can't see!"

***Es! Es!*** (drd015\_5.mp3)

[es es]

"Move! Move!"

***Chakás!*** (drd015\_6.mp3)

[tʃa.'kas]

"Be silent!"

Episode 2, Cue DRC004

**Ígge ánni níra, zhey mími.** ([drc004\\_1.mp3](#))

[ˈiɡ.ɡe ˈan.ni ˈni.ra ʒej ˈmi.mi]

"My bucket's full, mom."

**Azhás máe anhaán, zhey shékhikhi.** ([drc004\\_2.mp3](#))

[a.ˈʒas ˈma.e an.ha.ˈan ʒej ˈʃe.xi.xi]

"Give it to me, my little light."

**Me jínne.** ([drc004\\_3.mp3](#))

[me ˈdʒin.ne]

"Here it is."

Episode 3, Cue DRD001

**Hash yer vos chómi ánná?** ([drd001\\_1.mp3](#))

[haʃ jer vos ˈtʃo.mi ˈan.na]

"So you don't respect me?"

**Ánha vezzók yeraán athchomár!** ([drd001\\_2.mp3](#))

[ˈan.ha vez.ˈzok je.ra.ˈan aθ.tʃo.ˈmar]

"I will teach you respect!"

**Rháni! Rháni!** ([drd001\\_3.mp3](#))

[ˈrha.ni ˈrha.ni]

"Be merciful! Be merciful!"

**Jíni athrhanár! Frakhós óste áthrhanari ánni!** ([drd001\\_4.mp3](#))

[ˈdʒi.ni aθ.rha.ˈnar fra.ˈxos ˈos.te ˈaθ.rha.na.ri ˈan.ni]

"This is mercy! Feel the bite of my mercy!"

Riding Scenario (from Greg Spence's .doc file)

**Hash yer víneseri rek váes?** ([rs\\_1.mp3](#))

[haʃ jer ˈvi.ne.se.ri rek ˈva.es]

"Do you remember that town?"

*Sek. Me állayafa áнна, rek váes. Me véе anhoón avvós. (rs\_2.mp3)*

[sek me 'al.la.ja.fa 'an.na rek 'va.es me 've.e an.ho.'on av.'vos]

"Yes. It pleases me, that town. I will never forget it."

*Áнна áкка. (rs\_3.mp3)*

['an.ha 'ak.ka]

"Me neither."

*Óven Yógo. Jahák máe'sh éе moón! (rs\_4.mp3)*

['o.ven 'jo.go dʒa.'hak 'ma.eʃ 'e.e mo.'on]

"Not like Yogo. He'd forget his braid!"

*Me láina, jin ócha. (rs\_5.mp3)*

[me 'la.i.na dʒin 'o.tʃa]

"It's beautiful, that dun."

*Áнна fích jin och dranekhosoón. (rs\_6.mp3)*

['an.ha fitʃ dʒin otʃ dra.ne.xo.so.'on]

"I took this horse from a Qartheen."

*Me qorasókh dávra. (rs\_7.mp3)*

[me qo.ra.'sox 'da.vra]

"It's an excellent prize."

*K'áthjilari. (rs\_8.mp3)*

['kaθ.dʒi.la.ri]

"Indeed."

*Dránekhosi síndarini. (rs\_9.mp3)*

['dra.ne.xo.si 'sin.da.ri.ni]

"The Qartheen are weak."

*Sek. Kísha vóji táwaki. (rs\_10.mp3)*

[sek 'ki.ʃa 'vo.dʒi 'ta.wa.ki]

"Yes. We are the true race."

*Kísha dóthraki! (rs\_11.mp3)*

['ki.ʃa 'do.θra.ki]

"We are the riders!"

*San hrázeḡi vézhveni vekh m'avesoón ánni. (rs\_12.mp3)*

[san 'hra.ze.fi 'veʒ.ve.ni vex ma.ve.so.'on 'an.ni]

"My father had many excellent horses."

*Ven áve ánni. (rs\_13.mp3)*

[ven 'a.ve 'an.ni]

"As with my father."

*Hash yer eth ókki: Che sájo ánni ch'akát záfra? (rs\_14.mp3)*

[haʃ jer eθ 'ok.ki tʃe 'sa.dʒo 'an.ni tʃa.'kat 'za.fra]

"If you had to choose: Your horse or two slaves?"

*Sájo ánni. (rs\_15.mp3)*

['sa.dʒo 'an.ni]

"My horse."

*Hash sen záfra? (rs\_16.mp3)*

[haʃ sen 'za.fra]

"Three slaves?"

*Sájo ánni. (rs\_15.mp3)*

['sa.dʒo 'an.ni]

"My horse."

*Mek záfra! (rs\_17.mp3)*

[mek 'za.fra]

"Five slaves!"

*Sájo ánni ákka. (rs\_18.mp3)*

['sa.dʒo 'an.ni 'ak.ka]

"My horse still."

*Fínsanneya záfra nem zígeree ha hrazefaán yéři? (rs\_19.mp3)*

[fin.san.ne.ja 'za.fra nem 'zi.ge.re.e ha hra.ze.fa.'an 'je.ri]

"How many slaves are needed to get your horse?"

*Hash jin hrazéf? Éi záfra rhaesheseroón. Ánha zhilík jin hrazéf. (rs\_20.mp3)*

[haʃ dʒin hra.'zef 'e.i 'za.fra rha.e.ʃe.se.ro.'on 'an.ha ʒi.'lik dʒin hra.'zef]

"This horse? Every slave on Earth. I love this horse."

***Kha! Ánha zhilík hrazéf ánni ákka.*** (rs\_21.mp3)

[xa 'an.ha zi.'lik hra.'zef 'an.ni 'ak.ka]

"Ha! I love my horse too."

*A group of women converse as they set up camp (from Greg Spence's .doc file)*

***Fichás loy évethi.*** (gow\_1.mp3)

[fi.'tʃas loj 'e.ve.θi]

"Get some water."

***Ái, ánha vek.*** (gow\_2.mp3)

['a.i 'an.ha vek]

"All right, I'll go."

***Jíni vímithreri dávrae.*** (gow\_3.mp3)

['dʒi.ni 'vi.mi.θre.ri 'da.vra.e]

"This is a good place to camp."

***Vímithreri oskíkh vos dávro.*** (gow\_4.mp3)

['vi.mi.θre.ri os.'kix vos 'da.vro]

"The camp from last night wasn't any good."

***Sorfosór eyelikhoón ma yash fish.*** (gow\_5.mp3)

[sor.fo.'sor e.je.li.xo.'on ma jaʃ fiʃ]

"The ground was all mud and the air was cold."

***Fíni ánnitha rek chioriés? Me zhíkhvena k'átthihari.*** (gow\_6.mp3)

['fi.ni 'an.ni.θa rek tʃi.o.ri.'es me 'zix.ve.na 'kaθ.ti.ha.ri]

"What pains that woman? She looks sickly."

***Dothralát vo thásho ha maán.*** (gow\_7.mp3)

[do.θra.'lat vo 'θa.ʃo ha ma.'an]

"She's not used to riding."

***Dothrakilát vo thásho ha maán.*** (gow\_8.mp3)

[do.θra.ki.'lat vo 'θa.ʃo ha ma.'an]

"She's not used to being Dothraki."

Notes: This is a play on words. Laughter after this would be appropriate.

*Kísha jif jólinaki ajjín.* (gow\_9.mp3)

[ˈki.ʃa dʒif ˈdʒo.li.na.ki ad.ˈdʒin]

"We should cook now."

*Sek. Kísha jif.* (gow\_10.mp3)

[sek ˈki.ʃa dʒif]

"Yes. We should."

*Ahëshke jáda.* (gow\_11.mp3)

[a.ˈheʃ.ke ˈdʒa.da]

"Winter is coming."

Notes: The prompt written was "The summer is coming". In fact, it's the tail end of summer, and autumn is at hand.

*Ahëshke vo dávrao. Vorsáska állayafa áнна.* (gow\_12.mp3)

[a.ˈheʃ.ke vo ˈda.vra.o vor.ˈsas.ka ˈal.la.ja.fa ˈan.na]

"Winter is no good. I like summer."

*Ánha ákka.* (gow\_13.mp3)

[ˈan.ha ˈak.ka]

"Me too."

*Shekh ray fasvén.* (gow\_14.mp3)

[ʃex raj fas.ˈven]

"The sun's been obscured by clouds."

*Eyél ájada.* (gow\_15.mp3)

[e.ˈjel ˈa.dʒa.da]

"The rain will come."

*Eyél vos állayafó áнна.* (gow\_16.mp3)

[e.ˈjel vos ˈal.la.ja.fo ˈan.na]

"I don't like the rain."

*Me nem nésa.* (gow\_17.mp3)

[me nem ˈne.sa]

"It is known."

*Me váyyoe yal.* (gow\_18.mp3)

[me 'vaj.jo.e jal]

"She will give birth to a child."

*Ki Vézhofi.* (gow\_19.mp3)

[ki 've.ʒo.fi]

"By the great horse god."

*Asávva éma kishaán.* (gow\_20.mp3)

[a.'sav.va 'e.ma ki.ʃa.'an]

"The sky smiles on us."

*K'áthjilari.* (gow\_21.mp3)

['kaθ.dʒi.la.ri]

"Truly."

*Chíori máe jif Dóthraki.* (gow\_22.mp3)

[tʃi.o.ri 'ma.e dʒif 'do.θra.ki]

"His woman should be Dothraki."

*Acchakás hosk!* (gow\_23.mp3)

[at.tʃa.'kas hosk]

"Shut your mouth!"

*Sek, chakás!* (gow\_24.mp3)

[sek tʃa.'kas]

"Yes, be silent!"

*At a wedding dance (from Greg Spence's .doc file)*

*Rrrrrrrrrrrrrrrái!* (awd\_1.mp3)

[rrrrrrrrrrra.i]

"Wooo hoo!"

*Zhey Dávo! Jadás jinnaán!* (awd\_2.mp3)

[ʒej 'da.vo dʒa.'das jin.na.'an]

"Hey Davo! Come over here!"



*Lamékh óhazho mra qóra.* (awd\_3.mp3)

[la.'mex 'o.ha.ʒo mra 'qo.ra]

"I got fermented mare's milk."

Notes: Dothraki equivalent of beer.

*Sanáccho.* (awd\_4.mp3)

[sa.'nat.tʃo]

"Thanks."

*Hále. Tihás rek!* (awd\_5.mp3)

[ha.le ti.'has rek]

"Hey. Check that out!"

*Kaffás máe, zhey Kógo!* (awd\_6.mp3)

[kaf.'fas 'ma.e ʒej 'ko.go]

"Crush him, Kogo!"

*Grálo váddriva máe.* (awd\_7.mp3)

[gra.lo 'vad.dri.va 'ma.e]

"Gralo'll kill him."

*Laját thirát!* (awd\_8.mp3)

[la.'jat θi.'rat]

"To fight is to live!"

*Athjilár!* (awd\_9.mp3)

[aθ.dʒi.'lar]

"Got that right!"

*As the bride and groom walk away from the wedding (from Greg Spence's .doc file)*

*Asp! Ajjín móri'th ée.* (bng\_1.mp3)

[asp ad.'dʒin 'mo.riθ 'e.e]

"Shh! Now they must depart."

*Jáda Drógo.* (bng\_2.mp3)

[dʒa.da 'dro.go]

"Here comes Drogo."

*Me zhéanae. (bng\_3.mp3)*

[me 'ʒe.a.na.e]

"She is beautiful."

*Kháleesi nem élaina ajjalán. (bng\_4.mp3)*

['xa.le.e.si nem 'e.la.i.na ad.dʒa.'lan]

"The khaleesi will be got with child tonight."

*Jíni dávrae ha khalasaraán. (bng\_5.mp3)*

['dʒi.ni 'da.vra.e ha xa.la.sa.ra.'an]

"This is good for the khalasar."

*Ánha vo dirgók mejín dávrae. (bng\_6.mp3)*

['an.ha vo dir.'gok me.'dʒin 'da.vra.e]

"I don't think this is good."

*Jíni vos állayafo ánna. (bng\_7.mp3)*

['dʒi.ni vos 'al.la.ja.fo 'an.na]

"This doesn't please me."

*Me nem kéma ma chioriés Dóthraki. (bng\_8.mp3)*

[me nem 'ke.ma ma tʃi.o.ri.'es 'do.θra.ki]

"He should be married to a Dothraki woman."

*Asp! Acchakás hosk! (bng\_9.mp3)*

[asp at.tʃa.'kas hosk]

"Shh! Shut your mouth!"

*Jíni asshékh vezhvén. (bng\_10.mp3)*

['dʒi.ni aʃ.'ʃex veʒ.'ven]

"This is an excellent day."

*A group of males around the camp at night (from Greg Spence's .doc file)*

*Házi dothrakhoón vézhvena. (agom\_1.mp3)*

['ha.zi do.θra.xo.'on 'veʒ.ve.na]

"That was a great ride."

*Házi asshekhoón dávra ha Dóthrakea. (agom\_2.mp3)*

[ˈha.zi aʃ.ʃe.xo.'on 'da.vra ha 'do.θra.ke.a]

"That was a good day for the Dothraki."

*Sájo ánni ádavranaza. (agom\_3.mp3)*

[ˈsa.dʒo 'an.ni 'a.da.vra.na.za]

"My horse is the best."

*Írge sáji ánni. (agom\_4.mp3)*

[ˈir.ge 'sa.dʒi 'an.ni]

"After my horse."

*Majín kífindirgi yer síli ánná ayyéy? (agom\_5.mp3)*

[ma.'dʒin 'ki.fin.dir.gi jer 'si.li 'an.na aj.'je]

"Then why do you always follow me?"

*Ánha vo zalók meyer láqi ven énta. Ánna! Ánna! Ánna! (agom\_6.mp3)*

[ˈan.ha vo za.'lok me.'jer 'la.qe ven 'en.ta 'an.na 'an.na 'an.na]

"I don't want you to cry like a baby. (In mocking tone.) Me! Me! Me!"

*Ven fas dahaán! (agom\_7.mp3)*

[ven fas da.ha.'an]

"Like a green cloud!" (I.e. "Like hell!")

*Yer nem állayafa tihát choy anhoón. (agom\_8.mp3)*

[jer nem 'al.la.ja.fa ti.'hat tʃoj an.ho.'on]

"You like to look at my ass."

*Vos, me nem állayafa tihát choy fansoón yéri! (agom\_9.mp3)*

[vos me nem 'al.la.ja.fa ti.'hat tʃoj fan.so.'on 'je.ri]

"No, he likes to look at your dapple's ass!"

*Me ózhokwana hazoón yeroón. (agom\_10.mp3)*

[me 'o.ʒo.kwa.na ha.zo.'on je.ro.'on]

"It's smaller than yours."

*Drógo ée ajjín. (agom\_11.mp3)*

[ˈdro.go 'e.e ad.'dʒin]

"Drogo's going now."

*Géchi vékha ma moón hilelát ajjalán.* (agom\_12.mp3)

[ˈge.tʃi ˈve.xa ma mo.ˈon hi.le.ˈlat ad.dʒa.ˈlan]

"He's got work to do tonight." (Lit. "He's got a hole to dig tonight.")

*Sif ánni héthka ákka.* (agom\_13.mp3)

[sif ˈan.ni ˈheθ.ka ˈak.ka]

"My shovel's ready to go too."

*Házi yeroón ma házi anhoón!* (agom\_14.mp3)

[ˈha.zi je.ro.ˈon ma ˈha.zi an.ho.ˈon]

"Yours and mine!"

*San rek hílelati asshékh; vosán silókh. Me nem nésa.* (agom\_15.mp3)

[san rek ˈhi.le.la.ti aʃ.ˈʃex vo.ˈsan si.ˈlox me nem ˈne.sa]

"A lot of digging today; not much tomorrow. It is known."

*Ha yeraán, ishísh: Yer hilék ohás.* (agom\_16.mp3)

[ha je.ra.ˈan i.ˈʃiʃ jer hi.ˈlek o.ˈhas]

"For you, maybe: You're a terrible digger."

*Kísha jif qáfaki shíerakoa gorát ha maán.* (agom\_17.mp3)

[ˈki.ʃa dʒif ˈqa.fa.ki ˈʃi.e.ra.ko.a go.ˈrat ha ma.ˈan]

"We should ask the stars to charge for him."

*Ishísh khalákka ájada.* (agom\_18.mp3)

[i.ˈʃiʃ xa.ˈlak.ka ˈa.dʒa.da]

"Maybe the new leader will come."

*Ishísh ajjalán.* (agom\_19.mp3)

[i.ˈʃiʃ ad.dʒa.ˈlan]

"Maybe tonight."

*Me'th ta éi ajjalanaán.* (agom\_20.mp3)

[meθ ta ˈe.i ad.dʒa.la.na.ˈan]

"One must try every night."

Watching a fight (from Greg Spence's .doc file)

***Addrivás máe!*** (waf\_1.mp3)

[ad.dri.'vas 'ma.e]

"Kill him!"

***Vos!*** (waf\_2.mp3)

[vos]

"No!"

***Tihás házze!*** (waf\_3.mp3)

[ti.'has 'haz.ze]

"Look there!"

***Tíhi yath!*** (waf\_4.mp3)

['ti.hi jaθ]

"Eyes up!"

***Jadás jinnaán!*** (waf\_5.mp3)

[dʒa.'das dʒin.na.'an]

"Come here!"

***Laná!*** (waf\_6.mp3)

[la.'nas]

"Run!"

***Írge yéri!*** (waf\_7.mp3)

['ir.ge 'je.ri]

"Behind you!"

***Sek!*** (waf\_8.mp3)

[sek]

"Yes!"

***Házze!*** (waf\_9.mp3)

['haz.ze]

"Over there!"

*Nákhi!* (waf\_10.mp3)

[ˈna.xi]

"Stop that!"

*Nákhi laját!* (waf\_11.mp3)

[ˈna.xi la.ˈdʒat]

"Stop fighting!"

*Nakhás móra!* (waf\_12.mp3)

[na.ˈxas ˈmo.ra]

"Stop them!"

*Azhás mórea laját!* (waf\_13.mp3)

[a.ˈʒas ˈmo.re.a la.ˈdʒat]

"Let them fight!"

*Rhelás máe!* (waf\_14.mp3)

[che.ˈlas ˈma.e]

"Help him!"

*Jówa!* (waf\_15.mp3)

[ˈdʒo.wa]

"Whoa!"

*Vos ále!* (waf\_16.mp3)

[vos ˈa.le]

"No more!"

*Kolveríkh dávra.* (waf\_17.mp3)

[kol.ve.ˈrix ˈda.vra]

"Good thrust."

*Me ray nákhoe.* (waf\_18.mp3)

[me raj ˈna.xo.e]

"It's finished."

*Lájo dávra.* (waf\_19.mp3)

[ˈla.dʒo ˈda.vra]

"Good fight."

*Lájo vezhvén.* (waf\_20.mp3)

[ˈla.dʒo vez.ˈven]

"Excellent fight."

*Me dóthra chek.* (waf\_21.mp3)

[me ˈdo.θra tʃek]

"He rode well."

*Sek, me jíla.* (waf\_22.mp3)

[sek me ˈdʒila]

"Yes, that's so."

*Me ádothrae Rháeshea Ájjalani.* (waf\_23.mp3)

[me ˈa.do.θra.e ˈrha.e.ʃe.a ˈad.dʒa.la.ni]

"He will ride to the Night Lands."

*Shierák máe ávirsae k'áthrahsanari.* (waf\_24.mp3)

[ʃi.e.ˈrak ˈma.e ˈa.vir.sa.e ˈka.θrah.sa.na.ri]

"His star will burn brightly."

*More fight dialogue*

*Atthasás máe!* (mfd\_1.mp3)

[aθ.θa.ˈsas ˈma.e]

"Kill him!" or "Lay him low!"

*Drozhás máe!* (mfd\_2.mp3)

[dro.ˈʒas ˈma.e]

"Kill him!"

*Yer vósi!* (mfd\_3.mp3)

[jer ˈvo.si]

"You're nothing!"

*Lajás! Lajás!* (mfd\_4.mp3)

[la.ˈdʒas la.ˈdʒas]

"Fight! Fight!"

*Átihaki gaól she sorfosór ajjalán!* (mfd\_5.mp3)

[a.ti.ha.ki ga.'ol ʃe sor.fo.'sor ad.dʒa.'lan]

"We're going to see guts on the ground tonight!"

*Virisserás máe!* (mfd\_6.mp3)

[vi.ris.se.'ras]

"Slice him up!"

*Me hája!* (mfd\_7.mp3)

[me 'ha.dʒa]

"He's strong!"

*Me zísa!* (mfd\_8.mp3)

[me 'zi.sa]

"He's hurt!"

*Qoy! Qoy!* (mfd\_9.mp3)

[qoj qoj]

"Blood! Blood!"

*Rissás jahakés!* (mfd\_10.mp3)

[ris.'sas dʒa.ha.'kes]

"Cut his braid!"

*Akkoarás! Yer che mahrázh che rakh?!* (mfd\_11.mp3)

[ak.ko.va.'ras jer tʃe mah.'raz tʃe rax]

"Stand up! Are you a man or a boy?"

*Me arthás!* (mfd\_12.mp3)

[me ar.'θas]

"He's fallen!"

*Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén!* (mfd\_13.mp3)

[mah.'raz vez.'ven mah.'raz vez.'ven]

"A great man! A great man!"

*Hlizifíkh!* (mfd\_14.mp3)

[hli.zi.'fix]

"A wild strike!"



**Hazák mahrázh jil!** ([mfd\\_15.mp3](#))

[ha.'zak mah.'raʒ dʒil]

"Now *that's* a real man!"

*Approaching the Horse Gates (from Greg Spence's .doc file)*

**Kísha ray jádo, ki Vézhofi** ([athg\\_1.mp3](#))

['ki.ʃa raj 'dʒa.do ki 've.ʒo.fi]

"We've arrived, by the great horse god."

**Vaés Dóthrak: Vaés Lájaki.** ([athg\\_2.mp3](#))

[va.'es 'do.θrak va.'es 'la.dʒa.ki]

"Vaes Dothrak: The City of Warriors."

**Ánha ray vo tího emrákh avvós.** ([athg\\_3.mp3](#))

['an.ha raj vo 'ti.ho em.'rax av.'vos]

"I have never seen the gateway."

**Me assikhóf áthvezhvenari kíshi.** ([athg\\_4.mp3](#))

[me as.si.'xof 'aθ.veʒ.ve.na.ri 'ki.ʃi]

"It's a symbol of our greatness."

**Kísha'th vímithreraki hatíf áthdrivari shékhi.** ([athg\\_5.mp3](#))

['ki.ʃaθ 'vi.miθ.re.ra.ki ha.'tif 'aθ.dri.va.ri 'ʃe.xi]

"We must set up camp before sunset."

**Khal zála vittéy ajjalán.** ([athg\\_6.mp3](#))

[xal 'za.la vit.'tej ad.dʒa.'lan]

"The Khal will want a feast tonight."

**Ajjalán chíorisi vézhiri.** ([athg\\_7.mp3](#))

[ad.dʒa.'lan 'tʃi.o.ri.si 've.ʒi.ri]

"Tonight the women will dance."

*As Daenerys rides talking to Jorah (from Greg Spence's .doc file)*

**Fínsanneya kárlini álle? Hrazéf kíshi háqoe.** ([adr\\_1.mp3](#))

['fin.san.ne.ja 'kar.li.ni 'al.le hra.'zef 'ki.ʃi 'ha.qo.e]

"How many miles further? Our horses tire."

*Móri zígeree evethoón. (adr\_2.mp3)*

[ˈmo.ri ˈzi.ge.re.e e.ve.θo.ˈon]

"They need water."

*Jin zánde óhazha. (adr\_3.mp3)*

[dʒin ˈzan.de ˈo.ha.za]

"This satchel is heavy."

*Finés móri vílojeri? Fin me ray et? (adr\_4.mp3)*

[fi.ˈnes ˈmo.ri ˈvi.lo.dʒe.ri fin me raj et]

"Who are they beating? What has he done?"

*Ánha vos nesók. Móri févee qoyoón ma athvervenaroón, k'áthtiharí. (adr\_5.mp3)*

[ˈan.ha vos ne.ˈsok ˈmo.ri ˈfe.ve.e qo.jo.ˈon ma aθ.ver.ve.na.ro.ˈon ˈkaθ.ti.ha.ri]

"I don't know. It seems they thirst for blood and violence."

*Fíni móri ástoe? (adr\_6.mp3)*

[ˈfi.ni ˈmo.ri ˈas.to.e]

"What are they speaking about?"

*Kífindirgi kísha nákhaki? (adr\_7.mp3)*

[ˈki.fin.dir.gi ˈki.ʃa ˈna.xa.ki]

"Why are we stopping?"

*Fíni ray mélisho? (adr\_8.mp3)*

[ˈfi.ni raj ˈme.li.so]

"What has happened?"

*Ánha laz vo tihók. (adr\_9.mp3)*

[ˈan.ha laz vo ti.ˈhok]

"I cannot see."

*Hash me ée? (adr\_10.mp3)*

[haʃ me ˈe.e]

"Is she leaving?"

*Jíni vos vállayafó Drogoés (adr\_11.mp3)*

[ˈdʒi.ni vos ˈval.la.ja.fo dro.go.ˈes]

"This will not please Drogo."

*Finnaán me ée?* ([adr\\_12.mp3](#))

[fin.na.'an me 'e.e]

"Where is she going?"

*Fight scenes (from Greg Spence's .doc file)*

*Efenás jahakís máe!* ([fs\\_1.mp3](#))

[e.fe.'nas dʒa.ha.'kis 'ma.e]

"Take his braids off!"

*Rissás fothaán!* ([fs\\_2.mp3](#))

[ris.'sas fo.θa.'an]

"Slice his throat!"

*Jesás lekh nharesoón!* ([fs\\_3.mp3](#))

[dʒe.'sas lex nha.re.so.'on]

"Pull the tongue from his head!"

*Vindés máe!* ([fs\\_4.mp3](#))

[vin.'des 'ma.e]

"Stab him!"

*Ógi máe ven qífo!* ([fs\\_5.mp3](#))

['o.gi 'ma.e ven 'qi.fo]

"Slaughter him like swine!"

*Tihatés gaól moón!* ([fs\\_6.mp3](#))

[ti.ha.'tes ga.'ol mo.'on]

"Let's see his guts!"

*Ajkorás zhorés odayoón!* ([fs\\_7.mp3](#))

[ad.dʒo.'ras ʒo.'res o.da.jo.'on]

"Carve his heart out of his chest!"

*Rhanós!* ([fs\\_8.mp3](#))

[rha.'nos]

"Show no mercy!"

*Dothraki Dialogue, Episodes 6-10: Post Production*

I can't really interpret the .pdf's that were sent me, or figure out what dialogue is appropriate, nor how much of it is needed. I've done my best. Hopefully it fits.

Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

"Translation."

Notes: If any.

\*

*Episode 6, Cue LGD001*

***Rakh! Rakh! Rakh haj!*** ([611\\_8.mp3](#))

[rax rax rax hadʒ]

"A boy! A boy! A strong boy!"

*Episode 6, Cue LGD002*

***Vezh fíni Sája Rhaesheserés!*** ([pp610\\_75.mp3](#))

[vezh 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

"The Stallion who Mounts the World!"

*Episode 6, Cue LGD003*

***Rháego! Rháego! Rháego!*** ([pp610\\_1.mp3](#))

['rha.e.go rha.e.go 'rha.e.go]

"Rhaego! Rhaego! Rhaego!"

*Episode 6, Cue LGD004*

***Fichás hadaén!*** ([624\\_1.mp3](#))

[fi.'tʃas ha.da.'en]

"Get the food!"

*Azhás anhaán gavát!* (624\_2.mp3)

[a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]

"Give me meat!"

*Me chíori ánni, rekák rékke. Ánha aqorasók máe ajjalán!* (624\_3.mp3)

[me 'tʃi.o.ri 'an.ni re.'kak 'rek.ke 'an.ha a.qo.ra.'sok 'ma.e ad.dʒa.'lan]

"She's my woman, that one there. I will have her tonight!"

*Lamékh óhazho! Fichás jinnaán!* (624\_4.mp3)

[la.'mex 'o.ha.ʒo fi.'tʃas 'dʒin.ne]

"Mare's milk! Bring it here!"

*Háji khaleesisoón!* (624\_5.mp3)

['ha.dʒi xa.le.e.si.so.'on]

"To the Khaleesi!"

*Háji Vezhoón fíni Sája Rhaesheserés!* (624\_6.mp3)

['ha.dʒi ve.ʒo.'on 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.'ʃe.se.'res]

"To the Stallion who Mounts the World!"

*Háji Rhaegosoón!* (624\_7.mp3)

['ha.dʒi rha.e.go.so.'on]

"To Rhaego!"

*Ajjaalán ájjaalani!* (624\_8.mp3)

[ad.dʒa.'lan 'ad.dʒa.la.ni]

"Night of nights!"

*Ma hash ánha anajahák, hash yer eth áhilee rek jerakés gróqe—me fin jéra kimíkh ma zhorróf she Jeresér Jim!* (624\_9.mp3)

[ma haʃ 'an.ha a.na.dʒa.'hak haʃ jer eθ 'a.hi.le.e rek dʒe.ra.'kes 'gro.qe me fin 'dʒe.ra ki.'mix ma ʒo.'rof ʃe dʒe.re.'ser dʒim]

"And if I win, then you have to bed that ugly trader—the one that was selling dates and figs at the Western Market!"

*Ha fansaán ánni h'ochaán yéri. Hash yer ásti, aá?* (624\_10.mp3)

[ha fan.sa.'an 'an.ni ho.tʃa.'an 'je.ri haʃ jer 'as.ti a.'a]

"My dapple for your dun. What do you say?"

***Ánha jil k'áthgoshari.*** (624\_11.mp3)

[ˈan.ha dʒil ˈkaθ.go.ʃa.ri]

"I certainly was in the right."

***Hash gavát ray héthka?*** (624\_12.mp3)

[ˈhaʃ ga.ˈvat raj ˈheθ.ka]

"Is the meat ready yet?"

*Episode 6, Cue LGD005 & LGD006*

Cue LGD006 calls for Dothraki women to hiss. I'm not sure if you wanted dialogue, too, or if you just wanted them to hiss. If they need to say stuff, they can actually say the same thing the men are saying. Options are below.

***Me fícha tawakóf máe jinnaán!*** (624\_14.mp3)

[me ˈfi.tʃa ta.wa.ˈkof ˈma.e dʒin.na.ˈan]

/3SG.NOM take-3SG.PRES steel-ACC 3SG.GEN here-ALL/

"He brings his steel here!"

***Khal jif fícha qoraés...*** (624\_15.mp3)

[xal dʒif ˈfi.tʃa qo.ra.ˈes]

/khal-NOM should take-3SG.PRES hand-ACC/

"The khal should take his hand..."

***Tokík! Tokík zíchome!*** (624\_16.mp3)

[to.ˈkik to.ˈkik ˈzi.tʃo.me]

/fool-NOM fool-NOM disrespectful-NOM.AGR/

"The fool! The disrespectful fool!"

***Ki Máisi Krázaaji!*** (624\_17.mp3)

[ki ˈma.i.si ˈkra.za.a.dʒi]

/by-mother-GEN mountain-GEN/

"By the Mother of Mountains!"

***Matték lakhlaláy...*** (624\_18.mp3)

[mat.ˈtek lax.la.ˈlaj]

/limper-NOM pant-ACT.PART/

"The panting fool..." (Lit. "The panting limper...")

*Aresák!* (624\_19.mp3)

[a.re.'sak]

/coward-NOM/

"Coward!"

Episode 7, Cue LGD001

*Ash! Eeeee!* (77\_9.mp3)

['aʃ 'eɛɛɛɛ]

"Oooh! Ahhh!"

*Laín!* (77\_10.mp3)

[la.'in]

"Stylish!"

*Ánha zalák áte hazoón!* (77\_11.mp3)

['an.ha za.'lak 'a.te ha.zo.'on]

"I want one of those!"

*Vos! Me sékke!* (pp610\_2.mp3)

[vos me 'sek.ke]

"No! It's too much!"

*Yer vázhi máe anhaán.* (pp610\_3.mp3)

[jer 'va.zi 'ma.e an.ha.'an]

"You will give it to me."

*Yer vásteri sékke.* (pp610\_4.mp3)

[jer 'vas.te.ri 'sek.ke]

"You talk too much."

*Vos-a-vos-a-vos! Azhás anhaán tihát máe.* (pp610\_5.mp3)

[vos a vos a vos a.'zas an.ha.'an ti.'hat 'ma.e]

"No, no, no! Let me see it."

Episode 7, Cue LGD002

***Kimíkh! Kimíkh ma zhorróf! Chof k'áthjilari!*** (77\_1.mp3)

[ki.'mix ki.'mix ma zo.'rof tʃof 'kaθ.ji.la.ri]

"Dates! Dates and figs! Very fresh!"

***Sérja! Sash ma láin! Sérja! Yer zígeree serj sásha ma láina!*** (77\_2.mp3)

[ser.dʒa saʃ ma la.'in 'ser.dʒa jer 'zi.ge.re.e serdʒ 'sa.ʃa ma 'la.i.na]

"Vests! New and stylish! Vests! You need a new and stylish vest!"

***Fichós íme sásha! Me véssa atthirár yéri!*** (77\_3.mp3)

[fi.'tʃos 'i.me 'sa.ʃa me 'ves.sa aθ.θi.'rar 'je.ri]

"Buy a new belt! It will change your life!"

***Fichós firíkh sásha che ánha némo addrivák!*** (77\_4.mp3)

[fi.'tʃos fi.'rix 'sa.ʃa tʃe 'an.ha 'ne.mo ad.dri.'vak]

"Buy a new ring or I'll kill myself!"

***Éshina! Éshina chof! Éshina havazhoón! Éshina áshefasi! Jóma m'ággi!*** (77\_5.mp3)

[e.ʃi.na 'e.ʃi.na tʃof 'e.ʃi.na ha.va.zo.'on 'e.ʃi.na 'a.ʃe.fa.si 'dʒo.ma 'mag.gi]

"Fish! Fresh fish! Ocean fish! River fish! Salmon and catfish!"

***Yazh adavranáz! Yazh rhaeshoón ésina! Yazh athjolinaraán! Yazh adavranáz!***  
(77\_6.mp3)

[jaʒ a.da.vra.'naz jaʒ rha.e.ʃo.'on 'e.si.na jaʒ aθ.jo.li.na.ra.'an jaʒ a.da.vra.'naz]

"The best spices! Spices from different lands! Spices for cooking! The best spices!"

Episode 7, Cue LGD003

***Ánha zigerék hadaenoón.*** (pp610\_6.mp3)

[an.ha zi.ge.'rek ha.da.e.no.'on]

"I need food."

***Yer zígeree hadaenoón ayyéy!*** (pp610\_7.mp3)

[jer 'zi.ge.re.e ha.da.e.no.'on aj.'je]

"You always need food!"



*Ma yer zígeree himoón gommasaán ayyéy!* (pp610\_8.mp3)

[ma jer 'zi.ge.re.e hi.mo.'on gom.ma.sa.'an aj.'jej]

"And you always need a fist to the mouth!"

*Ma akát yéroa dógi gregoón. Vos ále jinoón!* (pp610\_9.mp3)

[ma a.'kat 'je.ro.a 'do.gi gre.go.'on vos 'a.le dʒi.no.'on]

"And you both suffer from splinters. No more of this!"

*Acchakás hosk!* (827\_3.mp3)

[at.tʃa.'kas hosk]

"Shut your mouth!"

*Rhóa zóra; máhrazhi vásteri!* (pp610\_10.mp3)

['rho.a ,zo.ra 'ma.hra.ʒi ,vas.te.ri]

"Beasts growl; men talk."

*Me nem nésa.* (gow\_17.mp3)

[me nem 'ne.sa]

"It is known."

*Episode 7, Cue LGD004*

*Athnajahár!* (pp610\_11.mp3)

[aθ.na.dʒa.'har]

"Impressive!"

*Athdavrarár!* (611\_16.mp3)

[aθ.da.vra.'zar]

"Excellent!"

*Ash! Eeeee!* (77\_9.mp3)

['aʃ 'eēēēē]

"Oooh! Ahhh!"

*Tihás jin!* (pp610\_12.mp3)

[ti.'has dʒin]

"Look at that!"

***Athdavrasonzár!*** (pp610\_13.mp3)

[aθ.da.vra.so.'zar]

"Quality!"

*Episode 7, Cue LGD005*

How many pairs...? How much dialogue...?

***Hash mái yéri shar?*** (pp610\_14.mp3)

[haʃ 'ma.i 'je.ri ʃar]

"Is your mother well?"

***Ánha zalák memé ádrivoe qísi.*** (pp610\_15.mp3)

['an.ha za.'lak me.'me 'a.dri.vo.e 'qi.si]

"I hope she dies soon."

***K'áthjilari! Kífindirgi?*** (pp610\_16.mp3)

['kaθ.dzi.la.ri 'ki.fin.dir.gi]

"Really! Why?"

***Hajinaán m'ánha feják máe.*** (pp610\_17.mp3)

[ha.dzi.na.'an 'man.ha fe.'dʒak 'ma.e]

"Because I hate her."

***Kífindirgi yer féji máe?*** (pp610\_18.mp3)

['ki.fin.dir.gi jer 'fe.dzi 'ma.e]

"Why do you hate her?"

***Hajinaán memé vádrivoo voséchi!*** (pp610\_19.mp3)

[ha.dzi.na.'an me.'me 'va.dri.vo.o vo.'set.tʃi]

"Because she won't die!"

*Episode 7, Cue LGD006*

I don't know what's being sold here. Below are some generic phrases; feel free to add previous merchant dialogue.

*Jadás! Jadás!* (pp610\_20.mp3)

[dʒa.'das dʒa.'das]

"Come! Come!"

*Tihás réki mra qóra!* (pp610\_21.mp3)

[ti.'has 're.ki mra 'qo.ra]

"See what I have!"

*Me vállayafa sháfka!* (pp610\_22.mp3)

[me 'val.la.ja.fa 'ʃaf.ka]

"You'll like it!"

*Me dávrae!* (pp610\_23.mp3)

[me 'da.vra.e]

"It's good!"

*Episode 7, Cue LGD007-010*

Stray dialogue for various of these.

*Ánha afichók serj sásha.* (pp610\_24.mp3)

['an.ha a.fi.'tʃok serdʒ 'sa.ʃa]

"I will get a new vest."

*Fichás jin inglór ma yeraán.* (pp610\_25.mp3)

[fi.'tʃas dʒin inj.'glor ma je.ra.'an]

"Take this medallion belt with you."

*Kísha zígereki hadaenoón ále.* (pp610\_26.mp3)

['ki.ʃa 'zi.ge.re.ki ha.da.e.no.'on 'a.le]

"We need some more food."

*Chiorikém sash kháli láina.* (pp610\_27.mp3)

[tʃi.o.ri.'kem saʃ 'xa.li 'la.i.na]

"The new wife of the khal is beautiful."

*Jédo laják édavrása.* (pp610\_28.mp3)

['dʒe.do la.'dʒak 'e.da.vra.sa]

"Jedo is a worthless warrior."

*Ánha dothrák adavrán Jedosoón.* (pp610\_29.mp3)

[ˈan.ha do.ˈθrak a.da.ˈvran dʒe.do.so.ˈon]

"I'm a better rider than Jedo."

*Eyák dóthraki ádavrani Jedosoón.* (pp610\_30.mp3)

[e.ˈjak ˈdo.θra.ki ˈa.da.vra.ni dʒe.do.so.ˈon]

"Everyone's a better rider than Jedo."

*Ánha afichák chioriés máe moón.* (pp610\_31.mp3)

[ˈan.ha a.fi.ˈtʃak tʃi.o.ri.ˈes ˈma.e mo.ˈon]

"I will take his woman from him."

*Vos! Ánha aták máe!* (pp610\_32.mp3)

[vos ˈan.ha a.ˈtak ˈma.e]

"No! I will do so!"

*Hash me ast fin?* (pp610\_33.mp3)

[haʃ me ast fin]

"What did he say?"

*Vos ánha cháro máe.* (pp610\_34.mp3)

[vos ˈan.ha ˈtʃa.ro ˈma.e]

"I didn't hear him."

*Kísha'th éki ajjín.* (pp610\_35.mp3)

[ˈki.ʃaθ ˈe.ki ad.ˈdʒin]

"We must go now."

*Sek, elatés.* (pp610\_36.mp3)

[sek e.la.ˈtes]

"Yes, let's go."

*Episode 7, Cue LGD011*

*Vikovarerás jínne.* (pp610\_37.mp3)

[vi.ko.va.re.ˈras ˈdʒin.ne]

"Stay here."

*Ánha ajadák háji yeraán qísi.* (pp610\_38.mp3)

[ʼan.ha a.dʒa.ˈdak ˈha.dʒi je.ra.ˈan ˈqi.si]

"I will come for you soon."

*Hash yer tíhoe?* (pp610\_39.mp3)

[hɑʃ jer ˈti.ho.e]

"Do you understand?"

*Davrás, zhey yálli ánni.* (pp610\_40.mp3)

[da.ˈvras ʒej ˈjal.li ˈan.ni]

"Be good, my child."

Episode 7, Cue LGD012-13

*Ahészke vo dávroao. Vorsáska állayafa áнна.* (gow\_12.mp3)

[a.ˈheʃ.ke vo ˈda.vra.o vor.ˈsas.ka ˈal.la.ja.fa ˈan.na]

"Winter is no good. I like summer."

*Ánha ákka.* (gow\_13.mp3)

[ʼan.ha ˈak.ka]

"Me too."

*Shekh ray fasvén.* (gow\_14.mp3)

[ʃex raj fas.ˈven]

"The sun's been obscured by clouds."

*Eyél ájada.* (gow\_15.mp3)

[e.ˈjel ˈa.dʒa.da]

"The rain will come."

*Eyél vos állayafó áнна.* (gow\_16.mp3)

[e.ˈjel vos ˈal.la.ja.fo ˈan.na]

"I don't like the rain."

*Me nem nésa.* (gow\_17.mp3)

[me nem ˈne.sa]

"It is known."

Episode 7, Cue LGD014

***Addrivás máe!*** (waf\_1.mp3)

[ad.dri.'vas 'ma.e]

"Kill him!"

***Tihás házze!*** (waf\_3.mp3)

[ti.'has 'haz.ze]

"Look there!"

***Me lána!*** (pp610\_41.mp3)

[me 'la.na]

"He's running!"

Episode 7, Cue LGD015

***Qorás máe!*** (918\_3.mp3)

[qo.'ras 'ma.e]

"Hold him!"

***Rissás fothaán!*** (fs\_2.mp3)

[ris.'sas fo.θa.'an]

"Slice his throat!"

***Jesás lekh nharesoón!*** (fs\_3.mp3)

[dʒe.'sas lex nha.re.so.'on]

"Pull the tongue from his head!"

***Ógi máe ven qífo!*** (fs\_5.mp3)

['o.gi 'ma.e ven 'qi.fo]

"Slaughter him like swine!"

Episode 7, Cue LGD016

***Hash yéri ti fin?*** (pp610\_42.mp3)

[hɑʃ 'je.ri ti fin]

"What are they doing?"

*Me'th drívoe!* (pp610\_43.mp3)

[meθ 'dri.vo.e]

"He must die!"

*Hash kháleesi sándie?* (pp610\_44.mp3)

[həʃ 'xa.le.e.si 'san.di.e]

"Is the khaleesi safe?"

*Tihás jin ifakés!* (624\_13.mp3)

[ti.'has dʒin i.fa.'kes]

"Look at this walker!"

*Episode 7, Cue LGD017-027*

Sorry, I have no idea what they're responding to here. If this is Drogo's big speech, I guess they're just shouting replies like, "Yeah!", etc. Here are some shoutable things.

*Ai!* (721B\_3.mp3)

['a.i]

"Aye!"

*Qoy!* (721B\_4.mp3)

['qoy]

"Blood!"

*Háji khalaán!* (721B\_5.mp3)

['ha.dʒi xa.la.'an]

"For the Khal!"

*Athdrivár!* (721B\_7.mp3)

[aθ.dri.'var]

"Death!"

*Athchekár!* (721B\_8.mp3)

[aθ.tʃe.'kar]

"Excellent!"

**Qoy qóyi.** (910A\_4.mp3)

[qoj 'qo.ji]

"Blood of my blood."

**Athdavrarár!** (611\_16.mp3)

[aθ.da.vra.'zar]

"Excellent!"

*Episode 8, Cue LGD001*

**Athdrivár!** (721B\_7.mp3)

[aθ.dri.'var]

"Death!"

*Episode 8, Cue LGD002*

**Kartás!** (917\_4.mp3)

[kar.'tas]

"Pull!"

**Ohharás máe!** (pp610\_45.mp3)

[oh.ha.'ras 'ma.e]

"Destroy it!"

**Kartás máe sorfosoraán!** (pp610\_46.mp3)

[kar.'tas 'ma.e sor.fo.so.ra.'an]

"Pull it to the ground!"

**Es! Es!** (drd015\_5.mp3)

[es es]

"Move! Move!"

*Episode 8, Cue LGD003-05*

I imagine they're kind of joking with each other about which men get which women.



*Lanós!* (826\_3.mp3)

[la.'nos]

"Don't run!"

*Eqorasás máe!* (827\_6.mp3) (Note: The word for "it" is the same was the word for "s/he".)

[e.qo.ra.'sas 'ma.e]

"Let her go!"

*Vosécchi! Me ánni!* (827\_7.mp3)

[vo.'set.tʃi me 'an.ni]

"No! She's mine!"

*Chakás, gech!* (827\_10.mp3)

[tʃa.'kas getʃ]

"Shut up, bitch!"

*Fin ti, hlefák!* (828\_4.mp3)

[fin ti hle.'fak]

"What are you doing, fucker!"

*Me ánni!* (828\_5.mp3)

[me 'an.ni]

"She's mine!"

*Fichás áte ha yeraán!* (828\_6.mp3)

[fi.'tʃas 'a.te ha je.ra.'an]

"Get your own!"

*Ánha ray vos nakhók!* (828\_7.mp3)

['an.ha raj vos na.'xok]

"I'm not finished yet!"

*Tihás rek sov!* (pp610\_47.mp3)

[ti.'has rek sov]

"Look at those breasts!"

*Ánha zalák ostolát haz sov!* (pp610\_48.mp3)

['an.ha za.'lak os.to.'lat haz sov]

"I want to take a bite out of those pears!"

***Hrazéf ánni dóthrae maán!*** ([pp610\\_49.mp3](#))

[hra.'zef 'an.ni 'do.θra.e ma.'an]

"My horse is riding for her!"

***Ánha zalák rek!*** ([pp610\\_50.mp3](#))

['an.ha za.'lak rek]

"I want that one!"

*Episode 8, Cue LGD006-07*

It's not clear what's wanted here.

***Sek!*** ([waf\\_8.mp3](#))

[sek]

"Yes!"

*Episode 8, Cue LGD008-09*

***Hash yer ée hash ánha arissák hatíf!*** ([pp610\\_51.mp3](#))

[haʃ jer 'e.e haʃ 'an.ha a.ris.'sak ha.'tif]

"If you move I'll cut your face!"

***Ánha aqorasók qorasókh ánni!*** ([pp610\\_52.mp3](#))

['an.ha a.qo.ra.'sok qo.ra.'sox 'an.ni]

"I will have my reward!"

***Yer laz vos ánnakhi áнна!*** ([pp610\\_53.mp3](#))

[jer laz vos 'an.na.xi 'an.na]

"You can't stop me!"

*Episode 8, Cue LGD010*

See LGD003-05.

*Episode 8, Cue LGD011-12*

***Lanáś, zhey gech!*** ([pp610\\_54.mp3](#))

[la.'nas ʒej getʃ]

"Run, bitch!"

*Ánha qorasók jin groqekés! K'ási fíni hash yer nákhoe áнна? (828\_8.mp3)*

[an.ha qo.ra.'sok dʒin gro.qe.'kes 'ka.si 'fi.ni haʃ jer 'na.xo.e 'an.na]

"I claim this ugly wench! By whose authority do you stop me?"

*K'ási kháleesisi. (828\_9.mp3)*

['ka.si 'xa.le.e.si.si]

"By the authority of the Khaleesi."

*Vo chíori ássoe áнна! (828\_10.mp3)*

[vo 'tʃi.o.ri 'as.so.e 'an.na]

"No woman orders me!"

*Réki qorasókh máe! (pp610\_55.mp3)*

['re.ki qo.ra.'sox 'ma.e]

"That's his prize!"

*Episode 8, Cue LGD013-14*

*Jíni vos jílo. (919\_3.mp3)*

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

*Hash kháleesi ray et fin? (919\_4.mp3)*

[haʃ 'xa.le.e.si raj et fin]

"What has the khaleesi done?"

*Yer sindarín! (pp610\_56.mp3)*

[jer sin.da.'rin]

"You are weak!"

*Yer nem ássoe ki chíorisi! (pp610\_57.mp3)*

[jer nem 'as.so.e ki 'tʃi.o.ri.si]

"You're ordered around by women!"

*Episode 9, Cue LGD001*

*Qoy qóyi. (910A\_4.mp3)*

[qoj 'qo.ji]

"Blood of my blood."

Episode 9, Cue LGD002-04

***Khal laz vos dóthrae.*** (pp610\_58.mp3)

[xal laz vos 'do.θra.e]

"The khal cannot ride."

***Khal fíni laz vos dóthrae vos khal.*** (pp610\_59.mp3)

[xal 'fi.ni laz vos 'do.θra.e vos xal]

"A khal who cannot ride is not a khal."

***K'áthjilari.*** (pp610\_60.mp3)

['kaθ.dzi.la.ri]

"Indeed."

***Me nem nésa.*** (gow\_17.mp3)

[me nem 'ne.sa]

"It is known."

***Jíni vos jílo.*** (919\_3.mp3)

['dzi.ni vos 'dzi.lo]

"This is not right."

***Vos vékho kháli.*** (pp610\_61.mp3)

[vos 've.xo 'xa.li]

"There is no khal."

Episode 9, Cue LGD005-07

It's impossible to tell what's intended here.

Episode 9, Cue LGD008

***Me athmovezár qóyi...*** (919\_1.mp3)

[me aθ.mo.ve.'zar 'qo.ji]

"It's blood magic..."

***Házi qoy hrazefoón kháli.*** (919\_2.mp3)

['ha.zi qoj hra.ze.fo.'on 'xa.li]

"That is blood from the khal's horse."

*Jíni vos jílo.* (919\_3.mp3)

[ˈdʒi.ni vos ˈdʒi.lo]

"This is not right."

*Hash kháleesi ray et fin?* (919\_4.mp3)

[haʃ ˈxa.le.e.si raj et fin]

"What has the khaleesi done?"

*Jíni méla!* (919\_7.mp3)

[ˈdʒi.ni ˈme.la]

"This is evil!"

*Kísha ádrivoki ajjalán, eyák!* (919\_8.mp3)

[ˈki.ʃa ˈa.dri.vo.ki ad.dʒa.ˈlan e.ˈjak]

"We will die tonight, everyone!"

*Episode 9, Cue LGD009*

*K'áthjilari.* (pp610\_60.mp3)

[ˈkaθ.dʒi.la.ri]

"Indeed."

*Me jíla.* (pp610\_62.mp3)

[me ˈdʒi.la]

"He's right."

*Sek, me jíla.* (waf\_22.mp3)

[sek me ˈdʒila]

"Yes, that's so."

*Me nem nésa.* (gow\_17.mp3)

[me nem ˈne.sa]

"It is known."

*Hazák mahrázh jil!* (mfd\_15.mp3)

[ha.ˈzak mah.ˈraʒ dʒil]

"Now *that's* a real man!"

Episode 9, Cue LGD010-11

**Qoy! Qoy!** (mfd\_9.mp3)

[qoj qoj]  
"Blood! Blood!"

**Virisserás máe!** (mfd\_6.mp3)

[vi.ris.se.'ras]  
"Slice him up!"

**Me hája!** (mfd\_7.mp3)

[me 'ha.dʒa]  
"He's strong!"

**Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén!** (mfd\_13.mp3)

[mah.'raʒ veʒ.'ven mah.'raʒ veʒ.'ven]  
"A great man! A great man!"

**Hlizifíkh!** (mfd\_14.mp3)

[hli.zi.'fix]  
"A wild strike!"

**Lajás! Lajás!** (mfd\_4.mp3)

[la.'dʒas la.'dʒas]  
"Fight! Fight!"

**Rhanós!** (fs\_8.mp3)

[cha.'nos]  
"Show no mercy!"

**Tihás házze!** (waf\_3.mp3)

[ti.'has 'haz.ze]  
"Look there!"

**Addrivás máe!** (waf\_1.mp3)

[ad.dri.'vas 'ma.e]  
"Kill him!"

Episode 9, Cue LGD012

*Me ray nákhoe.* ([waf\\_18.mp3](#))

[me raj 'na.xo.e]

"It's finished."

*Jíni vos jílo.* ([919\\_3.mp3](#))

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

*Fin ray mélisho?* ([pp610\\_63.mp3](#))

[fin raj 'me.li.so]

"What has happened?"

*Vékho vos ókkaki...* ([pp610\\_64.mp3](#))

['ve.xo vos 'ok.ka.ki]

"There is no leader..."

*Hash kísha táki fin?* ([pp610\\_65.mp3](#))

[haʃ 'ki.ʃa 'ta.ki fin]

"What do we do?"

Episode 10, Cue LGD001

*Jíni vos jílo.* ([919\\_3.mp3](#))

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

*Hash kháleesi ray et fin?* ([919\\_4.mp3](#))

[haʃ 'xa.le.e.si raj et fin]

"What has the khaleesi done?"

*Hash kísha átaki fin?* ([pp610\\_66.mp3](#))

[haʃ 'ki.ʃa 'a.ta.ki fin]

"What will we do?"

Episode 10, Cue LGD002

**Ánha vos vikovarerók.** (pp610\_67.mp3)

[ˈan.ha vos vi.ko.va.re.ˈrok]

"I will not stay."

**Kísha jif éki.** (pp610\_68.mp3)

[ˈki.ʃa dʒif ˈe.ki]

"We should leave."

**Ánha rokhák.** (pp610\_69.mp3)

[ˈan.ha ro.ˈxak]

"I'm afraid."

Episode 10, Cue LGD003

**Fin ray méliiso?** (pp610\_63.mp3)

[fin raj ˈme.li.so]

"What has happened?"

**Jíni vos jílo.** (919\_3.mp3)

[ˈdʒi.ni vos ˈdʒi.lo]

"This is not right."

**Kísha jif éki.** (pp610\_68.mp3)

[ˈki.ʃa dʒif ˈe.ki]

"We should leave."

Episode 10, Cue LGD004

**Zhey kháleesi! Zhey khal!** (pp610\_70.mp3)

[ʒej ˈxa.le.e.si ʒej xal]

"O khaleesi! O khal!"

**Ánha ha sháfkea!** (pp610\_71.mp3)

[ˈan.ha ha ˈʃaf.ke.a]

"I am yours!"



*Ánha adothrák sháfki!* ([pp610\\_72.mp3](#))

[ˈan.ha a.do.ˈθrak ˈʃaf.ki]

"I will ride beside you!"

*Kháleesi zhavvórsi!* ([pp610\\_73.mp3](#))

[ˈxa.le.e.si zav.ˈvor.si]

"Queen of dragons!"

*Kísha khalasár sháfki!* ([pp610\\_74.mp3](#))

[ˈki.ʃa xa.la.ˈsar ˈʃaf.ki]

"We are your khalasar!"

Any time! Glad I could help.

David Peterson  
LCS President  
[lcs@conlang.org](mailto:lcs@conlang.org)  
[www.conlang.org](http://www.conlang.org)

On Jun 2, 2011, at 1:29 PM, Martin J Mahon wrote:

Well I am glad I could be of help :)

Seriously thank you once again, you have been so helpful.

Might be counting my chickens before they hatch but I think that is it.

On 2 Jun 2011, at 21:25, David Peterson wrote:

Okay, I've got it!

Dothraki: MRA QOTHOON VOSAAN—  
English: NOTHING GOOD WILL COME OF THIS—

You've helped to create both a new phrase, and a new impersonal construction in Dothraki. Thanks for all the background info—it was crucial!

David Peterson  
LCS President  
[lcs@conlang.org](mailto:lcs@conlang.org)  
[www.conlang.org](http://www.conlang.org)

On Jun 2, 2011, at 12:07 PM, Martin J Mahon wrote:

Hi David

Any luck with the new wav I sent?

They need to find out as soon as possible,

Regards,  
Martin Mahon.

Post Coordinator.  
Game of Thrones POST PRODUCTION,

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XXXXX

Office: XXXXXXXXXXXXXXXX  
cell: XXXXXXXXXXXXXXXX

On 1 Jun 2011, at 21:41, David Peterson <XXXXXXXXXXXX> wrote:

Hey Martin,

Just three to go here in the US! It's funny, everyone I know is watching GoT; several had no idea I was working on it until they googled "Dothraki language".

A couple of these are fairly straightforward:

1 - Drogo falling from his horse.

Dothraki: SAJO ANNI...  
English: MY HORSE...

2 - Drogo on his death bed. I can't make out everything he's saying (for obvious reasons: he can barely speak at this point), but I have the lines he's supposed to be saying. He actually ad-libbed, which is cool, because it gives me the power to decide what he's saying. :) Here's what I came up with (note: the hyphens here indicate that the word is cut off. If you want, you can remove the elements before the hyphen entirely [e.g. so the first word would be DOTHRAE... rather than DOTH-DOTHRAE...]):

Dothraki: DOTH-DOTHRAE... KI HA-HAMMI... ISH NOKITTA... QANA'TH...  
English: RIDES... BY A YAK... MIGHT TRAMPLE... THE BLACK STORK MUST...

4 - Sounds to me like he just says "Irri". There's an "a" or "uh" on the end there, so I created an expression where you say someone's name and follow it with "a" to mean "Leave" or "Leave us". Not sure how'd you'd gloss that, though... Maybe:

Dothraki: IRRI, A?  
English: IRRI, OUTSIDE?

I don't know. It doesn't mean anything, per se. It means more like, "Irri, could you please leave us?" That's the sense I get from what I'm hearing. Anyway, that's basically what it means. I'll leave it to you to decide what the best way to put that into English would be.

As for 3, I have no idea what he's saying, but it \*sounds\* like real Dothraki. I need some time to pick through it (it'd be easier if I could see the scene and see his lip movements). Can you give me the immediate context (lines, if possible)? Just what's said directly

before and directly afterwards. Also, what's your deadline? How long have I got to come up with this?

David Peterson  
LCS President  
[lcs@conlang.org](mailto:lcs@conlang.org)  
[www.conlang.org](http://www.conlang.org)

On Jun 1, 2011, at 10:28 AM, Martin J Mahon wrote:

Hi David,

We are almost finished now, the end is in sight.

I have what I believe will be my last request for a translation and it's from episode 9.

I have attached 4 wav files which we need to try and have scripted in English and Dothraki.

1- Drogo falls from his horse: This is where Drogo has become very sick and falls from his horse as he has become weak. He mumbles something while he is lying on the ground.

2- Drogo On His Death Bed: Drogo lies on a bed inside a tent. He is again muttering something to Daenerys.

3- Rakharo Talking To Qotho: Rakharo seems to be trying to calm Qotho down and probably saying something like 'come on dude leave it'

3- Rakharo Tells Irri To Leave the Tent: Rakharo is telling Irri to leave the tent. I can hear him say her name but does the other sound mean anything?

I hope that you are well and that you can help me out with this.

Talk to you soon and thanks again.

Regards,  
Martin Mahon.

Post Coordinator.  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XXXXXX

Office: XXXXXXXXXXXXXXXX  
cell: XXXXXXXXXXXXXXXX

<Ep109DrogFallsFromHorse.wav><Ep109DrogOnHisDeathBed.wav><Ep109RakharoTalkingToQotho.wav><Ep109RakharoTellsIrriToLeaveTheTent.wav>

Regards,  
Martin Mahon.

Post Coordinator.  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XXXXXX

Office: XXXXXXXXXXXXXXXX  
cell: XXXXXXXXXXXXXXXX

Hey Bryan,

Hope your vacation went well. I just this evening got back from Vegas for my birthday. Did you need a recording? I can get you the written line right now. It is (assuming that "the horde" refers to a bunch of enemies):

Annakhas dozgosores!

I can get you the recording tomorrow.

As for next week, what about Tuesday? What time zone are you in? I'm in California. Any time ten a.m. or better my time is good for me (though I can get up earlier if it'll help).

-David

On Jan 21, 2011, at 3:16 PM, Bryan Cogman wrote:

Hi David -

Apologies for taking so long to get back to you. I was on vacation, then we dove headfirst into scripting Season Two.

I believe you said you wanted to talk to me on the phone about something? When's the best time for you to talk next week?

Also, we have need of a new Dothraki line for ADR in Episode III -- it's a line for Jorah:

"Stop the Horde!"

Thanks so much and let me know when you want to jump on the phone...

Thanks,

B

*GoT*  
*SEASON*  
*2*

## Episode 1: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

\*

*Episode 1, Scene 13*

Dany addressing her Rakharo, Aggo and Kovarro.

***Zhey Rákharo, zhey Ággo, zhey Kovárrro. Fíchi hrazéf zínayi kíshi.*** ([113\\_1.mp3](#))

[zej 'ra.xa.ro zej 'ag.go zej ko.'va.ro 'fi.tʃi hra.'zef 'zi.na.ji 'ki.ʃi]

"Rakharo, Aggo, Kovvaro. Take our remaining horses."

Dany continuing:

***Ma yer ádothrae tith; ma yer heshtíth; ma yer valshtíth.*** ([113\\_2.mp3](#))

[ma jer 'a.do.θra.e tiθ ma jer hef.'tiθ ma jer valʃ.'tiθ]

"You will ride east; you southeast; and you northeast."

Rakharo:

***Fin kísha fónoki, zhey kháleesi?*** ([113\\_3.mp3](#))

[fin 'ki.ʃa 'fo.no.ki zej 'xa.le.e.si]

"What do we seek, khaleesi?"



Dany:

*Vaés, che thíri che drívi. Ma verakasarís ma vóji. Che ashefaés che tozaraés che Hávazzhife Zhókwa. Ézo athchilár Athasaroón Vírzetha hatíf kíshi, ma réki vékha yómme moón. Hash áنها vek jinnoón, hash áنها anesák rekkaán ek áنها, ma kífinosi ek áنها rekkaán. (113\_4.mp3)*

[va.'es tʃe 'θi.ri tʃe 'dri.vi ma ve.ra.ka.sa.'ris ma 'vo.dʒi tʃe a.ʃe.fa.'es tʃe to.za.ra.'es tʃe 'ha.vaʒ.ʒi.fe 'ʒo.kwa 'e.zo aθ.tʃi.'lar a.θa.sa.ro.'on 'vir.ze.θa ha.'tíf 'ki.ʃi ma 're.ki 've.xa 'jom.me mo.'on haʃ 'an.ha vek dʒin.no.'on haʃ 'an.ha a.ne.'sak rek.ka.'an ek 'an.ha ma 'ki.fi.no.si ek 'an.ha rek.ka.'an]

"Cities, living or dead. Caravans and people. Rivers, or lakes, or the Great Salt Sea. Find how far the Red Waste extends before us, and what lies on the other side. When I leave this place, I will know where I am going, and how to get there."

Notes: This may not be as long as Jason's speech from season 1, but it's pretty brutal. Let me know if you want me to do separate recordings of each individual line for Emilia.

*vóji should be vojís*

Dany calls Rakharo by name and then says:

*Yer athzalár nákhoki ánni, zhey qoy qóyi. (113\_5.mp3)*

[jer aθ.za.'lar 'na.xo.ki 'an.ni ʒej qoj 'qo.ji]  
"You are my last hope, blood of my blood."

Rakharo responds:

*Áنها vos oziyenék sháfkea, zhey qoy qóyi. (113\_6.mp3)*

['an.ha vos o.zi.je.'nek 'ʃaf.ke.a ʒej qoj 'qo.ji]  
"I will not fail you, blood of my blood."

*Ad lib by Rakharo:*

*Varanno. Gwe.*

[va.'ran.no 'gwe]  
"It will be done. Let's go." (*Lit.* "It will not gather dust. Let's go.")

## Episode 3: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

\*

*Episode 3, Scene 3.9A*

Irri, after seeing Rakharo's braid.

***Móri atthasísh oakáh moón.*** ([3\\_1.mp3](#))

[ˈmo.ri aθ.θa.ˈsiʃ o.a.ˈkah mo.ˈon]

"They killed his soul."

Dany's reply:

***Áffa, áffa. Móri laz vos átthi oakáh vosécchi.*** ([3\\_2.mp3](#))

[ˈaf.fa ˈaf.fa ˈmo.ri laz vos ˈaθ.θi o.a.ˈkah vo.ˈset.tʃi]

"Shh. They cannot kill his soul."

Irri persists:

***Jin tish móri! Móri ogísh ven máe ven rho. Móri avvirsósh khadoés moón. Me laz ódothrae kímí máe she Rháeshi Ájjalani avvós.*** ([3\\_3.mp3](#))

[dʒin tɪʃ ˈmo.ri ˈmo.ri o.ˈgiʃ ven ˈma.e ven rho ˈmo.ri av.vir.ˈsoʃ xa.do.ˈes mo.ˈon me laz ˈo.do.θra.e ˈki.mi ˈma.e ʃe ˈrha.e.ʃi ˈad.dʒa.la.ni av.ˈvos]

"They did! They butchered him like an animal. They did not burn his body. He can never join his ancestors in the Night Lands."

Dany mollifies:

*Áffa. Kísha ámariki vorsqóy ha maán. Majín ánha asták yeraán asqóy, me-Rákharo ádothrae kímí máe ajjalán. (3\_4.mp3)*

[af.fa 'ki.ʃa 'a.ma.ri.ki vors.'qoj ha ma.'an ma.'dʒin 'an.ha as.'tak je.ra.'an as.'qoj me.  
'ra.xa.ro 'a.do.θra.e 'ki.mi 'ma.e ad.dʒa.'lan]

"Shh. We will build him a funeral pyre. And I promise you, Rakharo will ride with his ancestors tonight."

\*

Episode 3, Scene 3.18A

Dany to Kovarro:

*Jin vos sájo yéri. (3\_5.mp3)*

[dʒin vos 'sa.dʒo je.ri]

"This isn't your horse."

Kovarro to Dany:

*Me nem azh anhaán ki Sénthisiri—jin Fózaki Qarhoón. (3\_6.mp3)*

[me nem aʒ an.ha.'an ki 'sen.θi.si.ri dʒin 'fo.za.ki qar.θo.'on]

"It was given to me by the Thirteen—the Elders of Qarth."

Dany:

*Zhey Qarth? (3\_7.mp3)*

[ʒej qarθ]

"Qarth?"

Kovarro:

*Sen ásshekhi tithaán, qísi hávazzhífi. (3\_8.mp3)*

[sen 'aʃ.je.xi ti.θa.'an 'qi.si 'ha.vaʒ.ʒi.fi]

"Three days to the east, on the sea."

Dany and Jorah have some words, and then Dany says to Kovarro:

*Hash móri vázhi kishaán emralát?* (3\_9.mp3)

[haʃ 'mo.ri 'va.ʒi ki.ʃa.'an e.mra.'lat]

"Will they let us in?"

Kovarro:

*Móri astísh memóri nem áchomoe hash móri víddee Mayés Zhavvórsi.* (3\_10.mp3)

['mo.ri as.'tiʃ me.'mo.ri nem 'a.tʃo.mo.e haʃ 'mo.ri 'vid.de.e ma.'jes ʒav.'vor.si]

"They said they would be honored to receive the Mother of Dragons."

\*

*Episode 3, Scene 3.31*

Dany to Irri and Doreah:

*Zhey Írri, zhey Dórea. Fíchi máe.* (3\_11.mp3)

[ʒej 'i.ri ʒej 'do.re.a 'fi.tʃi 'ma.e]

"Irri, Doreah. Bring him."

## Episode 4: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

\*

### Episode 4, Scene 15

Irri brings over Dany's khaleesi uniform.

***Ánha sóqe ákka jin sacchéy éssheyi.*** ([415\\_1.mp3](#))

[ˈan.ha ˈso.qɛ ˈak.ka dʒin sat.ˈtʃej ˈɛʃ.ʃe.ji]

"I rewove this part of the top."

***Qísi tim, ánha arrísse vemishíkh jinoón ákka.*** ([415\\_2.mp3](#))

[ˈqe.si tim ˈan.ha a.ˈris.se ve.mi.ˈʃix dʒi.no.ˈon ˈak.ka]

"And I fixed the heel on this one."

***Sanáccho, zhey ókeo ánni.*** ([415\\_3.mp3](#))

[sa.ˈnat.tʃo ʒej ˈo.ke.o ˈan.ni]

"Thank you, my friend"

Notes: Okay, this is bound to be controversial. We made a big deal in Season 1, Episode 1 about Dothraki not having a word for "thank you". This fact has oft been mentioned (and tweeted and retweeted) since. If we have something glossed as "thank you" here, it's bound to raise a few eyebrows. What I have above is a shortening of the phrase *san áthchomari yeraán*, which means "Much respect to you". That's the closest one gets to "thank you" in Dothraki. Even if it's not "thank you", per se, if it's translated as "thank you" in the subtitles, viewers will wonder. So basically I see three options: (1) Go with it as written above; (2) translate it in the subtitles instead as, "Much respect, my friend"; or (3) have Dany say (in English)

"Thank you", followed by *zhey ókeo ánni*. The idea with the latter would be that since Dothraki has no word for "thank you", Dany borrowed the Common term into Dothraki to compensate.

Doreah brings in Dany's new dress, Dany mentions Khal Drogo, and Irri says:

*Me dothralatés she Rháeshi Ájjalani ayyeyaán.* (415\_4.mp3)

[me do.θra.la.'tes ʃe 'rha.e.ʃi 'ad.dʒa.la.ni aj.je.ja.'an]

"May he ride through the Night Lands forever."

I don't know how good Irri's Common is supposed to be yet, but for her line "She's not a princess. She's a *kháleesi*", you might drop the second "a" (i.e. "She's *kháleesi*"), or the first, or even both. Her next line doesn't seem to call for Dothraki, but just to give you the option, here it is in Dothraki:

*Yer jif óndee máe, zhey kháleesi. Yer nevák móri. Me fáti momás.* (415\_5.mp3)

[jer dʒif 'on.de.e 'ma.e ʒej 'xa.le.e.si jer ne.'vak 'mo.ri me 'fa.ti mo.'mas]

"You should wear it, Khaleesi. You are their guest. It would be rude."

\*

*Episode 4, Scene 16*

Kovarro and Dany have an exchange about the statue and how to carry it off. First Kovarro's line:

*Che ívvisaki máe. Disísse.* (416\_1.mp3)

[tʃe 'iv.vi.sa.ki 'ma.e di.'sis.se]

"Or melt it. Very simple."

Dany's response:

*Kísha névaki máe! Yer laz vos véfenari máe vos távi máe vos ívvisi máe.* (416\_2.mp3)

[ki.ʃa 'ne.va.ki 'ma.e jer laz vos 've.fe.na.ri 'ma.e vos 'ta.vi 'ma.e vos 'iv.vi.si 'ma.e]

"We are his guests! You can't pry it or chop it or melt it."

Kovarro's response to that:

*Voséchhi, zhey kháleesi! Kísha váyoki athezaraán kíshi.* (416\_3.mp3)

[vo.'set.tʃi zɛj 'xa.le.e.si 'ki.ʃa 'va.jo.ki a.θe.za.ra.'an 'ki.ʃi]

"Of course not, khaleesi! We will wait until we leave."

Dany's response:

*Kash athezár kíshi vos ákka.* (416\_4.mp3)

[kaʃ a.θe.'zar 'ki.ʃi vos 'ak.ka]

"Not even when we leave."

Kovarro:

*Vos arrék? Kífindirgi?* (416\_5.mp3)

[vos a.'rek 'ki.fin.dir.gi]

"Not then? Why?"

Dany:

*Hash idrík kíshi víjazeró kísha Athasaróon Vírzetha hash yer záli zifichelát moón?  
Ánha acharák vos alíkh.* (416\_6.mp3)

[haʃ i.'dri:k 'ki.ʃi 'vi.ja.ze.ro 'ki.ʃa a.θa.sa.ro.'on 'vir.ze.θa haʃ jer 'za.li zi.fi.tʃe.'lat  
mo.'on 'an.ha a.tʃa.'rak vos a.'lix]

"Our host saved us from the Red Waste and you want to steal from him? I will hear no more."

## Episode 8: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

\*

*Episode 8, Scene 15*

Jorah, Dany and Kovarro are together. Kovarro is the first with a Dothraki line.

***Ánha afichák sháfkea nhareés jin movekoón, zhey kháleesi.*** ([8\\_1.mp3](#))

[ˈan.ha a.fi.ˈtʃak ˈʃaf.ke.a nha.re.ˈes dʒin mo.ve.ko.ˈon ʒej ˈxa.le.e.si]

"I will bring you this sorcerer's head, khaleesi."

Jorah responds to him.

***Arákh yéři vos ódavrae yeraán ki móveki.*** ([8\\_2.mp3](#))

[a.ˈrax ˈje.ri vos ˈo.da.vra.e je.ra.ˈan ki ˈmo.ve.ki]

"Your arakh won't help you against the warlock."

Kovarro:

***Hash máe vívekhera ma qoyoón ma tolorroón?*** ([8\\_3.mp3](#))

[haʃ ˈma.e ˈvi.ve.xe.ra ma qo.jo.ˈon ma to.lo.ro.ˈon]

"Is he made of blood and bone?"

Dany:

***Ázhi anhaán vasterát Andahlaán, zhey qoy qóyi.*** ([8\\_4.mp3](#))

[ˈa.ʒi an.ha.ˈan vas.te.ˈrat an.da.hla.ˈan ʒej qoj ˈqo.ji]

"Let me speak with the Andal, blood of my blood."



## Episode 10: Dothraki Dialogue

### Legend

*Line description (referring to the text in the script).*

***Dothraki orthographic form (with stresses marked).*** ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

\*

### Episode 10, Scene 7

Dany, Jorah and Kovarro show up at the tower. Kovarro speaks first:

***Vaés léisi, zhey kháleesi. Me nem nésa.*** ([10\\_1.mp3](#))

[va.'es 'le.i.si zej 'xa.le.e.si me nem 'ne.sa]

"A house of ghosts, khaleesi. It is known."

Notes: Literally "a place of ghosts". In Dothraki, your choices are "a tent of ghosts" or "a place of ghosts"; the latter seemed more appropriate.

***Fínne lóshaki?*** ([10\\_2.mp3](#))

['fin.ne 'lo.ʃa.ki]

"Where are the guards?"

Jorah responds:

***Vo lóshaki. Móveki **addrivát** k'áthmovezari, vo ki táwakofi.*** ([10\\_3.mp3](#))

[vo 'lo.ʃa.ki 'mo.ve.ki ad.dri.'vat 'kaθ.mo.ve.za.ri vo ki 'ta.wa.ko.fi]

"No guards. The warlocks kill with sorcery, not steel."

Should be ***addrivi***. Baaaaad error.

Dany adds:

***Ázhi mórea kis tat.*** ([10\\_4.mp3](#))

[ˈa.ʒi ˈmo.re.a kis tat]  
"Let them try."

\*

*Episode 10, Scene 28*

Drogo and Dany meet again in the warlock's tower. They have a short exchange, which is below (Drogo first):

*Jalán áttirari ánni.* (10\_5.mp3)

[dʒa.ˈlan ˈaθ.θi.ra.ri ˈan.ni]  
"Moon of my life."

Dany:

*Shekh ma shíeraki ánni...* (10\_6.mp3)

[ʃex ma ˈʃi.e.ra.ki ˈan.ni]  
"My sun and stars..."

*Yer vos jínne. Yer laz vos.* (10\_7.mp3)

[jer vos ˈdʒin.ne jer laz vos]  
"You're not here. You cannot be."

Drogo:

*Vósma ánha jínne. Kísha jínne.* (10\_8.mp3)

[ˈvos.ma ˈan.ha ˈdʒin.ne ˈki.ʃa ˈdʒin.ne]  
"But I am. We are."

Dany:

*Jíni athmovezár qóyi ven athmovezár fíni fich yéra anhoón—fíni fich yéra anhoón hatíf...* (10\_9.mp3)

[ˈdʒi.ni aθ.mo.ve.ˈzar ˈqɔ.ji ven aθ.mo.ve.ˈzar ˈfi.ni fitʃ ˈje.ra an.ho.ˈon ˈfi.ni fitʃ ˈje.ra an.ho.ˈon ha.ˈtɪf]

"This is dark magic, like the magic that took you from me. Took you from before I could even..."

Notes: In Dothraki, you get as far as "before". The next word would *have* to be the content (i.e. the *x* in "before I could even *x*"); you couldn't include the "could" or "even" part—or even the "I"—yet. So it won't match up 100%, but it should be good enough (the preposition *hatíf* would be a natural place to pause in the Dothraki sentence).

Drogo (and all the rest is his):

*Ishísh ánha drivák vósma ánha ray nesók máe vos. Ishísh ánha ma yeroón she Rhaeshi Ájjalani.* (10\_10.mp3)

[i.'ʃiʃ 'an.ha dri.'vak 'vos.ma 'an.ha raj ne.'sok 'ma.e vos i.'ʃiʃ 'an.ha ma je.ro.'on ʃe 'rha.e.ʃi 'ad.dʒa.la.ni]

"Maybe I am dead and I just don't know it yet. Maybe I am with you in the Night Lands."

*Ma ishísh ánha zájje emralát Rhaeshís Ájjalani óma yeroón. Ishísh ánha ast Vezhofaán memé jífo hílee ma ánha jad jinnaán háji ayolát yéra.* (10\_11.mp3)

[ma i.'ʃiʃ 'an.ha 'zad.dʒe e.mra.'lat rha.e.'ʃis 'ad.dʒa.la.ni 'o.ma je.ro.'on i.'ʃiʃ 'an.ha ast ve.ʒo.fa.'an me.'me 'dʒi.fo 'hi.le.e ma 'an.ha dʒad dʒin.na.'an 'ha.dʒi a.yo.'lat 'je.ra]

"Or maybe I refused to enter the Night Lands without you. Maybe I told the Great Stallion to go fuck himself and came back here to wait for you."

*Jíni véna tikh meyér jif ti.* (10\_12.mp3)

[dʒi.ni 've.na. tix me.'jer dʒif ti]

"That sounds like something that you would do."

*Ma ishísh me áththirarido. Áththirarido che yéri che ánni... Ánha vo nesók. Jíni qáfe ha máhrazhea vílle ma qórasoa réddi.* (10\_13.mp3)

[ma i.'ʃiʃ me 'aθ.θi.ra.ri.do 'aθ.θi.ra.rido tʃe 'je.ri tʃe 'an.ni 'an.ha vo ne.'sok 'dʒi.ni 'qa.fe ha 'ma.hra.ʒe.a 'vil.le ma 'qɔ.ra.so.a 'red.di]

"Or maybe it is a dream. Your dream, my dream... I do not know. These are questions for wise men with skinny arms."

Notes: The word "dream" is kind of a mouthful in Dothraki, so I translated the first as "Or maybe it is a dream. A dream of yours, of mine..."

*Yer jalán áththirari ánni. Haz nesák ánha dísse, ma ánha zigerók nesát vos alíkh. Ma hash jíni áththirarido, hash ánha vaddrivák mahrazhés fin kis vállatha ánni.* (10\_14.mp3)

[jer dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni haz ne.'sak 'an.ha 'dis.se ma 'an.ha zi.ge.'rok ne.'sat vos  
a.'lix ma haʃ 'dʒi.ni 'aθ.θi.ra.ri.do haʃ 'an.ha vad.dri.'vak ma.hra.'ʒes fin kis 'val.la.θa  
'an.na]

"You are the Moon of my Life. That is all I know, and all I need to know. And if this  
is a dream, I will kill the man who tries to wake me."

Notes: Let me know if you decide to do the "Until the sun rises in the west"  
part in Dothraki.

On Sep 18, 2011, at 10:56 AM, David Peterson wrote:  
Víkoverás jínne.

Only difference would be if it was, say, an official command to a subordinate, in which case it'd be:

Víkoverari jínne.

Hope it's in time!

On Sep 18, 2011, at 3:47 AM, Bryan Cogman wrote:

Hi David -

No idea if you'll get this in time -- but they're calling from Croatia asking what he Dothraki is for "stay here". Can't seem to find anything in the Dothraki dictionary... can you help?

Thanks,

B

--

Bryan Cogman

Story Editor

"Game of Thrones"

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX